

中原大學
應用華語文學系
碩士學位論文

印尼國別化職場華語教材設計研究

A study on the design of country-specific workplace Chinese material for
Indonesia



中原大學

指導教授：彭妮絲 博士
研究生：張曉麗 撰

中華民國一〇五年七月

中原大學碩士班研究生
論文口試委員審定書

第 104 學年度第 2 學期

學系 應用華語文 研究所 張曉麗 君所提之論文

題目：(中文) 印尼國別化職場華語教材設計研究

(英文) A study on the design of
country-specific workplace Chinese
material for Indonesia

經本委員會審議，認為符合碩士資格標準。

學位考試委員會 召集人 賴明德
委員 賴明德
委員 蔡宜理
委員 彭嬭絲
指導教授 彭嬭絲
系(所)主任 彭嬭絲

中華民國 105 年 7 月 18 日

應用華語文碩二 10354009

20P029-053

摘要

印尼是一個發展中國家，因國家經濟與職場的問題，許多印尼人會選擇出國工作，而台灣是其中一個嚮往的地方。在 1992 年就已經有許多印尼勞工開始來台工作了。印尼的華文教育被禁止了長達三十多年的時間，造成許多華人都不會講華語，更不用說印尼非華族。早期的印尼勞工在被派往台灣之前並沒有進行華語的培訓，導致勞工在適應期間不管是日常生活還是工作溝通上都有很大的障礙。

近幾年，印尼仲介公司在勞工出發前都會進行兩個月的華語培訓。培訓內容主要是以日常生活的會話為主，可是因為印尼語本身是無聲調的語言，而且在印尼沒有很好的語言環境，所以很多來到台灣還是沒辦法進行簡單的溝通交流，使得在工作上遇到許多困難與問題。為解決印尼勞工在日常生活或是在工作過程中的華語溝通能力問題，所以研究者以「印尼國別化職場華語教材設計研究」作為研究內容。

本研究對 INDOSUARA 雜誌社的華語班進行研究探討，並針對在台的印尼勞工進行問卷調查及訪談。從調查結果中發現，印尼勞工的學習需求除了想提高日常生活的華語能力之外，也希望可以通過課堂教學改進自己的發音問題，並想提高自己的漢語讀寫能力。

本研究根據研究結果及學習者的學習需求，採用 5C 原則和呂必松的六項原則作為教材編寫原則依據，進行教材範例編寫設計，通過教學實驗所得到的教學回饋及專家所提出的意見進行修正。希望此研究成果能為印尼在職場上的語言溝通問題可以得到幫助與改善。

關鍵詞：印尼勞工、職場華語、教材編寫、問卷調查、教材設計

Abstract

As one of the developing countries, Indonesia still deals with some economic and workplace issues which cause its people to prefer working abroad. One of the countries that Indonesians prefer to work in is Taiwan. Since 1992, there have been plenty of Indonesian workers in Taiwan. Chinese language and cultures once had been banned previously in Indonesia for three decades, hence causing many Chinese Indonesians; not mentioning the native Indonesians who cannot communicate using Chinese at all. In the early periods, Indonesian workers that went to Taiwan dealt with communication and daily life problems during the adaptation periods.

Recently, Indonesia labor agencies provide an intensive two months Chinese language training before the workers work in Taiwan. The training sessions are mostly about daily conversation skills. But since the Indonesian language is not tonal, the environment does not support Chinese language developments. Therefore, many problems are encountered by workers in Taiwan due to their difficulties in Chinese language. In order to solve the communication problems either in Indonesian or Chinese labor in daily life, the authors propose a design of textbook related to A study on the design of country-specific workplace Chinese material for Indonesia.

In this study, we analyze the Mandarin courses provided by INDOSUARA magazine and gather the information from Indonesian workers through questionnaires and interviews. The results of this study found that most Indonesian workers not only want to improve their Chinese capability, but also want to improve their pronunciation, reading and writing skills in Chinese language through class teaching.

This study is based on the findings and learning needs of the learners. By using the 5C principles and the six principles by Lv Bisong as the compilation of teaching materials, we propose textbook design examples. We also asked for expert opinions and collect teaching feedbacks from the teaching experiments to be proposed as amendments. We hope this study could help and improve the Chinese skills of Indonesian workers hence minimizing the communication problems in their workplaces.

Keywords : Indonesian workers, workplace chinese, chinese teaching materials, survey, design teaching material

誌謝辭

首先，感謝我的導師彭妮絲老師，謝謝她對我的悉心指導。她無私的關愛和嚴謹的治學態度，將激勵我不斷進取，她不拘一格的思路給予我無盡的啟迪。感謝賴明德老師、廖宜瑤老師的指教，謝謝他們對本論文的每個細節指出不足之處及修改建議。

感謝教過我的所有老師，謝謝他們傳授給我的知識，謝謝他們對我的教育培養、細心指導我的學習與研究。除此之外，也很感謝在這兩年的學習中一直關心照顧我的熊玉雯老師，在當助教的同時也讓我學習到很多寶貴的知識。

感謝INDOSUARA雜誌社華語班的負責人——MIRA及在INDOSUARA華語班一起奮鬥的夥伴們——邱沛瑤、張雅婷、劉映宜，在寫作的過程中為我提供了一些寶貴的資料和建議。

感謝華語中心的老師們、學長姐、同學們及學妹們在寫作的過程中為我提供的幫助，謝謝他們在求學期間陪伴我、與我一起奮鬥，也謝謝傅筱雯同學、在我有放棄念頭的時候推我一把，讓我繼續堅持完成畢業論文。

感謝一直支持我的爸爸、媽媽，因為你們的包容，我才能無後顧之憂地完成我的學業。感謝我的姐姐，在我因為繁雜的手續想要放棄申請中原大學研究所的那一刻，鼓勵我、陪伴我、為我遮風擋雨，在我最需要幫助的時候借我一臂之力，讓我有信心重新站起努力前進，使我能夠順利完成學業。謝謝大家為我做的一切付出，在此一併感謝！

張曉麗 謹誌

民國 105 年 7 月

目錄

摘要	I
Abstract	II
誌謝辭	III
目錄	IV
表目錄	VIII
圖目錄	IX
第一章 緒論	
第一節 研究背景	1
第二節 研究動機	3
第三節 研究目的與問題	4
第四節 研究的必要性	5
第五節 名詞解釋	5
壹、國別化 (Country-specific)	5
貳、職場華語教材 (Workplace Chinese Material)	6
參、社福勞工 (Social Welfare Workers)	6
第二章 文獻探討	
第一節 印尼華語教材使用狀況	7
第二節 教材編寫原則	8
壹、5C 原則	9
貳、5C 原則運用於教材編寫及教學的情況	11
第三節 專業華語教材編寫	13
壹、一般華語教材與專業華語教材	13
貳、教材編寫原則	14
第四節 教材評價的理論依據	18
壹、Brown《原則導向教學法》	19
貳、Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容	21

參、 Grant (1987) 設計的關於教材選擇的評價表	22
肆、 趙金銘設計的對外漢語教材評估表	24
第五節 職場華語教材相關研究	26
壹、 台灣職場華語教材相關研究	26
貳、 針對印尼人所編輯的職場教材	27
參、 印尼職場華語教材分析	31
第三章 研究方法與流程	
第一節 研究對象與場域	37
壹、 研究對象	37
貳、 研究場域	38
第二節 問卷調查法 (Questionnaire)	39
第三節 資料蒐集方法	40
壹、 文獻蒐集法 (Document Collection)	40
貳、 訪談法 (Interview)	40
參、 觀察法 (Observation)	40
第四節 資料整理與分析	41
壹、 資料編碼	41
貳、 資料分析	41
參、 信、效度檢測	41
第五節 研究流程	43
第六節 研究範圍	44
第四章 本研究之前導研究	
第一節 印尼勞工基礎漢字讀寫錯誤分析	45
壹、 學員對漢字的閱讀錯誤	46
貳、 學員對漢字書寫的錯誤	49
第二節 學員漢字讀寫錯誤的原因	52
壹、 漢字的特殊性和字母文字的遷移	52
貳、 學習環境和學習條件	52

第三節 前導研究小結.....	53
第五章 印尼勞工學習需求調查分析	
第一節 印尼勞工背景與職場上的困難.....	55
壹、 印尼勞工背景	55
貳、 印尼勞工來台灣工作前需要通過的專業課程	58
參、 印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯	60
肆、 印尼勞工實際工作上遇到的困難	61
第二節 印尼勞工對職場華語的需求調查.....	62
壹、 職場華語學習需求	62
貳、 學習者深度訪談	65
第三節 印尼勞工學習需求調查分析小結.....	66
第六章 印尼國別化職場華語教材範例編寫設計	
第一節 印尼國別化職場華語教材設計大綱及教材設計範例.....	68
壹、 印尼國別化職場華語教材設計原則	68
貳、 印尼國別化職場華語教材大綱	71
參、 印尼國別化職場華語教材設計大綱	72
肆、 印尼國別化職場華語教材設計範例	76
第二節 教材評估.....	90
壹、 學習者的評估與回饋	90
貳、 專家的評估與回饋	91
第三節 教材修正.....	99
第四節 印尼國別化職場華語教材編寫設計小結.....	123
第七章 結論與建議	
第一節 結論.....	124
壹、 印尼勞工在實際工作上遇到的華語學習困難	125
貳、 印尼勞工職上的華語學習需求	125
參、 印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯	126
肆、 適合印尼勞工使用的華語教材	126

第二節 研究限制.....	127
第三節 未來研究建議.....	128
參考文獻	130
附錄 1	136
附錄 2	139
附錄 3	141



中 原 大 學

表目錄

表 2-1	163 所學校使用的華語教材.....	7
表 2-2	專業華語和一般華語教學差異.....	14
表 2-3	Brown 提出的教科書評鑒標準.....	19
表 2-4	Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容.....	21
表 2-5	Grant (1987) 設計的關於教材選擇的評價表.....	22
表 2-6	趙金銘設計的對外漢語教材評估表.....	24
表 2-7	其他針對印尼人所編輯的相關職場教材.....	30
表 2-8	印尼職場華語教材分析.....	31
表 3-1	學習者人數.....	37
表 4-1	第一聲錯誤.....	46
表 4-2	第二聲錯誤.....	47
表 4-3	第三聲錯誤.....	47
表 4-4	第四聲錯誤.....	47
表 4-5	筆畫的增減.....	49
表 4-6	筆畫的變形.....	50
表 4-7	部件的組合錯誤.....	50
表 4-8	形誤.....	51
表 5-1	印尼勞工目前工作的地點.....	58
表 5-2	參加華語培訓的時間.....	59
表 6-1	國別化職場華語教材內容設計.....	73
表 6-2	教材內容.....	76
表 6-3	學習者對教學實驗的回饋.....	91
表 6-4	教材評估員資料.....	91
表 6-5	教材範例評估建議.....	92

圖目錄

圖 2-1	《印尼人學華文不求人》教材內容.....	33
圖 2-2	《印尼人的實用中國話》教材內容.....	34
圖 2-3	《印尼人學中文》教材內容.....	35
圖 2-4	《印尼人輕鬆學中文·台語》教材內容.....	36
圖 3-1	研究流程圖.....	43
圖 4-1	漢字練習.....	53
圖 5-1	性別.....	55
圖 5-2	印尼勞工目前在台灣的工作.....	56
圖 5-3	年齡.....	56
圖 5-4	學歷.....	57
圖 5-5	在台工作時間.....	58
圖 5-6	印尼勞工在來台灣前所學習的專業華語課程.....	59
圖 5-7	學習單元.....	60
圖 5-8	印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的幫助.....	60
圖 5-9	工作中常遇到的困難.....	61
圖 5-10	從哪裡得知 INDOSUARA 開華語班的消息.....	62
圖 5-11	參加 INDOSUARA 華語班的動機.....	63
圖 5-12	課後回饋.....	63
圖 5-13	印尼勞工對學習華語的態度.....	64
圖 5-14	印尼勞工學習需求.....	65
圖 6-1	最受學習者喜歡的課文.....	73
圖 6-2	課文及討論內容.....	82
圖 6-3	語法講解.....	86
圖 6-4	教材練習題型.....	89
圖 6-5	教材前言.....	100
圖 6-6	教材範例內容.....	117
圖 6-7	漢字練習冊.....	119
圖 6-8	教師參考手冊的內容.....	122

第一章 緒論

自從 1992 年起就已經有許多印尼勞工開始來台工作了。根據 Riana Afifah (2012) 文中提到，仲介公司會根據勞工分配的地區會進行兩個月的語言培訓。準備到台灣的印尼勞工，在出發前一定要上滿 60 天的華語課，一共 600 課時。印尼語本身沒有聲調，從小到大他們已經習慣無聲調的語言，所以華語對印尼人來說，是非常難學的語言。印尼學習者除了對聲調的問題有困難之外，還有複雜的發音部位，完全看不懂的文字，再加上許多同音詞，常常會讓他們感到困惑、分辨不出之間的區別，兩個月的語言訓練很難讓印尼學習者學會基本會話。因此，有些印尼勞工來到台灣沒辦法與別人用華語進行溝通，導致在生活與工作上遇到了一些困難與麻煩。

本論文主要分為七章，第一章主要描述研究背景、研究動機和研究目的；第二章是針對印尼華語教材的使用狀況、教材編寫原則、專業華語教材的編寫、教材評價的理論依據、職場華語教材相關的資料蒐集及歸納；第三章是提出本研究過程中所使用到的研究方法，並發展出本論文的 research 架構、流程及範圍；第四章是本研究之前導研究，根據 INDOSUARA 華語班學員的驗證學習結果進行分析；第五章是以問卷調查和訪談的方式了解印尼勞工的學習需求及對問卷調查結果進行分析；第六章是根據研究對象的學習需求設計印尼國別化職場華語教材的單元範例。

第一節 研究背景

印度尼西亞簡稱印尼，根據 BPS (2010) 人口調查統計，印尼有 1340 個不同民族及 2500 種語言，最大的族群為爪哇族，穆斯林人口占多數，並在政治上居主導地位，官方語言為印尼語。Anton R (2015) 文中提到，根據印尼中央統計機構的統計結果，2015 的印尼人口為 2 億 549 萬，其中爪哇族 (suku jawa) 47%，巽他族 (suku sunda) 14%，

馬都拉族 (suku madura) 7%，華人 (suku tionghua) 5%。早期的印尼有正規的華文學校，學制、課程、教學、德育、性質等都跟中國的一樣，華人弟子都會在華文學校學習，而且當時的課堂教學是以繁體中文。自從 1965 年「九·三〇」事件¹發生後，印尼的華文學校全部被迫關閉，學校領導人被抓或受迫害，華文學校的校舍和資產被接管和沒收，許多文件和書籍都被消滅掉。自從華文學校被封閉後，華裔子弟都進入印尼學校讀書，致使現在大部分四五十歲以下的華裔子弟不懂華語 (顏天惠，2001)。1998 年 8 月 24 日，哈比比總統對記者說：政府將准許印尼國內任何學校教華文，學生可以像選修英文、德文和法文那樣選修華文。12 月，印尼文教部長頒布第 0288 號決定書，允許開辦華文補習班 (黃昆章，2007)。

印尼自 1998 年 12 月印尼政府允許開辦華文補習班後，印尼各個地區才開始慢慢建立華文補習班，大家猜開始踏上學習華語這條路。而何宗翰等人 (2007) 針對外勞政策議題報告中提到，自 1992 年就已經有印尼外勞來台灣工作，在那段時間，印尼並還沒開放學習中文的機會，而且這些外勞在出發國外前都沒有外國語言的訓練，只能靠自己到了目的地再慢慢學習。

研究者在 2014 年 10 月接了一個在台北的印尼雜誌社 INDOSUARA 專門為印尼勞工所開辦的華語班。教材內容是研究者和其他三位教師根據雜誌社所設定的主體一起編寫而成的。每一期的上課時間是五個月，一個月只上一次課，而一次課只有兩個小時。實際上課的時間是四個月，最後一個月主要是驗證學習的部分。第一期的教學單元有自我介紹、烹飪、買東西和看醫生，主要目的側重在培養學員的聽說能力；第二期的教學單元是在超市、在醫院、在機場和在餐廳，主要目的則側重在識字和漢字書寫部分。

第一期的學生人數總共有 50 多名，分成兩個班級，一共有四位老師負責教學，包

¹ 「九·三〇」事件是 1965 年 9 月 30 日在印尼發生的軍事政變，被當時的陸軍部隊司令蘇哈托推翻，並隨後在全國策動反共大清洗，導致大量共產黨員被殺害，大量華人也當被當作共產黨員處決，使眾多的印尼華人被迫離開印尼，僑居海外生活。資料來源：2016 年 6 月 15 取自 https://id.wikipedia.org/wiki/Gerakan_30_September

括研究者在內。這些學員很多都來台好幾年，所以對教學內容並不陌生，可是也有幾位同樣來了幾年，由於平時僱主都講台語，而外勞在外面都只使用印尼語或英語進行溝通，所以華語能力還屬於零起點。因為上課時數非常少，而且一個月才見一次面，再加上他們回到僱主家都沒有時間去複習，所以很難讓他們完全記得所學過的內容，不過簡單的、接近他們生活的詞，他們都能記得比較牢。

第二期上課目的主要是提高他們的漢字書寫能力，屬於進階級，所以學生人數比較少，一共只有 18 名，對象是已經來台灣兩年以上的印尼勞工，基本會話上面沒有太大問題，可是在漢字書寫方面有很多都還不會，但有一兩位學生已經有相當好的書寫能力。在這一年多的教學過程中發現，雖然他們已經來了兩年以上，可是對漢字書寫方面都還很陌生，有很多教過的漢字他們都寫不出來，其中一個原因就是他們回到僱主家沒有時間學習。可是學生又非常積極地來參加華語課，他們有些也是因為日常生活中或工作上的需要，所以想學些相關內容的漢字。

第二節 研究動機

本研究動機的啟發點就是因為研究者接了 INDO SUARA 的華語班。在一年多的教學過程中，發現學員的學習態度非常積極，在基本的溝通會話上除了聲調之外，基本上沒有太大問題，可是在書寫上面很多學員都還是不會。這些印尼勞工基本上來台已經超過兩年，甚至有的已經九年。可是，有些因為他們照顧的對象是講台語的阿公阿嬤，或者是智障或不會講話的老人，所以他們很少有機會用華語進行溝通，他們只能通過電視節目來學習華語。因為沒有人教，只靠自學，也沒有人幫助糾正錯誤的音，所以發音上難免會有些問題，而且他們要花很長的時間才能學會基本會話。

為解決印尼勞工在日常生活或是在工作過程中的華語溝通能力問題，找出更快更好

的方法讓他們可以在有限的時間裡可以學會基本的會話、發出更準確地讀音、能書寫一些常用漢字、能把學到的東西進行實際的溝通，所以研究者以「印尼勞工國別化職場華語教材設計」作為畢業論文的研究主體。希望此研究成果能為印尼在職場上的語言溝通問題可以得到幫助與改善。

第三節 研究目的與問題

面對以上所提的教學問題，所以研究者想把教學中所遇到的難點作為研究對象。本研究目的是為解決印尼勞工在日常生活或是在工作過程中的華語溝通能力問題，透過調查及訪談，瞭解印尼勞工在生活或工作上常用到的詞語，他們想要學的內容，以及他們希望加強的能力，並在教學過程中發現的一些問題，對課堂教材的設計進行修改，編寫適合印尼勞工使用的華語教材，並提出針對印尼勞工使用的華語教材編寫上的一些建議，希望此研究成果能協助印尼勞工在職場上的語言溝通問題。本研究目的有以下幾點：

- 一、探討印尼勞工在實際工作上遇到的華語學習困難。
- 二、分析印尼勞工在實際工作上的華語學習需求。
- 三、探討印尼勞工在來台灣工作前需要通過的華語課程。
- 四、探討以前印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯。
- 五、發展與設計適合印尼勞工使用的華語教材。

針對以上的研究目的，本研究的問題可以分為幾個部分：

- 一、如何解決印尼勞工在實際工作上遇到的華語學習困難？
- 二、如何滿足印尼勞工職上的華語學習需求？
- 三、如何調整印尼勞工所學的華語課程內容是否和現在工作有一定程度的關聯？
- 四、如何設計適合印尼勞工使用的華語教材，及教材編寫？

第四節 研究的必要性

根據 2015 年 6 月底內政統計通報，在台灣的印尼勞工人數有 237610 人，其中產業勞工只佔 24.4%，而社福勞工（主要工作照顧老人、孩子、家務等）有 75.6%。近幾年，印尼仲介公司會提供給將派往台灣的外勞提供兩個月的華語培訓，可是因為培訓時間太短，而且在印尼當地沒有很好的語言環境，走出教室一樣只會使用母語與朋友、同學進行溝通，所以很多外勞學了兩個月之後還是不會說，來到台灣也沒辦法與僱主進行溝通，以致在工作上和生活過程中遇到許多問題。

雖然這些印尼勞工每天都要忙著工作，可是他們非常珍惜每個月僱主給他們的休息時間，有些還從高雄特地來到臺北上這兩個小時的華語課。這些勞工對華語都有很大的興趣，可是他們沒辦法像其他學生那樣可以每天上課，也很少有專門針對他們這個特殊群所體開設的華語班，而且專門針對這特殊群體所編輯的教材非常少，大部分都是培訓機構的老師自編。因為不清楚目標群的基本情況，所以很多教學內容的設計缺乏針對性。為了讓學生可以在有限的時間裡學習到東西，為了讓老師更有效地把學習內容傳授給學習者，印尼國別化職場華語教材發展的研究是有必要性。

第五節 名詞解釋

壹、國別化 (Country-specific)

甘瑞瑗 (2005) 在文中提到，國別化是指針對不同的國家而實行不同或者有差別的漢語教學與研究。汲傳波 (2010) 在文中指出，國別化教材 (Country-specific Material) 的內容是針對某一類具有相同文化背景的教學對象而編寫的。汲傳波還特別強調，國別化漢語教材不應該只是簡單地對通用型教材進行外語翻譯，國別化漢語教材的核心定義

主要有兩點：一是教學物件具有同樣的語言文化背景，二是根據一個國家的特殊情況開展，本研究的「國別化教材」主要是以印尼勞工為教學對象而編寫的教材。

貳、 職場華語教材（Workplace Chinese Material）

職場可以從狹義和廣義來理解。狹義是指工作的場域；廣義是指與工作相關的環境、場所、人和事，還包括與工作、職業相關的社會生活活動、人際關係等。本研究所稱職場華語教材，主要是針對印尼勞工所設計的，適用於工作場域的華語教材。

參、 社福勞工（Social Welfare Workers）

根據內政統計資料，社福勞工主要是指顧老人、孩子、家務等勞工總稱社福勞工。



中 原 大 學

第二章 文獻探討

華語在許多國民學校都已經設立為一門外語課或者選修課程，許多非華族的孩子也開始學習華語，而且許多大學也開設中文系，甚至有幾所大學已經開設華文教育系。雲南網（2012）中提到，為了滿足日益增長的需求，印尼教育部語言中心負責人鄧迪·蘇哥諾說，現在印尼大約 1/5 的大學開設中文課。近幾年，中印的合作不斷發展，許多中國人在印尼設立公司，所以常會把漢語作為應聘的條件之一，學好華語對他們以後找工作有很大的優勢。

根據 2015 年 6 月底內政統計通報，來台灣工作的印尼人也不斷增加。印尼仲介公司也會專門為準備來台的勞工進行漢語培訓。所以目前在印尼學習漢語的群體已經不再限於華人學習了，已經擴展到非華人群體，從幼兒園到大學，甚至是家庭主婦。

第一節 印尼華語教材使用狀況

一直以來，印尼華文教育所面臨的問題還是跟以往一樣，師資不足、教材不足和經濟不足等問題。目前印尼各地區使用的華語教材都不一致，不同的地區使用不同的教材，而且這些教材來自不同的國家。蔡麗（2011）對印尼的 163 所開設華語課的小學進行調查，並整理出以下內容（見表 2-1）。

表 2-1 163 所學校使用的華語教材

教材名稱	編寫地	冊數	編者	出版社	出版時間
《漢語》（試用版）	中國大陸	12 冊	暨南大學華文學院	暨南大學出版社	1998-1999 年
《中文》（試用版）		12 冊	北京華文學院	暨南大學出版社	1997-1999 年
《幼兒漢語》		4 冊	北京華文學院	暨南大學出版社	2003 年
《千島娃娃學華語》		30 冊	廣州市幼兒師範學校	暨南大學出版社	2008 年
《印尼版新編華語課本》	中國台灣	12 冊	台灣僑務委員會	台灣僑務委員會	2009 年
《小學華文》	新加坡	12 冊	新加坡教育部課程規劃與發展司小學華文課程組	新加坡教育出版社、中國人民教育出版社	2007 年
《看圖學華文》		不詳	不詳	不詳	不詳

《好兒童華文》		12 冊	新加坡教育部課程 規劃與發展司小學 華文課程組	新加坡教育出版 社	1999-2000 年
《好學生華文》		12 冊	不詳	印尼文事業化私 人有限公司	2001 年
《華語活動》		不詳	方偉初	不詳	不詳
《幼稚園華語課 本》		不詳	不詳	不詳	不詳
《華文教室》	馬來西亞	12 冊	張發（主編）	Penerbitan Pelangi	2005 年
《我的漢語》	印尼	6 冊	Priska Hermin Leonny	Penerbit Erlangga	2005 年
《基礎漢語》		6 冊	Tim Penulis LBM SINO	Gramedia Widiasarana Indonesia	2008 年
《育苗華語》		9 冊	東爪哇華文教育統 籌機構教材編寫小 組	印尼教育出版社	2007 年

資料來源：蔡麗（2011）。印尼正規小學華文教材使用及本土華文教材編寫現狀研究，頁 15-16。

從以上的教材當中，有三套教材是專門針對印尼小學階段所編寫的國別化教材，有《千島娃娃學漢語》、《印尼版新編華語課本》和《好學生華文》。在印尼目前還沒有專門針對印尼勞工編寫的教材，大部分都是由老師自己自編的或者有公司指定教學內容。

第二節 教材編寫原則

依據美國政府制定的國家級外語課程標準發展而來的「5C 原則」為外語教學的理論依據，不同學者在不同方面探討了教材的編寫與選用問題，其中以崔永華在《對外漢語教學設計導論》第十一章漢語教材設計中提到的，呂必松提出的各種類型教材普遍適用的六條原則和借鑒《英語課程標準》發展而來的五條原則以及劉珣在《對外漢語教育學引論》第八章第三節對外漢語教材的編寫與選用中指出的「教材編寫和選用的原則」作為典型。

本節將詳細闡述 5C 原則的三個部分。第一是 5C 原則的定義；第二是 5C 原則在華

語教學的現況；第三是 5C 原則運用於教材編寫及教學的情況。

壹、5C 原則

1996 年，美國頒佈了《外語學習的目標：為 21 世紀做準備》(Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century)。1999 年，美國在《21 世紀外語學習標準》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century) 中，漢語學習目標是其中之一。「5C」原則就是依據美國政府制定的國家級外語課程標準，將外語學習目標歸納為五個以 C 為開頭的英文字母：交際(Communications)，文化(Cultures)，關聯 (Connections)，比較 (Comparisons)，社區 (Communities)。

以下是研究者根據崔永華 (2008:165) 所列出的美國《21 世紀外語學習標準》的 5 個 C 和 11 條標準，及舒兆民、徐慧如 (2010:199) 的 11 項原則略修正：

- 一、 交際 (Communications)：運用中文達到溝通目的
 - (一) 語言溝通：學習者以交談方式詢問或提供訊息、交換意見及表達情感。
 - (二) 理念詮釋：學習者瞭解並能翻譯各種書面及口語主題。
 - (三) 表達演示：學習者透過表達方式，將不同理念及內容表達給聽眾或讀者。
- 二、 文化 (Cultures)：體認並瞭解中華多元文化
 - (一) 文化習俗：學習者能表達對華人社會習俗的瞭解與認識，並能應對得體。
 - (二) 文化產物：學習者能表達對中華文化、藝術、歷史、文學知識和理解。
- 三、 關聯 (Connections)：結合並貫連其他學科
 - (一) 觸類旁通：由於華文的學習者加強或擴展其他學科的知識領域。
 - (二) 增廣見聞：學習者能得到唯有學華文才能獲得的特殊觀點與體認。

四、 比較 (Comparisons)：領悟並比較不同語言與文化的特性

(一) 比較語言：學習者比較華文及其母語而促進對語文本質的瞭解。

(二) 比較文化：學習者比較中華文化與其本國文化而達成對文化本質的瞭解。

五、 社區 (Communities)：應用於社區與國際多元社會

(一) 學以致用：學習者可以在校內校外運用中文。

(二) 學無止境：學習者將中華語言文化融入日常生活，成為終身學習者。

語言是溝通工具，也是人與人在進行交際 (Communications) 的過程中最重要的一部分。語言的使用與文化 (Cultures) 資訊密不可分，在學習某種語言的同時，在不知不覺中我們也在學習該語言的文化。華語中的文字與拉丁字母不同，漢字很多都帶有文化意義，往往從一個字形可以猜出該字所隱含的文化意思，如：男、女、衣、車等等，這些漢字都是象形文字，而字形的來源都是與古代的文化習俗息息相關。

漢字對於印尼學習者來說雖然是語言中最難的文字，但是有些漢字雖然看不懂，或者不會讀，但是我們可以通過它的偏旁部首及之間的關聯 (Connections) 猜出該字所代表的意思。根據調查及訪談中也瞭解到，外籍勞工在華語教學過程中，關聯 (Connection) 是最難實行，學習者需要透過華語來增加對其他學科領域的認識，例如歷史、地理、文學、醫學、政治等等。

學習語言最終目的是如何運用在社區 (Community)，如何把學習到的知識應用在實際的生活中。在本國學習一門外語最常遇到的問題是沒有一個真實的語言環境。若沒有很好的使用環境，教師也可以擬造一個情景使學習者可以通過課堂上的活動使用所學過的內容與同學進行對話練習。

比較 (Comparisons) 的特性是希望學習者通過學習一種新語言反思本族語言和文化。如進一步理解中國人和中國文化，深入掌握本族語言和文化，同時又通過比較進

行分析並思維其不同點。

貳、5C 原則運用於教材編寫及教學的情況

一、 5C 原則運用於教材編寫的情況

5C原則不僅是影響美國公立高中中文大學學分先修課（Advanced Placemend簡稱中文AP課程）的教材編寫也影響了中國大陸、台灣等國家。現今在編寫國別化華語教材過程往往都會把5C原則作為教材編寫的原則。陳紱（2008）在編寫美國AP中文教材的思考與實踐中，也受到《21世紀外語教學標準》影響，並提出了以下看法：

- （一）大綱觀，提供真實語境，從表達意義的角度將各個語言項目融合在一起。
- （二）文化的展示內容，充分展現出中華文化特質的話題中培養學習者的交際能力。
- （三）比較中展現出不同文化之間的差異。
- （四）編寫選擇有利於開展以學習者為中心的互動場景，充分使用漢語進行交際。

陳紱（2008）在文章中還提到要真正了解美國漢語教學的理念與實際，才能編寫出適用於美國課堂的、有價值的教材。

黃桂英（2008）在文化教材設計中結合了5C原則，透過閱讀和對話方式培養學習者在特定的情境中進行溝通。文化是語言與語言教學中不可或缺的部分，在語言課程中文化扮演著重要的角色，而語言是人類溝通與文化交流的重要工具。黃桂英的教材設計是透過了解文化以培養學習者的溝通能力，語言與文化知識做完美的結合。

二、 5C 原則運用於教學的情況

陸效用（2001）在文中提到，外語學習的重點是能夠與人進行溝通，能夠運用在實

際生活中，語言系統不只是詞彙和語法規則，還包括使用語言者的社會地位和說話的風格，說什麼、對誰說、什麼時候說等等。陸效用還認為「5C」目標體現了當代最新的語言習得理論，代表了21世紀外語教育改革和發展的方向，影響了許多教學、教材的設計理念。

隨著時代的變遷，現在的教學方式與過去的傳統教學已有所改變，教育理念從傳統的以老師為中心走向了以學習者為中心。老師的角色，不只是以提高學習者的聽說讀寫能力，而是要能引導學習者把所學習到的知識運用在實際生活中。一個成功的老師不在於他自己有多厲害、能力有多好，而在於他是否能讓學習者敢於說、敢於做。只要老師用心、用對了方法，是沒有教不會的學生的。

李季芬（2011）認為教師的華語文教學思考必須從聽、說、讀、寫四種能力教學，轉向以培養學習者5C多元溝通能力為目標。如何將5C原則融入教學策略中是教師首要考量。許怡貞（2007）的研究內容在於華語文師資培訓實習課程的設計，對象是華語文師資培訓班的學員而非學習者，以5C原則規劃華語文師資培訓課程，融入華語網路資源設計教案及教學活動，並進行實體與網路資源運用之實務教學。

何麗華和石鴻珍（2007）的研究內容是由童謠民謠及音樂教學設計5C多媒體網路教學教材，以引導學生學習的興趣。教材內容融合音樂教學法，以童謠、民謠為教材內容，進行教案及活動設計，以達到學習者對語言能力的基本訓練，並以多媒體網路為介面，融入文化歷史教材，提供一個以5C為目標的多媒體網路教學。

張金蘭（2010）文中提到，語言教學除了要培養學生掌握聽、說、讀、寫之外，還要能夠提高學生的溝通能力。現今除了教材編寫融入5C原則之外，師資培訓與認證考試的發展也開始走向5C的要求，教師除了要具備良好的語言知識與能力之外，還要熟悉中華文化，同時在課堂上能夠引導學生將所學習到的內容進行實際的溝通，能夠將所學的內容與其他學科相互關聯、互相比較。

第三節 專業華語教材編寫

壹、一般華語教材與專業華語教材

一般華語 (Chinese for General Purposes, 簡稱 CGP)。陳懷萱、林家盈 (2013) 對一般華語課程所給的定義是在於訓練學生聽說讀寫四項語言技能，為了能充分達成語言運用的目標而設計了各種教學活動與任務。

專業華語 (Chinese for Specific Purposes, 簡稱 CSP)。陳懷萱、林家盈 (2013) 對專業華語的定義是以學習者為中心，針對學習者的特殊目的所規劃的課程。課程的特徵是以內容為基礎的教學模式，專業與使用的特徵，以實際經驗為基礎的教學，強調多樣而且大量地輸入。專業華語教學模式是始於專業英語 (English for Specific Purposes, 簡稱 ESP)。專業英語不僅注重學習者的語言，同時也針對於學習者學科相關的活動的設計。

Dudley-Evans, Tony & Maggie Jo St. John. (1998) 提出，專業英語具有「絕對屬性」 (absolute characteristics) 和「變異屬性」 (variable characteristics)。

一、絕對屬性

- (一) 專業英語是針對學習者特殊需求來設計課程。
- (二) 專業英語針對學科所設計的方法及活動。
- (三) 專業英語著重在語言 (語法、詞彙、語體)、技能、篇章等的相關活動。

二、變異屬性

- (一) 專業英語可以針對專業學科設計。
- (二) 專業英語在實際教學的情形下，使用不同於一般英語的教學方法。
- (三) 專業英語主要是針對成人學習者、或是高等教育、職業工作情境所設計，但也可以為中學程度的學習者而設計。
- (四) 專業英語一般是為了中級或高級程度的學習者所設計，具備相當的知識

背景，但是也可以為初級程度的學習者所設計。

從其「變異屬性」的定義來看，專業英語並不一定完全是針對特殊職業或特定程度所設計的課程。華語教學和英語教學一樣，都是屬於第二語言教學。根據Dudley-Evans, Tony & Maggie Jo St. John. (1998)提出的專業華語特性和郭宗翰（2013）的分析，對專業華語教學和一般華語教學的差異進行整理。

表 2-2 專業華語和一般華語教學差異

項目	一般華語教學	專業華語教學
學習對象	幼兒到成年人皆有	多數是青少年以上
學習動機	對學習華語有興趣或學習要求	多數因為職業要求
學習者程度	從零起點、初級、高級皆有	大部分要具備中級以上的程度
教材內容	以生活主體為主要編寫範圍	針對不同的專業領域編寫內容

資料來源：Dudley-Evans, Tony & Maggie Jo St. John. (1998)和郭宗翰（2013：22）（研究者略修正）

從表格的對比中可以看出，專業華語教學和一般華語教學最大的不同在於學習者的學習內容及華語程度。通常學習者會因為工作上的需要而選擇學習專業的內容。專業華語的課程不只是生活上的語言溝通，而是較多的專業術語，因此學習者要竹北基礎的華語溝通能力才能學習專業華語的內容。如今，專業華語不僅是為了專業學科所設計的課程。外勞的漸增，因他們生活上溝通的需要，使一些專家也開始針對他們的情況設計職場教材。

貳、教材編寫原則

一、教材的定義與設計

教材根據《漢語大辭典 & 康熙字典》知網版的解釋是根據教學大綱和實際需要，為師生教學應用而編選的材料。主要有教科書、講義、講授提綱等。

崔永華（2008）對教材的定義為在系統層次的設計之後，在系統層次的指導下進行的，設計和編寫教材是在課程計劃和課程標準之後進行的，應當以課程計劃和課程標準為編寫依據。他在文中也提到，教材設計應當遵循教學設計的一般過程，即：

- （一） 首先要進行需求分析，獲得教學總體目標；
- （二） 選擇、分析、編排為達到總體目標所要教授的具體內容；
- （三） 分析學習者的相關因素，為教學內容的選擇和教學策略的設計提供依據；
- （四） 對具體的教學目標進行可測量的行為描述；
- （五） 制定教學策略；
- （六） 選擇適當的媒體；
- （七） 制定對學習效果評價的方案、方法；
- （八） 對教材設計的成果進行評價。

二、 一般華語教材編寫原則

呂必松（1993）提出了各種類型教材普遍適用的六條原則：

- （一） 實用性原則：選擇的教學內容必須是學生所需要的、常用的。
- （二） 交際性原則：教學內容的選擇和語言材料的組織要有利於培養學生的語言交際能力。
- （三） 知識性原則：教學內容要包含學生感興趣的新知識，使學生感到不但能學到語言，而且能增長知識。
- （四） 趣味性原則：教材的內容和形式生動有趣，不至於使學生感到枯燥乏味。
- （五） 科學性原則：第二語言教材的語言要規範，對有關知識的介紹和解釋要科學，教學內容的組織要符合語言規律、語言學規律和語言教學規律。

- (六) 針對性原則：編寫第二語言教材首先要明確所編的教材適用於哪一種教學類型、哪一種課程類型、哪一種教學對象等。

另外，何淑貞等人(2008)則認為編寫華語教材需注意：定向、目標、特色、認知、時代、語體、文化和立體等八項原則。

- (一) 定向原則：確定教材的基本走向，例如確定針對何種教學類型、編寫哪一類教材、教學對象為何、何種等級和多少學時學完等等。
- (二) 目標原則：根據學習者的需求分析，如學習者的文化背景、學習目的、學習時間、現有目標語基礎、將來運用目標語的方式即預期達到的水準等。
- (三) 特色原則：特色與創新乃是教材的生命與價值所在，編寫教材的特色原則是指以新理論和新觀念來支援教材的特色與新意，並能達到實踐檢驗，使教材具長久使用價值。
- (四) 認知原則：考慮教學對象在語言習得過程中的認知因素，包括分析學習者識別語法結構和功能的能力、對語言現象的歸納概括能力等等。
- (五) 時代原則：在教材編寫所涉及的種種面向應體現出知識、觀念和教學法的更新，並能反映學科發展的新成果和編寫教材的新水準，以達到時代發展變化的需要。
- (六) 語體原則：編寫教材時要選擇明確定語體，充分體現該語體特徵或屬性的典型課文、詞彙、語法等語言材料和表達方式。使學習者掌握各種語體的特點和使用規律，協助學習者能根據不同的溝通內容、溝通目的、溝通場合，來選擇恰當的語言材料和表達方式。
- (七) 文化原則：教材設計編寫應恰當地選擇和安排文化點，以提升學習者在跨文化溝通時的具體情境中處理文化差異的能力。

- (八) 立體原則：教材的設計和編寫應包括練習冊、教師用書、課外讀物、教具、影音、光碟等。

三、 專業華語教材編寫原則

關於專業華語教材的編寫原則，目前還沒有一套定式的編寫原則。沈小濤（2006）認為好的專業英語教材應遵循的原則有：結合專業的原則、激勵學習的原則、便於教學的原則、體現語言教學規律的原則等。Tom Hutchinson & Alan Waters（1987）提到專業英語教材並非某種專門的教材，它是根據學習者的需要而學習語言的一種途徑。

王艷（2011）提出了專業英語教材應該著重的九個原則，即：

(一) 需求分析原則

編者要全面考慮學習者的學習目的、學習期望、語言水準、知識面、興趣範圍等的各種需求因素，做到有據可循、有的放矢。

(二) 相關性原則

學習者的需要必須反映在教學大綱的目標上，ESP 教材的設計目標和理念必須體現教學大綱的目標，這樣才能使教材幫助學習者。

(三) 真實性原則

教材要提供貼近真實職場活動的交際任務，讓學生去體驗，幫助學生理解交際任務的語言本質和交際本質。

(四) 實用性原則

學生在特定的語境中運用語言來提出問題、討論問題、解決問題，課堂教學活動不僅是為語言學習本身，而且是超越語言本身的，以達到學以致用的目的。

(五) 適應性原則

教材需要向教師提供相關的背景知識以及充足、適用的指導材料，這將

有利於教師對課堂活動進行整體控制，真正發揮促進學生學習的作用。

(六) 系統性原則

教材提供系統和全面的知識，反映相關領域的先進成果。學生在內容學習中習得語言，擴充專業詞彙，研究不同的語言結構、語言功能、語言形式以及語言運用方法。

(七) 難度控制與階段性原則

初級階段的教材與高級階段有時不同，高級階段的教材可分不同專業，在技能訓練方面對學生提出更高的要求，以達到培養和提高學生所學專業領域的英語運用能力的目的。

(八) 立體化原則

ESP 立體化教材的使用不僅能為教師提供豐富多彩的課堂組織與評估方式，同時從不同層面滿足不同學生的需求，發揮學生學習的潛力，使學生的技能訓練從課堂內延伸到課堂外，保證學生知識體系的完整性，幫助學生拓展知識面，激發其探究學習的興趣。

(九) 研究型學習原則

學生在教師的引導下，確定研究問題，在主動探索、發現和體驗的過程中學會對資訊進行蒐集、分析和研究，這將有助於培養學生的創新能力、實踐能力以及學生的終身學習能力，從而實現人的全面發展的目標。

第四節 教材評價的理論依據

本節內容主要闡述的教材評鑒理論包括 Brown 在《原則導向教學法》第九章：教學技巧、教科書與科技中「教科書評鑒標準」，崔永華《對外漢語設計導論》第十一章：

漢語教材設計，「教材評價」中給出的「Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容」、「Grant (1987) 設計的關於教材選擇的評價表」、以及「趙金銘設計的對外漢語教材評估表」。為評價台灣現有的專門針對印尼勞工所編寫的教材，研究者採用 Grant (1987) 設計的教材評價進行進一步的分析。對於本研究所設計的印尼國別化職場華語教材，研究者採用了趙金銘設計的對外漢語教材評估表。研究者採用了後兩者的教材評鑒標準的原因是因為所設計的範圍比較廣，而且有衡量的標準分數可供研究者對所分析的教材進行對比，可以更詳細地了解到該教材的優點及不足之處。

壹、Brown《原則導向教學法》

Brown 在《原則導向教學法》第九章：教學技巧、教科書與科技中給出了「教科書評鑒標準（改編自 Robinett1978:248-51）」可供參考的評鑒標準。設計的內容有課程目標、學生背景、語言技巧、上課內容和課堂技巧等，甚至印刷品質和輔助教材也包括在內，評鑒內容涉及比較廣。但是本評鑒標準也存在一些問題，首先是題目的設計大部分都是以是非題，不能以量化的方式來進行評量，評量問題的選項只能給教材編輯者或者使用者提供考量；其次，評價的內容主要是針對英文教材，所以不適合用在華語教材的評價。

表 2-3 Brown 提出的教科書評鑒標準

評量標準	
課程的目標（這本課本是否有助於你達成課程的目標？）	
學生的背景（這本書適合學生的背景嗎？）	A·年齡 B·母語與文化 C·教育背景 D·學習英語的動機或目標
教學觀（你的學生、你所任教的機構以及你自己，是否能夠認同這本書所反映的教學理論？）	A·學習理論 B·語言理論

<p>語言技巧(這本書是否整合語言的4個技巧?這四個技巧之間,是否分量都一樣重?這本教科書所要強調的技巧,是否符合課程的需要?)</p>	<p>A. 聽 B. 說 C. 讀 D. 寫</p>
<p>內容(這本書是否反映了語言及語言學習的現代理論?)</p>	<p>A·效度——這本教科書是否能夠達到教學目標? B·語言的真實性。 C·主體、情境及背景的合宜性與通用性。 D·程度——這本書是否適合學生的程度?</p>
<p>習作的品質:</p>	<p>A·練習的內容是否有從“控制性”到“自由性”的變化? B·指引說明是否清晰?老師和學生是否都很容易看懂? C·學生的主動參與——是否能有效鼓勵學生主動參與? D·文法及其他有關語言形式的解釋——歸納式還是演繹式? E·複習的教材——是否夠螺旋式?複習的內容充分嗎?</p>
<p>排列順序(這本書如何排序?)</p>	<p>A·按照文法結果 B·按照技巧 C·按照情境 D·綜合以上幾點排列</p>
<p>詞彙(這本書有沒有注意到詞彙以及詞彙的研讀?)</p>	<p>A·相關性 B·出現的頻率 C·詞彙分析的策略</p>
<p>一般社會語言的因素</p>	<p>A·英語的變體——美式英語、英式英語、方言或國際性的變體? B·文化的內容——有無文化歧視?</p>
<p>印刷版面(版面是否吸引人?印刷是否精美?裝訂是否牢靠耐用?)</p>	<p>A·打字的清晰度。 B·使用特別醒目的提示(音標、重音、語調的標明等) C·插畫的品質與清晰度 D·版面的設計——看起來是否舒適,不會太過“擁擠”? E·書本的大小與裝訂 F·排版的品質 G·索引、目錄及篇章的標題</p>
<p>隨書的輔助教材(是否擁有好用的輔助教材)</p>	<p>A·習作 B·錄音帶、錄影帶等 C·海報、閃示卡等 D·整套的考題</p>
<p>教師手冊。(好用嗎?)</p>	<p>A·教學法的指引 B·替代性或輔助性練習 C·適合外國老師的語言與文化背景 D·解答</p>

資料來源:Brown, H. Douglas(2003:181)

貳、Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容

Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容屬於開放式的描述性問卷調查，評鑒者根據題目敘述教材的內容及教材設計的方法，觀點不受限制，可以深入瞭解被調查者的意見、態度、看法、需求問題等，但同時也存在著很大的缺點，就是評鑒者由於先前經驗背景緣故，思考問題的方式和關注重心不一樣，所以評量問題的答案會標準不一，而且文字敘述比較抽象，細節難辨，需要花比較常的時間去分析內容。

這個評價內容包括教學物件、教學內容、教學目的、教學方法、教學成本等，其中有關教學內容和方法的評估標準包括：

表 2-4 Hutchinson 和 Waters (1987) 設計的教材評價內容

兩大項	各項評估標準
內容	描述語言的理論基礎是什麼？是結果主意，還是功能意念？是否以語篇為基礎？是否是幾種理論的綜合？
	所覆蓋的語言點有哪些？
	聽、說、讀、寫等技能訓練的比重是多少？是否有綜合技能訓練？
	需要培養的微技能有哪些？
	課文的體裁包括哪些類型？
	課文的題材範圍如何？課文的主題是如何處理的？
	教學內容是如何安排？
	每個單元是如何安排的？是否按固定模式（如聽說讀寫等順序）安排的？有沒有突出其中某一技能？
	教材內容的先後次序是按什麼原則編排的，線性式還是螺旋式，或是其他方式？
	各單元的編排是否有一定的原則指導？
方法	外語學習的心裡過程是以什麼理論為基礎的？是否是行為主義？是否注意到學生的學習動機、態度、性格等情感因素對外語學習的影響？
	學生對學習外語的態度和期望中有哪些值得注意？

需要哪些類型的練習或任務？如：是否需要指導？是語言理解還是語言運用？是語言形式或技能訓練還是靈活運用？是注重形式或技能練習，還是注重意義的任務？答案中有一個還是數個？是角色扮演、模擬活動、演劇，還是做遊戲？全班活動、小組活動、個別活動還是自學？

需要運用哪些課堂技巧？如：是環環相扣的活動、結對子活動、小組活動、發音還是其他活動？

需要哪些教學輔助工具？

搞好教學還需要哪些輔導和配套材料？如：是否有教學要求、詞彙和技能表？是否有語言和專業方面的參考資料？是否有教學法指導？是否有測驗題？

使用教材是否有靈活性？如：可否不按單元次序教學？可否打亂單元中各部分的次序？可否與別的教材配合使用？

資料來源：崔永華（2008：233-234）

參、Grant（1987）設計的關於教材選擇的評價表

Grant（1987）設計的關於教材選擇的評價表與 Brown 提出的教科書評鑒內容有些相似，大部分已是非題，可是 Grant（1987）的教材選擇的評價表答案多了一個「說不清楚」，並且三種選擇對應不同的分數，各種不同教材的評量結果由分數的高低決定。這種評鑒方法給出了一個比較明確的數字，但是僅僅這三種選項，並不能很清楚地判別教材的差異和特色，而且評鑒的結果也不能夠提供很好的教材修改建議，此種評鑒表只能評量出哪一種教材更受大眾喜歡。

表 2-5 Grant（1987）設計的關於教材選擇的評價表

三大項目	各項評估標準	是 不是 說不清楚		
第一部分：教材是否符合學生的學習需求？	教材對學生有吸引力嗎？從學生的平均年齡看，他們是否樂於使用這種教材？			
	在文化方面，教材內容是否能被學生接受和認可？			
	教材是否反映了學生的學習需要和學習興趣？			
	教材的難度是否適當？			
	教材的篇幅是否適當？			

	裝幀設計是否合理（比如，是否容易保存、是否耐用）？
	教材是否有足夠的真實語言素材？學生是否認為教材內容貼近現實生活？
	教材是否兼顧語言知識的學習和語言技能的實際運用？
	教材是否注重相關語言技能的協調發展？教材是否有綜合語言訓練？
	教材是否包括足夠的交際活動？教材是否注重培養學生獨立運用語言的能力？
	總的來看，教材的內容和版面設計是否令人滿意？
	教材是否配有便於使用的教參？教參是否附有參考答案？教參是否就教學方法和教學活動的設計提出建議？
	課堂上，教師是否可以在不依賴教參的情況下進行教學？
	教材體現或建議的教學方法是否符合教師、學生和實際課堂教學的需要？
第二部分：教材是否符合教學的需求？	在必要情況下，教材是否容許教師調整教學方法？
	教材是否有利於教師節省課外備課時間？
	教材是否配備了必要的輔助教材，如錄音帶、練習冊（活動冊）、圖等？
	教材是否配備了用於複習和測驗的教材？
	教材是否注重新舊知識的結合以及重要語言現象的再現率？
	教材是否被其他教師認可和採用？
	教材是否經過教育行政部門審定或由有關權威機構推薦？
	教材是否遵循但不拘泥於課程標準規定的內容和要求？
	教材內容體系的安排是否由淺入深、從簡單到複雜逐步過渡？
第三部分：教材是否符合課程標準的需求？	如果教材內容超出課程標準規定的範圍，超出內容是否有利於教學？
	教材中的活動、內容和方法的設計與安排是否周密、合理？
	教材的編寫是否有明確的使用對象和教學目標？
	教材的編寫是否有利於學生在實際語言運用中發揮正常水準？
	教材是否合理地兼顧學生考試的需要和實際語言運用的需要？

教材是否有足夠的運用練習？

教材是否有利於學生為進一步學習打基礎？

是=2分，不是=0分，說不清楚=1分

資料來源：崔永華（2008：233-234）

肆、趙金銘設計的對外漢語教材評估表

趙金銘設計的對外漢語教材評估表，從形式上看，版面整齊、美觀、分數劃分合理，便於閱讀和作答，而且每組評估項目都有一個具體的主體、題目表述詳細、重點突出，並且根據分數的分佈很容易看出教材的優缺點，有利於教材的回饋和修改。

表 2-6 趙金銘設計的對外漢語教材評估表

教材名稱：	作者：				
出版時間：	出版單位：				
教材類型：	適用對象：				
開本：	總頁碼：				
序 號	評 估 項 目	得 分			
		A	B	C	D
1	前期準備	對學習者的需求有調查瞭解			
2		依據現行的某種教學計畫、課程大綱進行編寫			
3		依據大綱對詞彙總量及其分佈進行控制			
4		覆蓋大綱所規定的語言點			
5		依據大綱確定功能意念專案且分佈合理			
6	教學理論	以某種語言理論為基礎，如結構主義或功能意念			
7		體現或側重某種教學法原則，如聽說法或交際法			
8		使用該教材可完成既定的教學目標			
9		正確處理語言知識的傳授和語言技能的培養			
10		聽說讀寫譯各項技能訓練比重均衡，並有綜合訓練			
11		按照語言技能編排教學內容			
12		既注意表達正確又注意表達得體			
13		語言能力與交際能力並重			
14	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎如行為主義			
15		教材內容與學習者的需求相一致			
16		內容編排符合學習者的學習心理過程			
17		語言水準與學習者的基礎相符			
18		語言內容與學習者以前所學相銜接			
19		注意學習者的情感因素對學習的影響			
20	語言	每課生詞量適當，重現率充分			
21		句子長短適度			

22		課文篇幅適中
23		課文與會話語言真實、自然
24		口語與書面語關係處理得當,是真正的普通話口語
25		所設語境自然、情景化
26	材料	課文內容符合外國人、成年人、有文化的人的心態
27		課文題材涵蓋面廣,體裁多樣
28		課文內容的深淺難易排序得當
29		從開始就有可背誦的材料
30		課文有意思,給學習者以想像的餘地
31		內容無宣傳、無說教、無強加於人之處
32		教材的文化取向正確無誤
33	練習編排	練習覆蓋全部的教學內容
34		練習有層次:理解性—機械性—活用性練習
35		練習類型多種多樣,每個練習都很短
36		各項練習之間具有內在聯繫
37		注重表達練習,練習項目具有啟發性
38		練習的量足夠
39		練習編排遵循“有控制—較少控制—無控制”原則
40		練習兼顧到各項語言技能的訓練
41	注釋解說	淡化語法,少用概念和術語,加強交際
42		語言現象的注釋簡明、扼要
43		外文翻譯準確,具可讀性
44		注重詞的用法及使用條件的說明
45		例句精當,可以舉一反三
46	教材配套	有教師手冊及參考用書,方便教師,起導向作用
47		有學生練習冊
48		各單項語言技能訓練教材配套
49		有清晰音像材料,可供視聽
50		有階段複習材料及總複習材料
51		有相關的測試練習
52	其他	開本合適,使用方便
53		插圖數量適當,與內容配合緊密
54		版面活潑新穎,吸引學習者
55		教材內容使用不同字型大小編排

1-45 A4 B3 C2 D1(滿分 180), 46-55 A2 B1 C0.5 D0.25(滿分 20)

總滿分 200 170 以上優秀教材 150-169 良好教材, 120-149 一般教材, 119 以下較差的教材

資料來源: 崔永華 (2008: 235-238)

第五節 職場華語教材相關研究

本節主要闡述三個項目，第一、台灣職場華語教材相關研究，本研究透過關鍵詞的搜尋方式找出相關文獻；第二、針對印尼人所編輯的職場教材，主要介紹四本針對印尼人所編輯的職場華語教材及兩本台語教材；第三、印尼職場華語教材分析，本研究使用 Grant(1987)設計的教材評價表對四本印尼勞工職場華語教材進行進一步的分析。以下將詳細論述之。

壹、台灣職場華語教材相關研究

目前在台灣針對職場華語教材的研究仍屬少數，研究者以「職場華語」為關鍵字，在台灣華文教學學會中只有找到兩筆資料，一是廖淑慧的《基礎級職場華語教材之編寫設計——以越南台商公司學習者為對象》，二是吳惠萍、蔡德祿的《職場華語初級教材研發——以提昇越南職工口語能力為主》。

廖淑慧的《基礎級職場華語教材之編寫設計——以越南台商公司學習者為對象》的研究內容是使用客制化教材的觀點，分別從學習者的背景、教師條件和溝通式教學觀三方面進行探討《華語快易通》編寫的依據與使用的原則。這份教材是由文藻應華系教材編寫小組籌劃編製，定名為《華語快易通》，是以語言溝通功能為主，以情境的對話為輔，設計各式的練習活動，讓學習者可以清楚掌握如何以適當的語句表達各種言語行為，也讓新手老師可以發揮靈活的教學設計之課堂用書。

吳惠萍、蔡德祿的《職場華語初級教材研發——以提昇越南職工口語能力為主》是 2007 台灣華語文教學年會暨研討會發表的論文。此研究是從資方和勞方的需求點切入，針對越南職工在台商工廠內就職所面臨的華語生活交際情境和台、越員工溝通需求，編寫出具有文字、圖畫、聲音、影像的自學式數位多媒體華語教材，並搭配財團法人資訊工業策進會開發的中文語音辨識與語音評分的技術，協助學習者自我糾正

發音，強化語音的準確度。

貳、針對印尼人所編輯的職場教材

根據每年內政統計通報的數據可以看出，印尼勞工的人數每年都在增加，這些勞工因為背景特殊而且他們主要是來台灣工作，但因為語言溝通上的問題，在工作上也遇到許多問題，所以為了讓這些勞工能夠盡快學會華語或與老闆或僱主能夠進行溝通，一些學者根據他們的背景與學習需求編寫相關的職場教材。

陳玉順於2009年和2013年出版了兩本專門針對印尼幫傭、印尼看護工和印尼配偶編寫的教材，分別是《印尼人學中文》和《印尼人的實用中國話》。這兩本教材都配有華語CD光碟，印尼語對照錄音。

陳美萍於2012年出版了《印尼人學華文不求人》教材。此教材的內容是專為印尼外籍勞工設計的情境式會話課程，同時也配有CD光碟。

哈福編輯部於2014年也針對印尼外勞及印尼外籍配偶編寫了《印尼人輕鬆學中文·台語》這本教材。此教材同樣配有CD光碟，華語和台語對照錄音。

除了以上兩本教材，研究者在金石堂網絡書店還蒐集到兩本教材，《印尼人學台語》和《印傭會話一指通》以下是根據金石堂網絡書店的內容進行整理內容。

一、《印尼人學中文》

這本教材是以注音和拼音同時標注，印尼語解釋，配上兩張華語和印尼語對照錄音的CD光碟。教材內容一共有十二個單元，有：

- (一) 常用詞句篇
- (二) 基本語句篇：問候用語、成語、道謝和道歉的回答、告別語、數字、時間、星期/月份、季節/天氣、顏色、身體的部位。
- (三) 家事篇：生活作息、教煮菜、烹飪、在客廳、在房間、在廁所、洗衣服、

燙衣服、洗碗、清潔鏡子和玻璃、清潔電風扇、招待賓客水果、泡茶。

- (四) 醫療照顧篇：照顧老人、照顧病人、照顧小孩、照顧嬰兒。
- (五) 聯絡篇：外出和家人聯絡、寫信回印尼。
- (六) 銀行篇：開設賬戶、取款/存款。
- (七) 醫療篇：生病、在掛號處、看醫生、領藥和打針。
- (八) 外出篇：問路、搭公車、搭火車/搭捷運、搭計程車、搭飛機、外出用餐。
- (九) 購物篇：在菜市場、在百貨公司、在商店。
- (十) 地名和語言篇：台灣的地名、世界各國、語言。
- (十一) 算數篇
- (十二) 常用單字篇：城市和鄉村、植物與動物的名稱、交通工具、大自然的事物。

二、《印尼人的實用中國話》

這本教材是全國第一本用印尼語拼音標注的華語教材，同樣有印尼語翻譯和配上兩張華語和印尼語對照錄音的 CD 光碟。本教材內容共六個單元，有：

- (一) 選工人篇
- (二) 外勞在台辦手續與生活的內容篇：押指紋與居留證、辦體檢、訂票、轉出與承接、銀行、打電話、放假、購物、離境。
- (三) 照顧篇：照顧老人家、照顧病人、照顧孩子、照顧嬰兒、病名。
- (四) 做家事篇：客廳、房間、廚房、洗手間、洗衣服、水果類、菜類、其他食物、飲料。
- (五) 其他篇：家庭、建築物、娛樂、形容詞、身體、數字數量、時間、動物、運動、台灣。

三、 《印尼人學華文不求人》

這本教材是以漢語拼音標注，使用印尼語翻譯，配上一張 CD 光碟。教材內容一共有七個單元，有：

- (一) 生活適應篇：自我介紹、介紹別人、興趣與夢想、我的家人、問候語、感謝、道歉、道別、祝賀與稱讚、給意見。
- (二) 工作篇：熟悉地方、掃地、洗衣服、煮菜、倒垃圾、洗廁所、打電話、接電話。
- (三) 照顧老人篇：按摩、在浴室、復健、餵阿嬤吃飯、吃藥。
- (四) 交通：問路、搭公車、搭捷運／火車、搭計程車、機場。
- (五) 購物篇：殺價、菜市場、夜市、餐廳、飲料店、便利商店、服飾店、鞋店、化妝店。
- (六) 緊急事故篇：生病、看醫生、受傷、遺失、防火準備。
- (七) 請求篇：請求幫忙、在郵局、寄東西、在銀行匯款。

四、 《印尼人輕鬆學中文·台語》

這本教材是全國外籍配偶生活適應班指定的教材。教材內容的設計是以四種語言對照的方式，有華語、台語、英語和印尼語，華語部分是使用漢語拼音標注，而台語部分是使用印尼語的拼音方式標注，配上一張 CD 光碟。本教材內容共七個單元，有：

- (一) 問候篇：打招呼、禮貌用語、表達問候、稱謂。
- (二) 時間和天氣篇：時間用語、今天星期幾、日期、關於時間、什麼時候、天氣。
- (三) 飲食篇：煮食、味覺、我喜歡喝、我喜歡吃、怎麼樣。
- (四) 溝通篇：自我介紹、表示態度、請對方再說一遍、抱歉的話、感謝的話、回答用語、讚成和反對。

- (五) 感情篇：表現情感、表達同情、感覺、健康狀況、喜歡。
- (六) 應用篇：祝賀話語、電話應對、感謝邀請、招待客人、節日、電氣使用、東西壞了、形容詞、方位用語。
- (七) 生活篇：好不好、找地方、我想去、出門時、買食物、有沒有賣、多少錢、上速食店、喝飲料。

五、 其他教材

從以上教材的整理可以看到，為方便學習者學習和模仿，每一套教材都配上了 CD 光碟，而且大部分都使用漢語拼音和注音，其中一本教材《印尼人的實用中國話》是使用印尼文來標注讀音。以防這些勞工所遇到的僱主不會講漢語，所以一些學者也專門編寫台語的教材，甚至《印僑會話一指通》這本教材是專門幫助主顧之間的語言障礙，通過指點書上的詞語來進行溝通（見表 2-7）。

表 2-7 其他針對印尼人所編輯的相關職場教材

	書名	作者	使用對象	教材設計
1	印尼人學 台語(附 2CD)	梁庭嘉	印尼幫 僱、印尼看 護工、印尼 勞工、印尼 配偶	台灣主婦日常生活的慣用台語，共計十七篇：買菜、廚房、育兒、看護、居家生活、工作、數字數量、形容詞、大自然、動物植物、穿著、電話、時間、應對、稱呼、地點、其他動詞，全書以漢語拼音標註台語
2	印僑會話 一指通 (附贈 MP3)	哈福編 輯部	印尼幫 僱，雇主	簡單實用的句型，日常生活對話，中文·印尼文對照，主雇用指的也能通，輕鬆學印尼語篇，有中文羅馬拼音和英文對照

資料來源：研究者自行整理

參、 印尼職場華語教材分析

以上所提的四本印尼職場華語教材都沒有配套的練習本和教師參考書，所以不適合使用趙金銘設計的對外漢語教材評估表。因此，研究者根據 Grant (1987) 設計的教材評價表對四本印尼勞工職場華語教材進行進一步的分析。分析的內容包括三個項目：一、教材是否符合學生的學習需求；二、教材是否符合教學的需求；三、教材是否符合課程標準的需求。研究者把四本教材編為四個號碼，B1 是《印尼人學中文》，B2 是《印尼人的實用中國話》，B3 是《印尼人學華文不求人》，B4 是《印尼人輕鬆學中文·台語》。評分標準是根據 Grant (1987) 設計的教材評價所規定的分數，以 2 分表示「是」，0 分表示「不是」，1 分表示「說不清楚」。詳細內容（見表 2-8）。

表 2-8 印尼職場華語教材分析

三大項目	各項評估標準	教材			
		B1	B2	B3	B4
第一部分、教材是否符合學生的學習需求？	教材對學生有吸引力嗎？從學生的平均年齡看，他們是否樂於使用這種教材？	1	1	2	1
	在文化方面，教材內容是否能被學生接受和認可？	0	0	1	0
	教材是否反映了學生的學習需要和學習興趣？	2	2	2	2
	教材的難度是否適當？	2	2	2	2
	教材的篇幅是否適當？	2	2	2	2
	裝幀設計是否合理（比如，是否容易保存、是否耐用）？	2	2	2	2
	教材是否有足夠的真實語言素材？學生是否認為教材內容貼近現實生活？	2	2	2	2
	教材是否兼顧語言知識的學習和語言技能的實際運用？	1	1	1	1
	教材是否注重相關語言技能的協調發展？教材是否有綜合語言訓練？	0	0	1	0
	教材是否包括足夠的交際活動？教材是否注重培養學生獨立運用語言的能力？	1	1	1	1
第二部分、教材是否符合教學的需求？	總的來看，教材的內容和版面設計是否令人滿意？	0	0	1	1
	教材是否配有便於使用的教參？教參是否附有參考答案？教參是否就教學方法和教學活動的設計提出建議？	0	0	0	0

	課堂上，教師是否可以在不依賴教參的情況下進行教學？	2	2	2	2
	教材體現或建議的教學方法是否符合教師、學生和實際課堂教學的需要？	0	0	1	0
	在必要情況下，教材是否容許教師調整教學方法？	1	1	1	1
	教材是否有利於教師節省課外備課時間？	1	1	1	1
	教材是否配備了必要的輔助教材，如錄音帶、練習冊（活動冊）、圖等？	1	1	1	1
	教材是否配備了用於複習和測驗的教材？	0	0	0	0
	教材是否注重新舊知識的結合以及重要語言現象的再現率？	0	0	0	0
	教材是否被其他教師認可和採用？	1	1	1	1
第三部分、教材是否符合課程標準的需求？	教材是否經過教育行政部門審定或由有關權威機構推薦？	0	0	2	0
	教材是否遵循但不拘泥於課程標準規定的內容和要求？	1	1	1	1
	教材內容體系的安排是否由淺入深、從簡單到複雜逐步過渡？	0	0	0	0
	如果教材內容超出課程標準規定的範圍，超出內容是否有利於教學？	0	0	0	0
	教材中的活動、內容和方法的設計與安排是否周密、合理？	0	0	0	0
	教材的編寫是否有明確的使用對象和教學目標？	2	2	2	2
	教材的編寫是否有利於學生在實際語言運用中發揮正常水準？	1	1	1	1
	教材是否合理地兼顧學生考試的需要和實際語言運用的需要？	0	0	0	0
	教材是否有足夠的運用練習？	0	0	0	0
	教材是否有利於學生為進一步學習打基礎？	1	1	1	1
	總分	24	24	31	25

資料來源：參考崔永華（2008，211-239）的 Grant（1987）設計的關於教材選擇的評價表，分析內容由研究者自行整理

因為以上的四本教材都沒有教師手冊及練習冊，所以在評分標準上會與一般教材的分數要低一些。根據 Grant（1987）的評價表所給出的分數來看，第三本教材——《印人學華文不求人》是比較符合教材編寫的標準。教材內容是以情境對話為主，編排的

方式是以詞語和句子為先，然後對話內容在後。版面設計很吸引人，圖文並茂，以單粉色的排版方式突顯出建材的各個部分，而且拼音的注釋是以淡色的方式呈現，可以讓使用者的注意力更集中在漢字部分。因為教材是彩色的，如果插畫部分或者排版部分使用更多的顏色進行排版會更能吸引學習者選用。本教材主要著重在聽說練習部分，而忽略了讀寫部分，這也是本教材所存在的不足之處。除此之外，教材中也有設計練習部分，可是量偏少，而且比較像是單詞，並不像練習內容。



圖 2-1 《印尼人學華文不求人》教材內容

其他三本教材分數都相差不多，其中兩本（《印尼人學中文》和《印尼人的實用中國話》）因為是同一位作者所編輯的教材，不但內容一樣，教材的編排也是一樣，所以分數沒有差距。這兩本教材不同的地方只在於拼音部分，《印尼人學中文》是使用注音和漢語拼音注音，而《印尼人的實用中國話》是使用注音和印尼文的拼音法。雖然《印

尼人的實用中國話》這本教材使用印尼語的拼法覺會對印尼人使用比較方便，可是很多字是沒辦法用印尼文來拼寫的，如、/z/、/c/、/s/、/j /、/q/、/x/等，用印尼文的拼法都沒辦法標準地讀出該詞語的讀音，而且聲調的標號是以數字1、2、3、4，這樣更會干擾到學習者的閱讀。目前的教材都會配備錄音光碟，所以可以通過錄音的方式給使用者提供注音或者漢語拼音的讀音，使他們可以自己在家自學。

Bahasa Mandarin Yang Sehari - Hari Dipakai Oleh Orang Indonesia		Bahasa Mandarin Yang Sehari - Hari Dipakai Oleh Orang Indonesia	
中:文: Bhs. Mandarin	印:尼:文: Bhs. Indonesia	CD 1-5	
二、外:勞:在:台:灣:辦:手:續:與:生:活:的:內:容:篇: Er4, Wai4 Lau2 Cai4 Taiwan Pan4 So3 Si4 I3 Seng1 Huo2 Te Nei4 Rong2 Phien1	2, Bagian Isi Prosedur dan Kehidupan TKA Di Taiwan		
2.1 辦:押:指:紋:與:居:留:證: Pan4 Ya1 Ce3 Wen2 I3 Chi1 Lio2 Ceng4	Mengurus Sidik Jari dan Mengurus Kartu ARC	他:不:在:, 有:什:麼:事:情:嗎? ? Di3en3 er4n4 na3 diaqab, inA Tha1 Pu2 Cai4, Yo3 Se2 Me Se4 Ching2 Ma ?	Dia tidak ada, ada keperluan apa ?
移:民:署: I2 Ming2 Su3	Imigrasi	他:不:在:, 他:出:去:了: Tha1 Pu2 Cai4, Tha1 Chu1 Chi4 Le,	Dia tidak ada, dia pergi keluar,
警:察:局: Cing3 Cha2 Ci2	Kantor Polisi	你:要:留:話:嗎? Ni3 Yau4 Lio2 Hua4 Ma?	apakah kamu ingin meninggalkan pesan ?
押:指:紋: Ya1 Ce3 Wen2	Sidik jari	好, 他:回:家:後, Hau3, Tha1 Huei2 Cia1 Ho4,	Baik, setelah dia pulang kerumah,
罰:錢: Fa2 Chien2	Denda uang	請:他:打:電:話:給:我: Ching3 Tha1 Ta3 Tien4 Hua4 Kei3 Wo3 .	mohon dia untuk menelepon saya,
遣:返: Chien3 Fan3	Dipulangkan	我:是:他:的:好:朋:友:, 小:明: Wo3 Se4 Tha1 Te Hau3 Pheng2 Yo3, Siau3 Ming2 .	saya adalah teman baiknya, Siau Ming .
重:照: Chung2 Cau4	Foto ulang	我:會:告:訴:他:, 再:見: Wo3 Huei4 Kau4 Su4 Tha1, Cai4 Cien4.	Saya akan beritahu dia, sampai jumpa lagi .
居:留:證: Ci1 Liu2 Ceng4	ARC / Kartu Ijin Tinggal	請:你:講:大:聲:一:點: Ching3 Ni3 Ciang3 Ta4 Seng1 I1 Tien3	Mohon kamu bicara keras sedikit,
護:照: Hu4 Cau4	Paspor	我:聽:不:到:你:的:聲:音: Wo3 Thing1 Pu2 Tau4 Ni3 Te Seng1 In1 .	saya tidak dapat mendengar suara kamu .

圖 2-2 《印尼人的實用中國話》教材內容

《印尼人學中文》和《印尼人的實用中國話》這兩本教材所設計的內容很豐富，而且每一個單元都分成好幾個子單元，教材內容是以左右分欄，華語和印尼語對照的方式呈現。本教材存在比較大的問題是在於內容設計部分，是以詞語或者句子為主，比較像一本單詞語或單句的手冊，並不像一本教材，而且並沒有像教材那樣有配套的練習冊及大量的練習題，所以這兩本教材並不適合在課堂上使用。

司:機: Sī jī	Supir
售:票:員: Shòu piào yuán	Penjual karcis
郵:差: Yóu chāi	Pak pos
警:察: Jǐng chá	Polisi
醫:生: Yī shēng	Dokter
護:士: Hù shì	Perawat , suster
同:事: Tóng shì	Teman kerja , teman sejawat
這:是:我:的:兒:子。 Zhè shì wǒ de ér zǐ.	Ini anak laki – laki saya .
他:今:年:三:歲。 Tā jīn nián sān suì.	Dia tahun ini berusia 3 tahun .
他:們:是:我:的:父:母。 Tā men shì wǒ de fù mǔ.	Mereka adalah orang tua saya .
爺:爺:行:動:不:方:便。 Yé ye xíng dòng bù fāng biàn.	Kakek sukar bergerak .
奶:奶:的:眼:睛:看:不:清:楚。 Nǎi nai de yǎn jīng kàn bù qīng chǔ.	Penglihatan nenek tidak begitu jelas.
請:你:以:後:照:顧:他:們。 Qǐng nǐ yǐ hòu zhào gù tā men.	Mohon kamu selanjutnya merawat mereka .
好:的:， 沒:問:題。 Hǎo de , méi wèn tí.	Baik , tidak masalah .

23

CD2 (5)	
2.寫:信:回:印:尼: Èr .Xiě xìn huí yìn ní	2. Menulis Surat ke Indonesia
郵:局: Yóu jú	Kantor pos
託:運:單: Tuō yùn dān	Bon kirim barang
包:裹: Bāo guǒ	Paket
明:信:片: Míng xìn piàn	Kartu pos
信:紙: Xìn zhǐ	Kertas surat
信:封: Xìn fēng	Amplop surat
郵:票: Yóu piào	Perangko
超:重: Chāo zhòng	Melebihi kapasitas
郵:資: Yóu zī	Biaya pos
膠:水: Jiāo shuǐ	Lem
箱:子: Xiāng zi	Kotak
繩:子: Shéng zi	Tali
信:箱: Xìn xiāng	Kotak pos , email
航:空:信: Háng kōng xìn	Mengirim lewat pos udara / Airmail

91

圖 2-3 《印尼人學中文》教材內容

《印尼人輕鬆學中文·台語》這本教材內容的設計與《印尼人學中文》和《印尼人的實用中國話》這兩本教材一樣，也是以詞語和句子對照的方式。這本教材使用了四種語言，有：華語、台語、英語和印尼語的對照方式排版。雖然這本教材多了一些插圖，可是圖片和內容並不相關，並沒有起到什麼作用。此教材也是一樣偏像單詞手冊，並不適合作為課堂使用的教材。

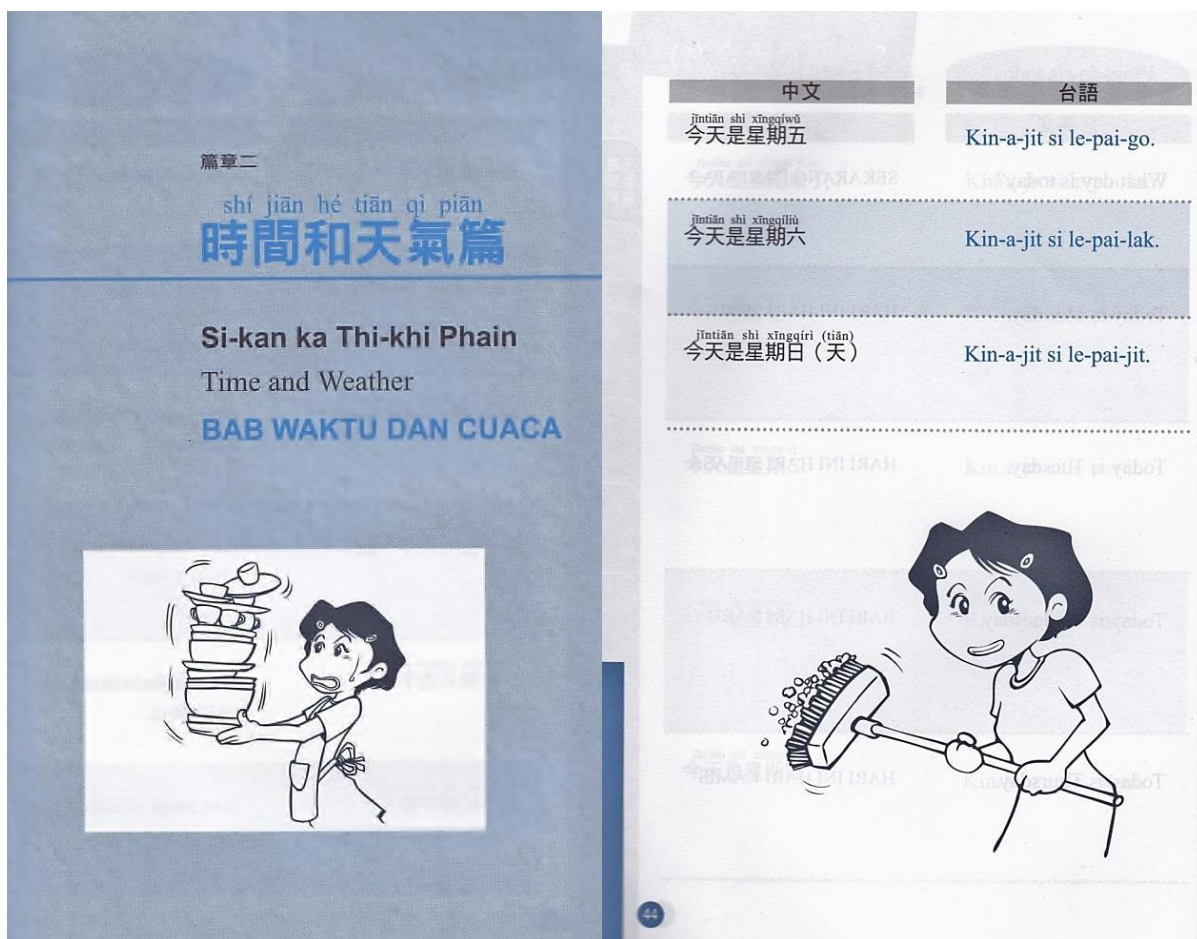


圖 2-4 《印尼人輕鬆學中文·台語》教材內容

中 原 大 學

第三章 研究方法與流程

第一節 研究對象與場域

本節針對研究場域及研究對象進行探討。本研究場域主要是針對一個在台灣的印尼雜誌社——INDOSUARA，研究對象是本雜誌社華語班的學員。

壹、研究對象

本研究對象主要是針對在台的印尼勞工，透過 INDOSUARA 雜誌社發放問卷。INDOSUARA 雜誌社所開辦的印尼勞工班的學員大部分來自印尼爪哇島，有部分的學員在來台之前參加過兩個月的華語班。他們來台的時間大都已經在兩年以上，所以已經掌握基本的會話，可是書寫和閱讀方面都還屬於基礎級，甚至零起點。因為受他們母語的影響，所以在發音上都存在很大的問題。

本單位所開設的華語班是按期進行的，每一期為四個月。每一期報名參加的學員都是同樣的背景，都是在台灣的印尼勞工，但每一期的學員都不是固定的。

表 3-1 學習者人數

	日期	人數	學習內容
第一期	2015 年 1 月開始，5 月結束	54 (兩個班)	聽說
第二期	2015 年八月開始，11 月結束	23 (一個班)	讀寫
第三期	2015 年 11 月開始，將在 2016 年 3 月結束	18 (一個班)	讀寫
第四期	2016 年月開始在 5 月結束	8 (目前人數)	讀寫

資料來源：研究者自行整理

因為 INDOSUARA 雜誌社的學員人數有限，所以研究對象除了該雜誌社的學員之外，還會透過該雜誌社發放更多的問卷調查。此外，研究者還對六位學習者進行訪談，瞭解他們在學習過程中遇到什麼不一樣的問題和教學建議。

貳、研究場域

本研究選 INDOSUARA 雜誌社作為研究對象的主要原因是因為該單位在 2015 年 1 月份與中原大寫應用華語文學系合作開辦了華語證書班，而研究者與其他三位應華碩士生接了這個教學任務。

INDOSUARA 是由兩個詞組成的，分別是 INDONESIA (印尼) 和 SUARA (聲音)，簡而言之是指印尼人民的聲音。INDOSUARA 是一位印尼華族青年——沈天德創辦的雜誌社。自 2006 年 9 月在臺灣成立，本雜誌社開展的願景和使命是作為在臺灣的印尼人民的「聲音」。沈天德之所以能夠在臺灣辦起這份雜誌社，首先是因為他生活在臺灣 20 多年了，所以非常瞭解印尼人的需求。

INDOSUARA 首次出版於 2006 年 11 月，發佈的時間與在臺灣的穆斯林慶祝 1427H 開齋節的時間同時進行。首刊共 16 頁全彩，印刷數量共 3000 冊，後來印尼勞工開始慢慢地認識 INDOSUARA。在 2007 年 12 月，印刷數量已經達到了 1 萬冊，到 2009 年 8 月達到了 3 萬冊，分佈在臺灣的各個地區。

INDOSUARA 也始終積極支持印尼勞工的每一項活動。印尼台北 (KDEI) 經濟貿易辦事處和臺灣 GSM-SIMPATI 在桃園的體育場合作舉辦的印尼獨立日第 62 年和第 63 年慶典，INDOSUARA 連續 2 年成為該活動唯一的印刷媒體。

INDOSUARA 也始終保持內容和材料的品質，到 2009 年 9 月版 INDOSUARA 頁面數量已經達到了 64 頁全彩。除了國內和國際新聞，INDOSUARA 還給印尼勞工提供一些輔導，而且都是由專業人士負責處理，工作諮詢由臺北心理諮詢中心負責，伊斯蘭教心裡諮詢由 Neno Warisman 負責，基督教由海外印尼基督教協會 Poki 負責處理，健康培育由國家健美運動員 Ade Rai 負責，性諮詢由性專家 Boyke 醫師負責，星座由 Suhu Yo 負責和美容諮詢由 Martha Tilaar 女士全國化妝品 Sariayu 的創始人負責。

INDOSUARA 所編輯的內容非常多樣，而且具有趣味性，從 INDOSUARA 商業板

塊、科技、在印尼本月之明星的藝人、名人、體育、百科、神秘、故鄉新聞、封面故事、幽默故事等材料。本雜誌社也推出一個「INDOSUARA 關懷」的平臺。在此平臺，讀者可以以捐錢的形式給在臺灣工作時面臨困難的同胞。

INDOSUARA 也提供給具有創作能力的讀者一個投稿自己作品的機會。讀者的作品內容多樣，有烹飪諮詢、詩歌、短篇小說、真實故事、知識問答等等。主辦單位希望讀者在臺灣工作期間也能創造成就感，回到家鄉時也有一個美好回憶。

在 2015 年 1 月份，該單位也與中原大學應用華語文學系合作開辦了華語證書班。除了華語班、他們也開了英文班、化妝班（Sariayu Beauty）等。

第二節 問卷調查法（Questionnaire）

本研究採用的研究方法主要以問卷調查法。問卷調查法也稱「書面調查法」，或稱「填表法」。用書面形式間接蒐集研究材料的一種調查手段。吳明清（1991）指出，問卷調查法代表一個普遍而且體化的操作過程，必須透過客觀、有系統的科學方法，在應用上必須瞭解實施的過程和程式才能收集到可靠和有效的資料。

本研究為了要深入瞭解學習者的背景、學習漢語的情況及學習需求作為教材編輯之內容設計的參考。本文問卷收集的時間是從 2016 年 2 月至 2016 年 4 月，兩個月的時間。研究者是通過台北 INDOSUARA 雜誌社的 Facebook 粉絲團轉發網絡問卷調查，而紙本問卷是直接發放給報名參加 INDOSUARA 華語班的學習者。研究者收回的網絡填寫的問卷調查共 64 份，紙本問卷調查共 15 份，其中 4 份無效問卷，最後收回的有效問卷一共 75 份。本研究之問卷調查是為了了解印尼勞工的學習需求，以調查數據作為參考，進而設計適合印尼勞工學習的教材。

第三節 資料蒐集方法

在本研究中，資料蒐集的部分主要採用文獻蒐集法、訪談法及觀察法。

壹、文獻蒐集法 (Document Collection)

文獻蒐集法是指蒐集前人的研究資料、公開出版的統計資料和書籍以獲得與本研究相關的資料的一種方法。本研究所蒐集的文獻資料主要來自圖書館、書籍、期刊、碩士論文、研討會論文、網絡資料等等。

貳、訪談法 (Interview)

訪談法又稱談話法，是指通過訪員和受訪人面對面地交談來瞭解受訪人的心理和行為的心理學基本研究方法。因研究問題的性質、目的或物件的不同，訪談法具有不同的形式。本研究除了使用問卷調查，在課間或課後也進行訪談，瞭解他們的學習困難和學習需求。

問卷調查及訪談法是本研究蒐集資料的主要方法，藉由訪談相關人士，瞭解在台的印尼勞工現況，包括印尼勞工背景、實際工作上遇到的困難、實際工作上的學習需求、來台灣工作前需要通過的專業課程、印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯等等。以這些資料為基礎，設計出適合印尼勞工使用的職場華語教材的雛形，並透過問卷的方式進行至專家效度評估，蒐集專家的意見作為教材修正的依據。

參、觀察法 (Observation)

觀察法是資料蒐集技術之一種方法，指研究者根據一定的研究目的、研究提綱或觀察表，用自己的感官和輔助工具去直接觀察被研究對象，從而獲得資料的一種方法。觀察技術可配合實地調查法、個案法、實驗法，或實地實驗法。

第四節 資料整理與分析

壹、資料編碼

本研究的調查及訪談的對象分為三類，第一是雜誌社的負責人；第二是在台印尼勞工；第三是教師，為了保全個人隱私問題，所以本研究將對調查問卷資料進行編碼。在台印尼勞工將會使用 S1、S2、S3、…等；對於教師將使用 T1、T2、T3、…等。

貳、資料分析

本研究主要採用文獻分析法、描述性統計和訪談資料分析三種方法來分析所蒐集的資料。文獻分析法是透過文獻蒐集、分析與研究來提煉所需資料的方法，並且對文獻做客觀而有系統的描述的一種研究方法。研究者將透過文獻分析法對蒐集的文獻資料加以分析探討，找出職場華語教材的設計原則，釐清職場教材的教學內容，希望能設計出適合印尼勞工職場華語教材的雛形。

因為受時間和人力的限制，收回的問卷調查數量較少，所以研究者採用描述性統計來分析問卷資料。此外，研究者對所蒐集的訪談筆記及錄音當打成逐字稿後，進行資料分類。研究者預設的分類項目有以下幾個：

- 一、印尼勞工實際工作上遇到的困難。
- 二、印尼勞工實際工作上的學習需求。
- 三、印尼勞工來台灣工作前需要通過的專業課程。
- 四、印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯。

參、信、效度檢測

本研究的信、效度將採用三角檢測法 (Triangulation)，透過資料分析的、訪談內容

及文獻比對等三方面檢測，對於描述項目一致性的程度，以評估資料之信、效度。胡幼慧(1996)指出，當一項研究中融進一種以上的方法時，它便是採多元方法(Multimethod)來收集資料。它亦有一個特別的稱法——三角交叉檢視法。

此外，本研究還採用專家效度，對本研究產出的印尼勞工職場華語教材範例進行新效度檢測。根據心裡計量特性專有名詞索引，專家效度亦是指由該領域的多種專家判斷問卷所包含的內容廣度與適切性是否足夠。專家效度為內容效度的一部份。

本研究將根據所產出的印尼勞工職場華語教材雛形，設計一份教材評鑒表發放給多位專家（教授及教育現場的實物工作者），將專家們所提供的意見回收彙整後，對不合適的教材內容進行修改，以增進教材的完整性與合適性。



中 原 大 學

第五節 研究流程

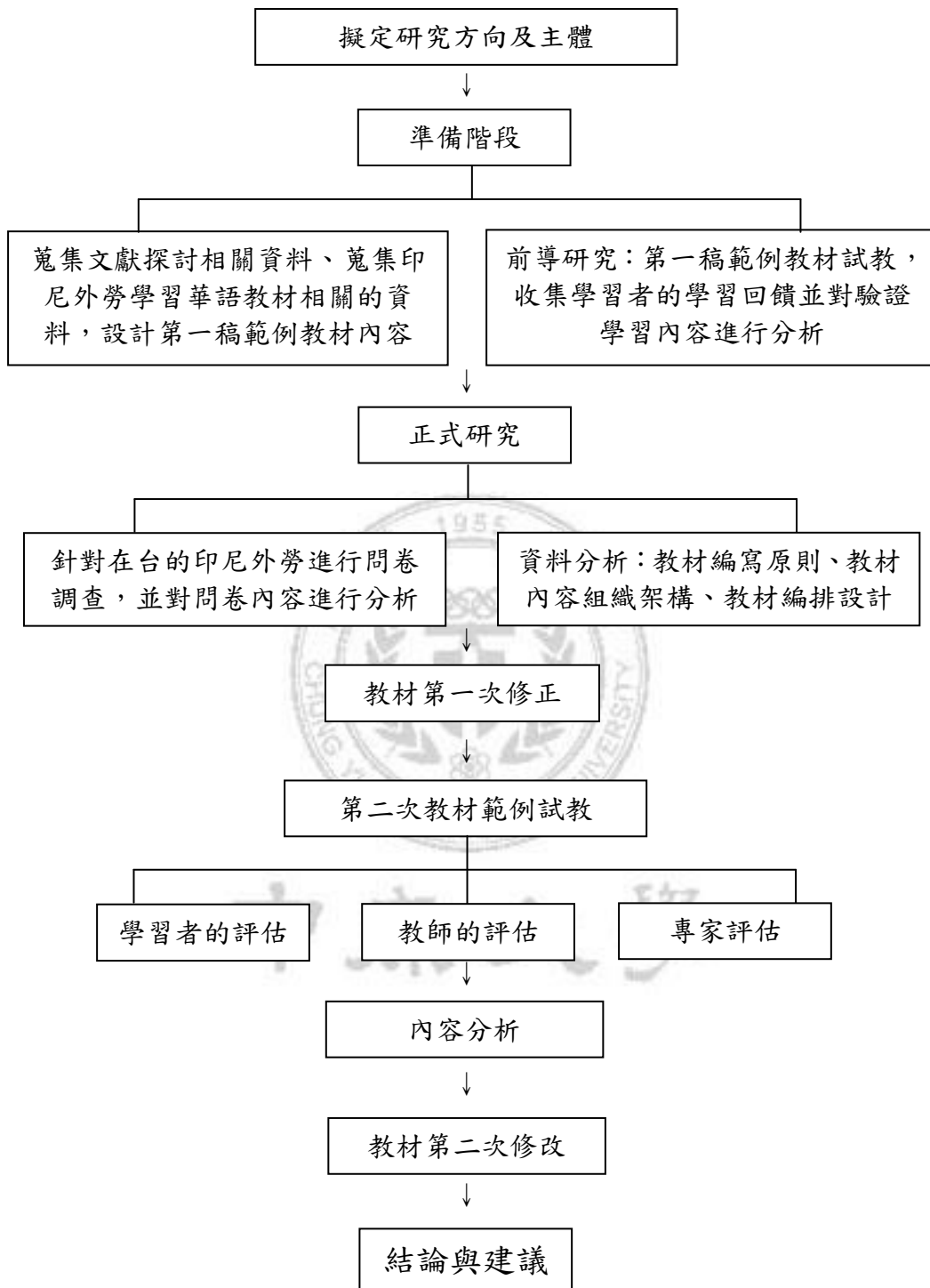


圖 3-1 研究流程圖

資料來源：研究者自行編製

第六節 研究範圍

本研究之研究對象主要是以在台的印尼社福勞工進行問卷調查，瞭解他們在工作上遇到的困難、學習需求、來台灣工作前需要通過的專業課程、他們所學的華語課程內容和現在工作的關聯等等，及對目前台灣發行的教材進行分析。

目前在台灣專門針對印尼勞工所編輯的教材有好幾本，有些是為了滿足被派到南部地區的印尼勞工所編輯的台語教材，而研究者所分析的教材主要是以學習華語為主的教材。研究者收集到的針對印尼勞工所編輯的教材共有四本，其中一本比較特別的是以四種語言對比翻譯的方式呈現，有華語、台語、英文和印尼文。

為了更深入了解印尼勞工的學習需求，研究者通過問卷調查和訪談的方式收集更多的可參考資料。在台的印尼勞工分散在個各地區，要實用紙本問卷有很大的困難，研究者無法知道各個勞工的地址也沒辦法把紙本問卷寄到每家每戶，所以本研究的問卷調查方式主要是通過台北 INDOSUARA 雜誌社的 Facebook 粉絲團分享網絡文件調查及對台南 INDOSUARA 華語班的學生進行紙本問卷調查。

中 原 大 學

第四章 本研究之前導研究

本節闡述本研究前導研究的初步研究內容，前導研究為期4個月，為正式研究職場華語範例教材編寫之雛形，加強研究中的範例教材的可行性及改善教材不足的部分。

INDOSUARA 雜誌社開辦的華語班主要是針對印尼社福勞工，所以上課的內容除了針對他們職場上會使用到的溝通語言，還會考慮到平時生活實用的華語。學員的學習內容主要分兩個部分，前面的四個月主要是聽說能力的練習，而後面的四個月是著重在漢字的書寫。第一階段的具體的主體有：自我介紹、買東西、看醫生和烹飪。第二階段的學習的主體內容有：在超市、在餐廳、在醫院和再機場。

後一階段的內容會著重在書寫方面的其中一個原因是因為學生自己的需求，他們希望自己能夠學會書寫在生活上常用到的一些漢字，第二是學習漢字對他們的工作也有很大的幫助，因為他們的主要工作是在家裡照顧阿公阿嬤，有時候他們需要負責阿公阿嬤的飲食及安排吃藥的時間，所以他們需要看懂一些漢字，第三是因為他們大部分都是伊斯蘭教，所以在飲食方面會有些禁忌，市場上的商品幾乎都是用漢字說明等等，如果他們不懂漢字會對他們的生活帶來一些困擾。

為了檢驗研究者前期的教材內容設計及學習者的學習效果，所以研究者對第二批的驗證學習內容進行分析與研究。分析結果發現，他們除了漢字書寫上有問題外，在閱讀部分也有很多問題。

第一節 印尼勞工基礎漢字讀寫錯誤分析

根據學習者的學習需求，上課內容也做了一些調整，把教學重點放在閱讀與漢字書寫部分，並增加了一些基礎漢字的教學。為了解學習者對調整後的課程內容的學習效果，

研究者對學習者的驗證學習進行研究。

本研究分析內容是研究者通過驗證學習所收集到的第一筆資料。本前導研究使用錯誤分析的主要原因，是因為學員的學習時間有限，沒辦法長期追蹤學習者的學習情況，而且每一期的學員都不是同一批人，所以沒辦法進行漢字讀寫的偏誤分析。根據兩個班級的驗證學習結果發現，他們的讀音錯誤比書寫錯誤的幾率還要多。這些學員在讀寫過程中常出現的錯誤主要有一下幾個方面：

壹、學員對漢字的閱讀錯誤

學員除了對漢字書寫方面產生錯誤之外，在閱讀方面也同樣有很大的錯誤現象。本研究對同樣的 20 個漢字進行測試，能閱讀正確的比率只佔 43.9%，有 45.8% 是出現錯誤問題。

一、漢字的讀音錯誤

學員的讀音錯誤可以細分為以下幾種：

(一) 聲調的錯誤

印尼語是非聲調語言，所以對漢字的聲調比較難掌握。從驗證學習的資料發現，45.8% 的漢字讀音錯誤中，有 62.4% 是因為聲調的錯誤，其中最常出現錯誤的是二、三、四聲的字，他們會常常把那些字讀成第一聲。如：

1. 第一聲錯誤

表 4-1 第一聲錯誤

漢字	拼音	二聲	三聲	四聲
出	chū			2
山	shān	1		1

資料來源：研究者自行整理

根據印尼學員的母語來推測，第一聲應該是比較容易發的聲調，可是從資料中卻發現，第一聲的漢字也會被讀成二聲和四聲。

2. 第二聲錯誤

表 4-2 第二聲錯誤

漢字	拼音	一聲	三聲	四聲
頭	tóu		1	
鼻	bí	5	1	2
牙	yá	6	2	2
拿	ná	4		1
石	shí	4		1

資料來源：研究者自行整理

從數據中可以看到，二聲的漢字讀成一聲的幾率大過於三聲和四聲。

3. 第三聲錯誤

表 4-3 第三聲錯誤

漢字	拼音	一聲	二聲	四聲
水	shuǐ	3		
火	huǒ	2		
手	shǒu	3		
走	zǒu	1	1	
跑	pǎo	1		1
臉	liǎn	3	9	1

資料來源：研究者自行整理

從以上數據可以看到，三聲的漢字被讀成一聲的幾率也是一樣高，可是其中的「臉」有一半的學員都讀成了二聲。

4. 第四聲錯誤

表 4-4 第四聲錯誤

漢字	拼音	一聲	二聲	三聲
上	shàng	9	1	
看	kàn	4		
見	jiàn	4	3	1
去	qù	4		
步	bù	7		
木	mù	5	3	1
肚	dù	1		2

資料來源：研究者自行整理

從以上的數據中可以看出，四聲的漢字也常被讀成第一聲，而二聲和三聲只佔少

數。

（二）聲母的錯誤

根據學員的驗證學習的統計，從 45.8%的漢字讀音錯誤中，有 11.5%是屬於聲母的錯誤。學員比較常出現的錯誤是，送氣音和不送氣音的混讀。如：石 sh → s，看 k → g，見 j → q 或 去 q → j，跑 p → b 或 步 b → p，肚 d → t 或 頭 t → d，臉 l → d，出 ch → zh、z 等。

（三）韻母的錯誤

根據學員的驗證學習的統計，從 45.8%的漢字讀音錯誤中，有 4.2%是屬於韻母的錯誤。韻母的錯誤主要有三大問題：

1. 前鼻音和後鼻音的錯誤

從驗證結果中可以看到，部分學員會把前鼻音的漢字讀成後鼻音，如「山」讀成「shang」。

2. 單韻母和複韻母的錯誤

從驗證結果中發現，在有 ou 或者 uo 的複韻母同時出現時，有部分學員會把它讀成單韻母。如，「火」讀成「ho」，「走」讀成「zo」，「頭」讀成「do」。

3. 韻母位置調換的錯誤

除了以上的單複韻母的錯誤之外，學員在讀的時候還會把 ou 或者 uo 的位置調換。如，「走」讀成「zuo」。

4. 韻母ü讀成 i

從驗證結果中還發現，有些學員還是沒辦法發出「ü」的音，他們會讀成「i」的音，而且聲母也因此跟著變。如，「去」讀成「ji」。

二、形近字的錯誤

從 45.8%的錯誤中，因字形相近而混讀的漢字只佔 4.2%，如：「水」讀成「米」，「火」

讀成「小」，「山」讀成「出」，「木」讀成「大」，「出」讀成「山」，「石」讀成「右」，「走」讀成「步」。

貳、學員對漢字書寫的錯誤

從聽寫的 20 個漢字裡，幾乎每個漢字都出現錯誤的現象，筆畫多的字出現的錯誤幾率高。從第三期的 18 位學員的書寫結果統計，出現 26.9% 的錯誤字。一下將根據學員書寫漢字的形誤細分為錯字和別字。

一、 錯字

錯字，是指寫得不成字，或字形不正確的字，規範字典查不到的字。從 26.9% 的錯誤字中，錯字佔總錯誤的 89.7%。

(一) 筆畫錯誤

筆畫錯誤主要是指因筆畫的增減或筆畫變形產生的錯誤。

1. 筆畫數的增減

筆畫的增減，是指在漢字的書寫過程增加或減少了一畫或多筆的情況。如：

表 4-5 筆畫的增減

規範漢字	錯誤字	規範漢字	錯誤字
看	春 看	跑	跑 跑
見	兒	步	步
拿	拿 拿	頭	頭 豆 豆 豆 豆
去	去	鼻	鼻 鼻
臉	臉	木	禾

資料來源：研究者自行整理

根據數據統計，筆畫增減而產生的漢字佔錯字錯誤的 33.3%。

2. 筆畫的變形

筆畫的變形是指在漢字的書寫過程中基本筆畫的混淆或出頭與否或交叉與否行程的錯誤。如：

表 4-6 筆畫的變形

規範漢字	錯誤字	規範漢字	錯誤字
水	川	見	見
火	火	拿	拿 拿
石	右石	走	走 走
手	手 手 手	跑	跑
看	看 看	步	步
鼻	鼻 鼻	牙	牙 牙 牙 牙

資料來源：研究者自行整理

3. 方向的轉換

方向的轉換，指的是寫出來的漢字與規範的方向相反。如：牙 → 𠂇。此類錯字只佔錯字錯誤的 1%。

(二) 部件的組合錯誤

部件的組合錯誤主要包括部件的增減、部件的替換和部件的拆分。如：

表 4-7 部件的組合錯誤

規範漢字	錯誤字	規範漢字	錯誤字
走	走	鼻	鼻 鼻 鼻 鼻
去	去	臉	臉
步	步 步	肚	肚 肚 肚 肚

資料來源：研究者自行整理

此類錯字佔錯字錯誤的 34.5%，其中出現頻率最高的是由鼻、臉和肚這三個字。因

為這三個字有好幾個部件組成，部件越多的字，出現部件更改的可能越高。

二、 別字

別字，是指寫成字形相近，或字音相同的字規範字。從資料統計中發現，別字只佔總錯誤的 10.3%。

(一) 音誤

音誤，是指由同音字或近音字的混淆而產生的錯誤。從分析結果中發現，因為學員目前所學的漢字都屬於基礎的、數量還比較少，而且讀音都比較容易分辨，所以在聽寫的時候，受讀音相近的幹擾因素會比較少，所以對音誤方面的問題很少，幾乎所有學員對二十個漢字的讀音都很清楚，只有一位學員把「火」字寫成了「我」。因為「火」和「我」後面都有「uo」的音，而且在念的時候，嘴型的變動也是非常相似，所以在辨音的時候會產生誤解。

(二) 形誤

形誤，是指因對漢字形體分辨不清而產生的錯誤。這類錯誤佔別字錯誤的 90%。如：

表 4-8 形誤

規範漢字	錯誤字	規範漢字	錯誤字
石	右	走	足 止
木	禾	去	止
上	下	鼻	重
火	𠂇	見	貝

資料來源：研究者自行整理

第二節 學員漢字讀寫錯誤的原因

壹、漢字的特殊性和字母文字的遷移

漢字本身是一個比較複雜的文字，筆畫多、部件多，而且結構複雜。從結構上看，漢字是一種表意文字，它可以由上而下、有左而右排列，不像其他表音文字只能固定一個方向讀。除此之外，漢字的書寫規則也繁多。如，先橫後豎、先撇後捺、從上到下等等。對於從小都只讀寫拉丁字母的印尼學員來說，漢字就像一個外星語一樣複雜。

除了以上的特點以外，漢字有很多字形結構相近的字——形近字。學員常會因為相似的漢字字音混讀。如，「上」和「下」，「石」和「右」等等。除了獨體字以外，合體字的部件也容易混淆。從以上的資料中也可以看到，學員常把「肉」部寫成了「月」部。這也有可能和簡繁體的問題相關，因為簡體字會把「肉」部和「月」部的字一樣寫成「月」，所以在設計課程內容或練習的時候可能要特別注意的地方。

在教材內容設計部分，為了增加他們對注音符號的負擔，所以採用漢語拼音的標注，可是因為受母語的影響，他們會把漢語拼音的讀音與他們母語的讀音混淆。此外，有些漢語裡面的音，在他們母語裡面沒有的，所以發不出那個讀音。如，送氣音「p、t、k」，捲舌音「zh、ch、sh、r」，母音「ü」等。

貳、學習環境和學習條件

從調查資料中可以看到，這些學員都是非華族，所以對一些華人文化都不太瞭解，而且漢字本身也蘊含著許多中華文化，而他們的母語是非聲調語言，所以他們很難掌握住漢字的聲調。除了漢語本身的複雜性，他們的學習時間非常有限，一個月才上一次，而且回到家很少有練習的機會，都忙著做自己的工作，等到第二個月再補習的時候，前面學過的內容已經忘得差不多了。

因為他們上課的時間有限，所以主辦方會希望老師多準備一些內容，老師可以多講一些，練習的部分讓學員在家裡做。很多學員因為回家沒有時間做，所以到了課堂上，一次把一個月的作業寫完，在這樣急急忙忙的情況下寫作業，往往會把漢字的筆畫漏寫，或者字體變形，而且也無法記住該漢字。為了讓學員更有效地學會漢字的書寫及閱讀，在作業練習部分的設計要進行調整，不能只是單純地寫字練習。

										訂正	
拿		手		中		下		上		生字	
6	手	0	手	3	1	2	一	2	一		
10	4	4	4	4	1	3	1	3	1		
ノ 八 人 人 人 人 人 人 人 人		一 二 三 手		丨 口 口 中		一 丁 下		丨 丨 上		筆 順	
										生字練習	

										訂正	
走		步		止		跑		足		生字	
0	走	3	止	0	止	5	足	0	足		
7	7	7	4	4	4	12	7	7	7		
一 十 止 止 止 走		丨 丨 止 止 止 步		丨 丨 止 止		跑 跑 跑 跑 跑 跑		丨 丨 口 口 早 早 早 足		筆 順	
										生字練習	

圖 4-1 漢字練習

第三節 前導研究小結

根據以上的分析結果，可以看出，印尼人在學習華語的過程中，常出現的問題除了發音之外，還有漢字書寫錯誤的問題。這些來 INDOSUARA 雜誌社學習的印尼勞工，他們大部分都已經來台灣比較長時間，所以基本對話已經不會有太大問題，可是在聲調、

讀及書寫部分還需要更進一步加強。因為他們自己也知道這些是他們不足的地方，所以想提高自己發音的準確度和提高漢字的書寫能力。

通過以上的分析，也可以更瞭解如何設計出適合印尼勞工的教材內容。根據以上的錯誤分析，可以更明確地說明，注音和拼音教學的設計是必要的，而且漢字書寫練習的設計不能太過單一，要有多樣性，而且漢字練習要分階段，不能一次排版，會顯得枯燥而且失去學習興趣。



中 原 大 學

第五章 印尼勞工學習需求調查分析

研究者為了了解在台的印尼外勞對職場華語的需求，為未來的班級學習有更好的學習效果，以及調整過去課程內容的不足之處，因此做了網絡問卷調查和紙本調查。在台的印尼勞工分散在各個地區，要實用紙本問卷進行調查會有很大的困難與問題，因為沒辦法知道他們的住址，花的時間會比較長，而且若使用郵寄的方式，問卷能收回的可能性不大，所以研究者主要使用網絡問卷進行調查研究。

第一節 印尼勞工背景與職場上的困難

壹、 印尼勞工背景

本研究之研究對象有 85.3% 是女性，其中有 81.3% 是照顧長輩（阿公阿嬤），10.9% 是幫傭（做家務），3.1% 是照顧小孩，做其他工作的也只佔 4.7%；而剩下的 14.7% 的男性都在工廠上班（圖 5-1 和圖 5-2）。

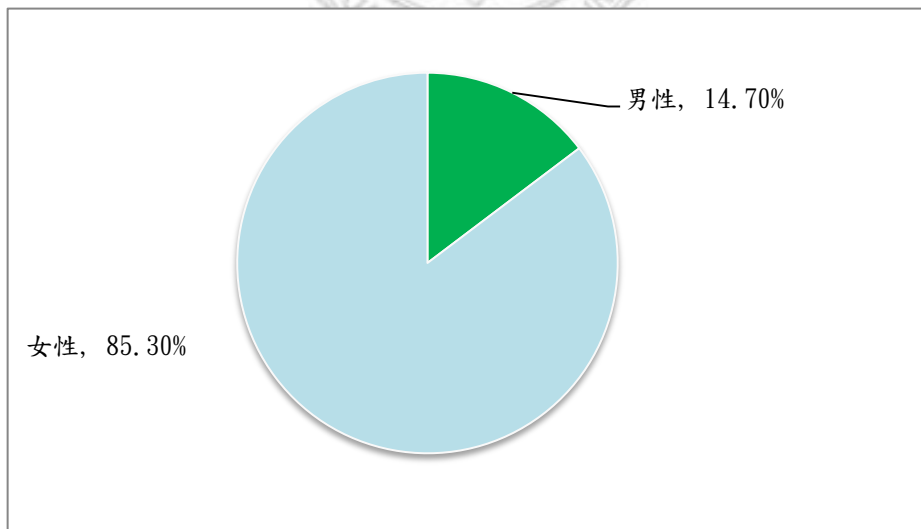


圖 5-1 性別

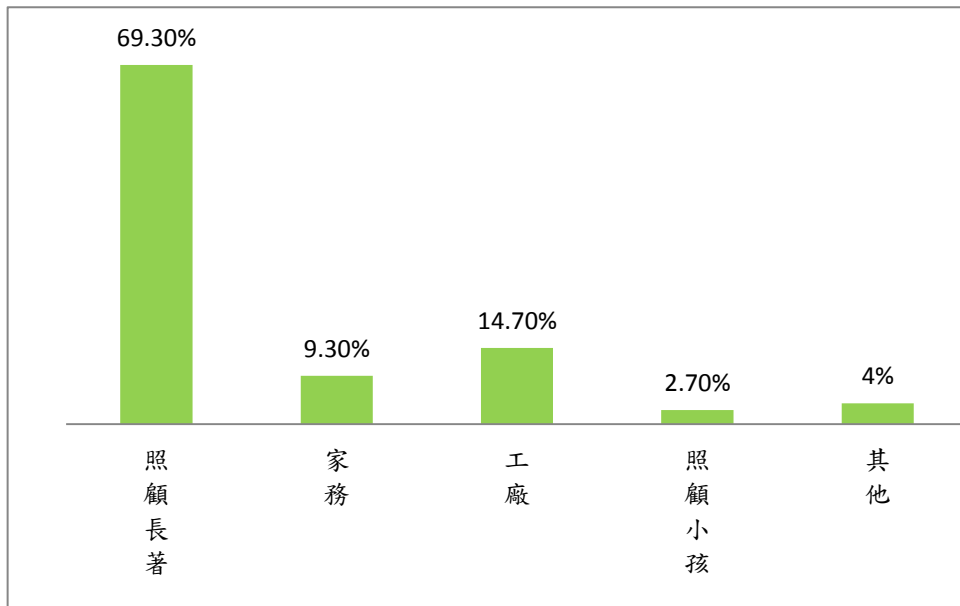


圖 5-2 印尼勞工目前在台灣的工作

本研究之研究對象的總年齡大部分在 20-39 歲之間，40 歲以上的只佔小部分。根據統計，20-29 歲之間的佔了 50.7%，而 30-39 歲之間的佔了 41.3%（見圖 5-3）。

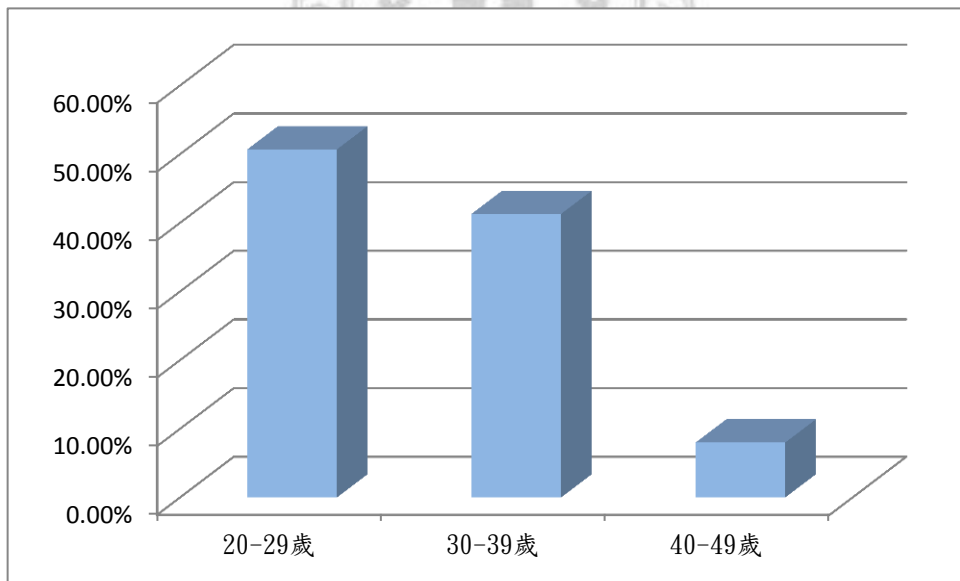


圖 5-3 年齡

印尼法定國民教育為 9 年教育制度（6 年小學和 3 年國中教育）。根據 Indra Bastian（2006）書中提到，政府為了能夠讓貧困的孩子也能上學，自從 2005 年 7 月開始，印尼政府給每所國立學校提供助學金，孩子們從小學到國中都可以免費上學。根據 Najwa（2015）文中提到，2015 年 6 月開始，印尼國家又新推動了 12 年的教育制度，希望通

過教育可以改善人民生活水平及改變教育面貌。

根據圖 5-4 可以看出，調查對象的受教育程度大部分都是高中畢業，也有少部分是大專畢業。雖然有些外籍勞工也只念完小學或國中，可是他們也並沒有放棄學習的機會。根據台北 INDOSUARA 雜誌所登載的內容，他們從 2014 年還專門為這些印尼勞工開了成人教育班，目的是讓這些只有小學畢業的或者國中沒畢業的印尼勞工可以繼續學習，並且在國家規定的時間參加考試，考試通過者可以拿到與印尼正規學校相等的畢業文憑。

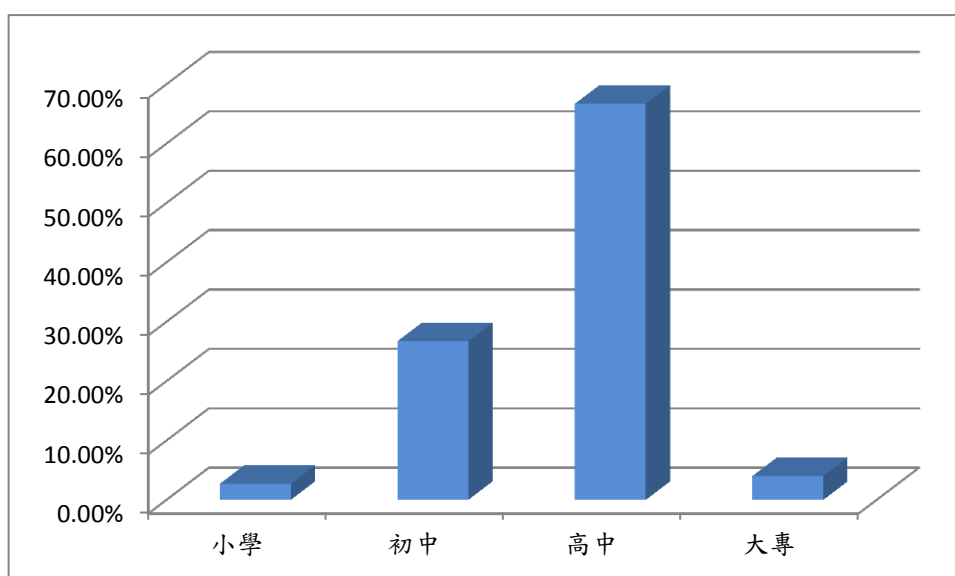


圖 5-4 學歷

從表 5-1 中也可以看到，印尼勞工是分散在台灣的各個地區，雖然上課的地方距離遙遠，但是並沒有讓他們放棄學習的機會。有的學生為了參加 INDOSUARA 雜誌社所開辦的華語班，他們也千里迢迢從彰化搭台鐵來到台北上課。除了在台北，自從 2016 年 4 月起，INDOSUARA 也在台南分店開了一個新的華語班，學習對象同樣也是以社福勞工為主。

台北 INDOSUARA 雜誌社也專門為印尼勞工提供了各種各樣的學習機會，而印尼勞工他們會利用一個月一次的週末假期去學習他們感興趣的內容，華語也包括在內（見表 5-1）。

表 5-1 印尼勞工目前工作的地點

基隆	台北	新北市	桃園	新竹	苗栗
1.3%	17.3%	20%	10.7%	4%	2.7%
台中	彰化	雲林	嘉義	台南	高雄
5.3%	4%	2.7%	8%	18.7%	2.7%

資料來源：研究者自行整理

從圖 5-5 中也可以看到，在台灣工作超過兩年以上的佔了 72%，其中有 28% 在已經工作了五年以上，甚至有 5% 的勞工超過了十年。

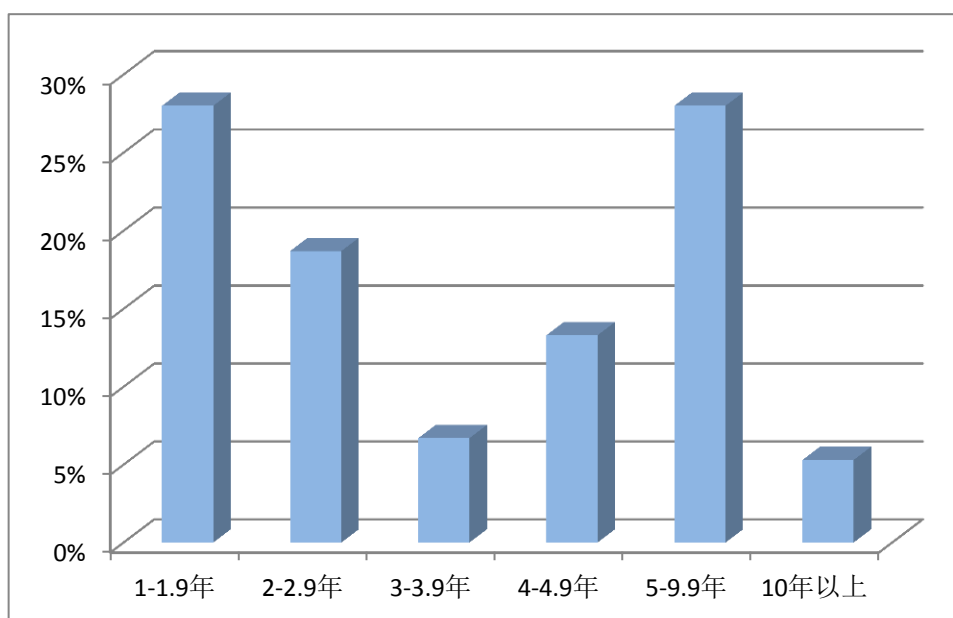


圖 5-5 在台工作時間

貳、印尼勞工來台灣工作前需要通過的專業課程

印尼勞工在來台之前，大部分都參加過華語培訓。Riana Afifah (2012) 文中提到，合法的勞工一定要參加印尼勞工局規定的培訓，而且對派送不同國家的勞工都有不同語言培訓的要求。派往香港和台灣的勞工規定要參加中文和英文的培訓，特別是社福勞工。可是，早起的印尼勞工很多都沒有參加華語培訓，到了台灣才就地學習，通過僱主、電視、廣播等管道學習華語。

根據表 5-2 的數據顯示，本研究之研究對象有 72% 在出發台灣前都參加過華語培訓，

而培訓時間的長短是由印尼各個單位自行決定，有些只有一個月，長的會超過五個月，而一般的都是在兩三個月(見表 5-2)。

表 5-2 參加華語培訓的時間

時間	1-1.9 个月	2-2.9 个月	3-3.9 个月	4-4.9 个月	5 个月以上	没有
比率	8%	22.70%	22.70%	5.30%	13.37%	28%

資料來源：研究者自行整理

本研究調查顯示，印尼勞工在赴台灣工作前所學的專業華語主要是生活華語。因為本研究之研究對象大部分是社福勞工，所以他們除了學習生活華語以外，還學習看護華語(見圖 5-6)。

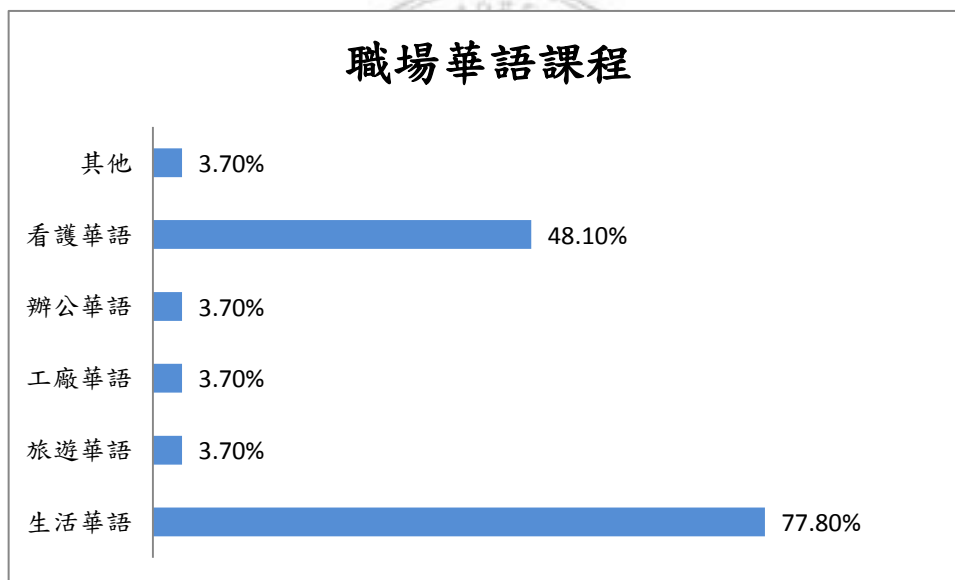


圖 5-6 印尼勞工在來台灣前所學習的專業華語課程

研究者根據文獻探討所提的四本教材所設計的單元內容進行調查。據統計，本研究之研究對象在印尼學習的單元有：日常問候語、稱呼、道謝與道歉、日期、身體部位、顏色、家事篇、生活作息、烹飪和數字，這幾個單元出現的頻率都是在 50% 上。通過此調查大概可以了解到，印尼勞工在出發國外工作前所學的內容主要有以上所列出的 10 個單元。詳細的內容，參見圖 5-7。

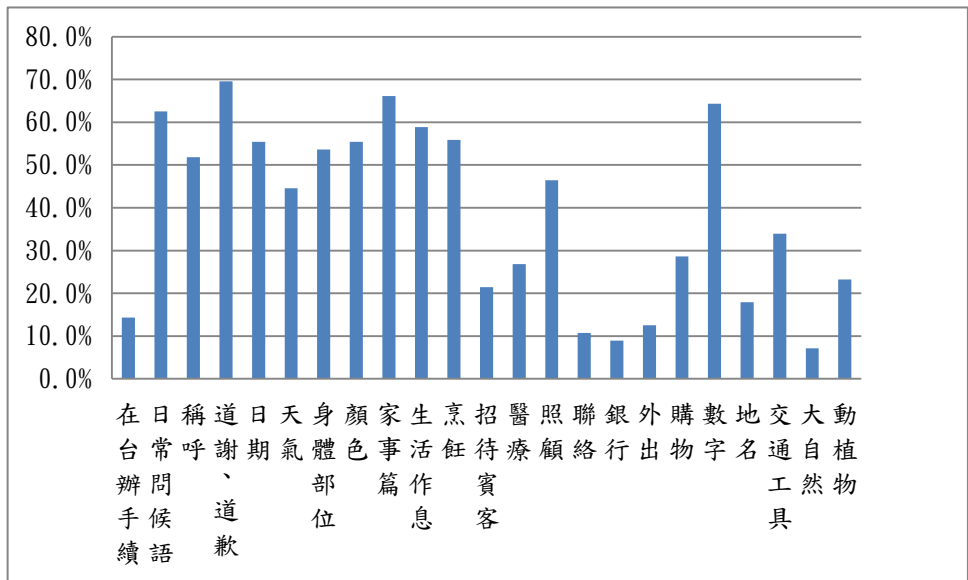


圖 5-7 學習單元

參、 印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯

根據 72%曾經在印尼學過華語的勞工所給的回饋，總的來說大家都覺得在印尼學過的華語對他們的工作提供了許多幫助，其中有 57%的勞工覺得之前所學的內容，對他在台灣工作的過程中有很大的幫助，37%的勞工認為只有一點點，而有 4%的勞工因為學過的內容都記不住，所以派不上用場。此外有 2%的勞工對之前所學的內容感到非常滿意，因為學過的內容能夠運用在實際生活中（見圖 5-8）。

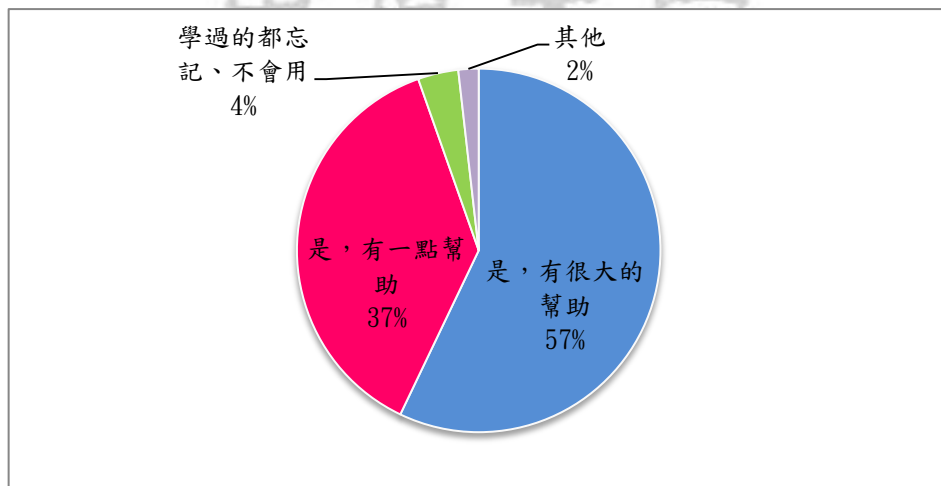


圖 5-8 印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的幫助

從以上的數據可以看出，華語培訓對印尼勞工是非常重要的，而且對他們在台灣生活有很大的幫助。語言培訓不只是為了提高勞工本身的語言技能，也幫助勞工能夠盡快

適應台灣的生活環境，工作能做得更好，也方便勞工在自行外出時能完成自己的目標。雖然簡短的一兩個月時間學不到什麼東西，可是最基本的字詞與日常用語也能給他們帶來不少幫助。可是學習語言除了靠自己的努力之外，語言天賦也會有所影響，在沒有語言環境的情況下，一時半刻也很難學會，學了忘記也是一種正常的現象，所以要能讓這些比較特殊的學習者能更快地學會、記住，也是教材設計的一個重要部分。

肆、 印尼勞工實際工作上遇到的困難

根據調查數據分析，印尼勞工在台灣工作的過程中最常遇到的問題是看不懂商標、地標等，也不會表達自己想說的話。除了圖 15 中所提到的困難之外，從 28% 選擇其他選項的印尼勞工，其中他們遇到的困難是在於閱讀和書寫漢字方面，他們看不懂漢字，所以很渴望自己能閱讀也能寫漢字，也有其他勞工是遇到聲調方面的困難，他們還無法分辨漢語裡的四個聲調，也不知道原來不同的聲調是有不同的意思，後來才發現可能自己的發音不夠標準，所以跟僱主溝通的時候，對方常常不知道自己所要表達的意思（見圖 5-9）。

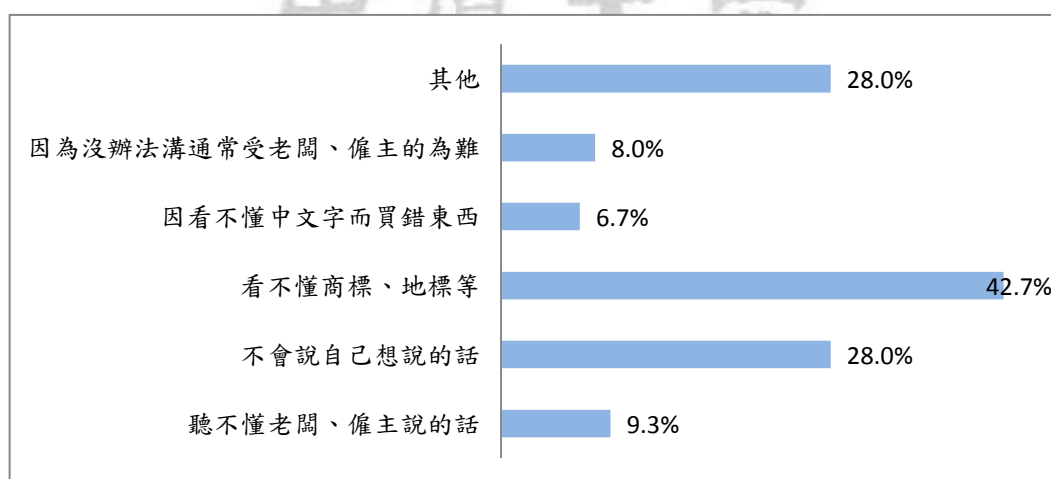


圖 5-9 工作中常遇到的困難

第二節 印尼勞工對職場華語的需求調查

壹、職場華語學習需求

根據文獻探討所提的四本針對印尼勞工所編輯的職場華語教材（《印尼人學中文》、《印尼人的使用中國話》、《印尼人學習華文不求人》和《印尼人輕鬆學中文·台語》）內容，大部分單元都很相似，有：外勞在台辦手續與日常生活用語、家務、醫療照顧、外出、購物、地名、數字等。除了這些內容之外，還有兩本學台語的教材（《印尼人學台語》和《印尼人輕鬆學中文·台語》），這是考慮到被派往南部或是在講台語的環境工作的外勞，解決他們在溝通上的問題。

為了進一步瞭解在台灣的印尼勞工真正想學的主體內容有哪些，所以研究者以以上教材的主體內容進行更進一步的問卷調查。此外還對參加過 INDOSUARA 雜誌社華語班的學生進行調查，瞭解他們對前期所設計的教學內容的一些看法，作為教材修改的參考。

本研究之研究對象有 54.7% 是從未參加過 INDOSUARA 雜誌社華語班的印尼外勞，而有 45.3% 是該雜誌社的學生。這 45.3% 的學員得知這個華語班的消息是從各種不同的管道，但大部分都是從 Facebook 的宣傳（見圖 5-10）。

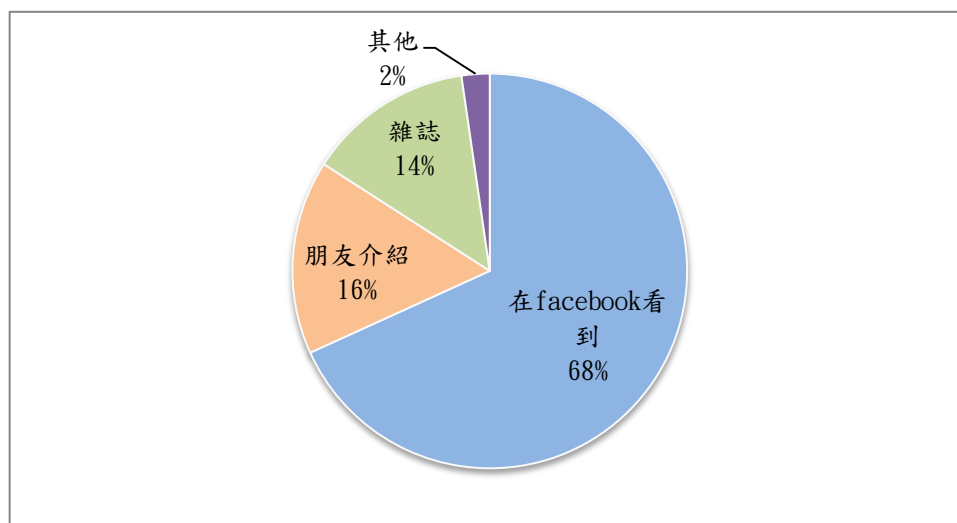


圖 5-10 從哪裡得知 INDOSUARA 開華語班的消息

本研究之研究對象的學習動機主要是來自個人對華語的興趣。從圖 12 可以看到有將近 50%的學生他們主要目的是想提高自己的華語會話能力，另外有 40%的學生想學習漢字及其書寫規則，也有少部分的學生是想充實週末時間及改進自己的發音（見圖 5-11）。

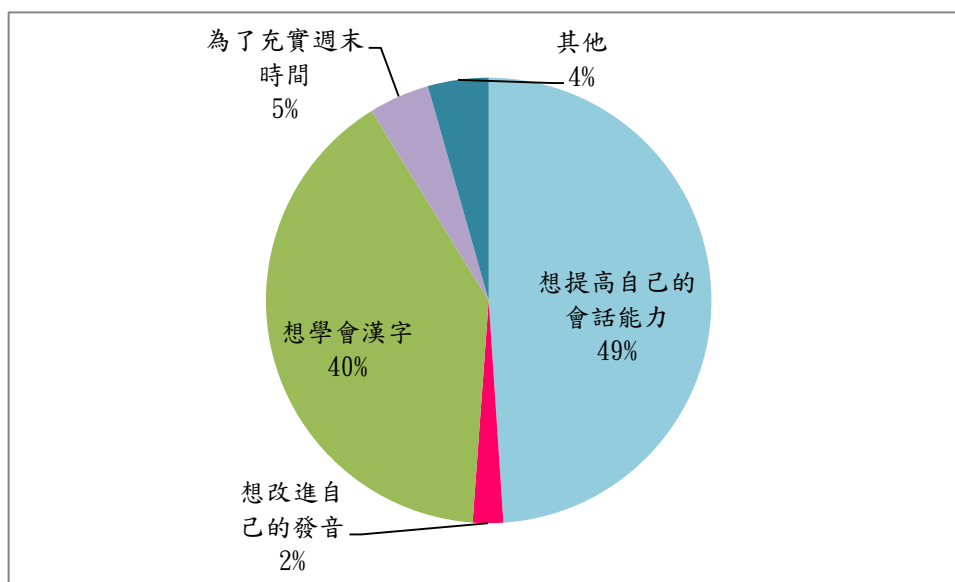


圖 5-11 參加 INDOSUARA 華語班的動機

根據前期 INDOSUARA 華語班學生的學習回饋單，大部分學生都覺得教學內容的難易度適中，22.6%的學生覺得有點難，12.9%的學生覺得內容比較簡單，同樣也有 12.9%的學生覺得內容太難、聽不懂（見圖 5-12）。

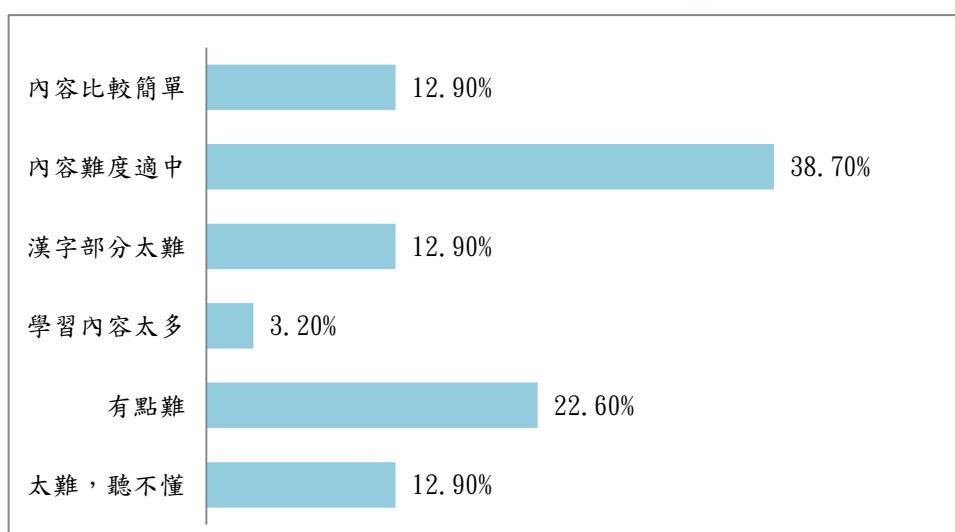


圖 5-12 課後回饋

INDOSUARA 華語班學生的華語程度不一，有的對漢字完全不會認也不會寫，可是總的來說基本生活會話除了部分的聲調有問題之外，都沒有太大問題。因每一期的學生人數不多，雜誌社沒辦法按照程度分班，所以每個班都會有一兩位學生是來台時間比較短的，他們的華語表達能力還比較差，更不用說是認字和寫字。所以前期所設計的教學內容對程度比較差的學生難免會覺得太難。

根據調查研究顯示，本研究之研究對象有 90%以上都想在台灣工作的同時繼續學習華語，可是因為他們平時工作很難請到假，一般僱主都只給他們一個月請假一次，有些是請不到假，所以有 43%的研究對象表示想學，但是沒有空擋時間（見圖 5-13）。

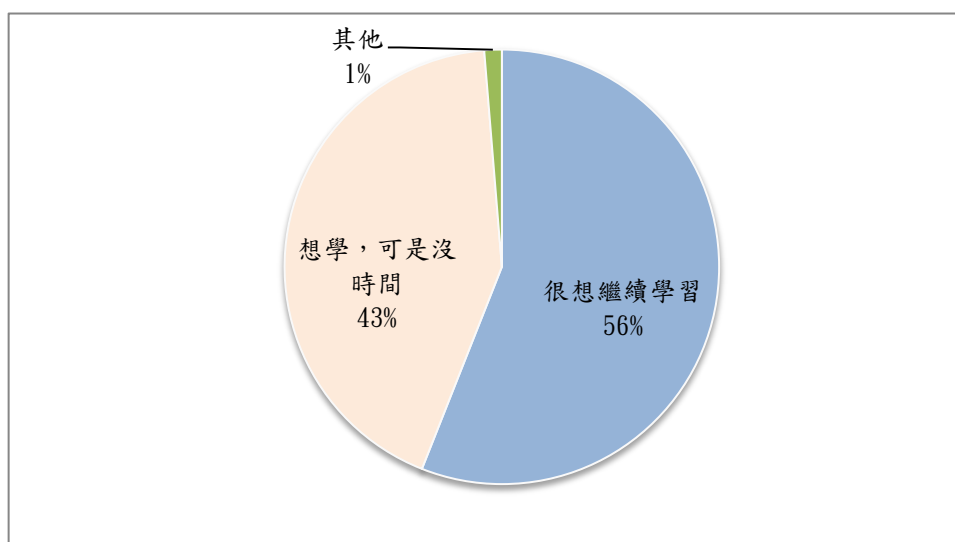


圖 5-13 印尼勞工對學習華語的態度

根據本研究之研究對象所填寫的數據顯示，將近 50%都想學習與日常生活相關的內容，而其他佔 10%以上的排列順序從百分比高到底的單元有：外勞在台灣辦手續、日常問候語、旅遊、照顧、烹飪、家事篇和動植物。除此之外，還有 18.7%的研究對象選擇其他，從中有 78.6%的研究對象都想學會漢字的書寫及閱讀。

從以下的研究數據可以知道，前期設計的教學單元是符合研究對象的學習需求。前期的教學單元在第一期的內容設計有：自我介紹、烹飪、買東西、看醫生，而第二期的內容設計主要與處所有關的內容，有：在超市、在醫院、在機場和在餐廳，而且教學內

容主要著重在漢字的書寫及閱讀，符合研究對象的學習需求（見圖 5-14）。

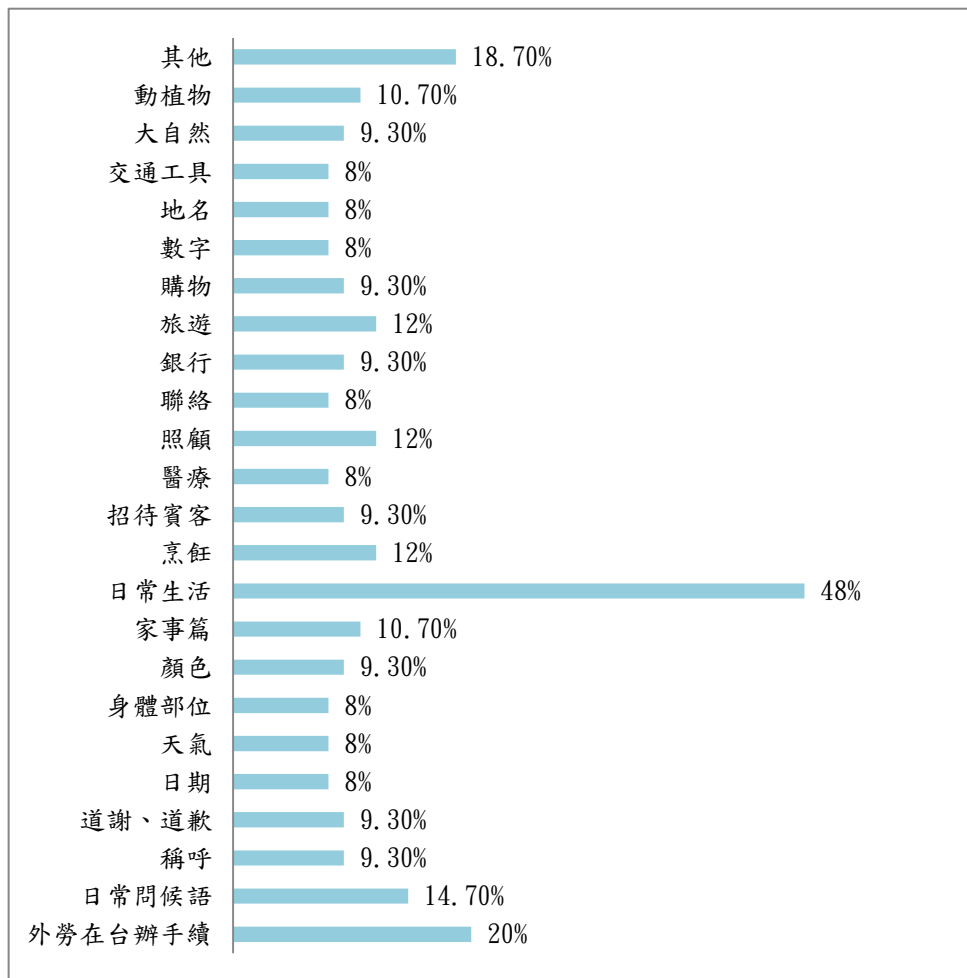


圖 5-14 印尼勞工學習需求

貳、學習者深度訪談

本研究訪談對象主要是 INDOSUARA 華語班的學生，訪談人數共 6 位，其中 4 位台北班的學生，2 位台南班的學生。選擇 INDOSUARA 華語班的學生的主要原因是因為他們比較符合研究者的研究內容，如果在外面找的印尼勞工他們有可能對華語不敢興趣，而且也沒辦法提供教學建議與回饋；來 INDOSUARA 華語班學習的學生大部分的學習動機都非常強，而且學習態度非常積極。

S1 是一位男同學，他是因為在工廠上班比較少使用華語，所以口語表達比其他同學要差一些，因為語言上的障礙所以平時都跟其他印尼勞工在一起，不敢與其他國家的人溝通交流。他參加這個班級是想學習基本的日常用語及漢字書寫。雖然老師在課堂上

講授的內容有很多聽不懂，可是學習態度非常認真，字也寫得很好。

S2 是一位女同學，她是班上的第一名。平時學習非常認真，她在家裡一有空都會複習學過的內容，練習寫字。她對華語的興趣非常高，而且認識的漢字也很多。她平時除了練習課堂上學過的內容之外，還會從電視上看到的一些字詞進行抄寫，她的發音不但比其他同學都還要標準，而且字寫得很漂亮。

S3 與 S4 這兩位同學在台灣的時間都比較久，所以華語會話方面已經很好，而且還會講日常台語。他們倆都想學更深的內容，他們不只是想提高自己的發音與漢字書寫，他們還想提高自己的閱讀能力及基礎寫作。所以要求在進階班學習內容可以以短文的形式，而且可以教他們如何寫作。

S5 是台南學生，她在來台灣前從沒學過華語，可是在台灣還不到一年的時間里已經學會不少簡單的日常用語。她表示對漢字非常感興趣，所以希望老師在課堂上可以多講講一些漢字的來源，讓他們可以更快地了解該漢字，而且可以記得更快。

S6 也是台南的學生，她在台灣台南地區定居已經有十幾年了，所以除了華語之外，台語也講得很好，閱讀也很不錯，可是不會寫漢字。所以在這個華語班，她最想提高的就是漢字的書寫。

第三節 印尼勞工學習需求調查分析小結

研究者為了想更詳細地了解印尼勞工的華語學習需求通過網絡 INDOSUARA 的 Facebook 粉絲團協助網絡問卷調查。本研究之研究對象有 85.3% 是女性，而且大部分是社福勞工（照顧長者的佔大多數），工廠勞工只佔少數而且以男性為主。他們的總年齡大多數在 20-39 歲之間，而 40 歲以上的之佔小部分，工作地點都分佈在台灣各個地區。在派往台灣工作前，有 72% 的研究對象都參加過華語培訓，而且有 57% 的勞工都覺

得他們之前所學習過的華語對他們現在的工作有很大的幫助。

本研究顯示，有 90% 以上的研究對象都想在台灣工作的同時繼續學習華語，可是有一部分是因為工作的時間限制，所以沒辦法參加課堂上的學習。根據研究數據顯示，將近 50% 都想學習與日常生活相關的內容，除此之外，有一部分研究對象想學會漢字的書寫及閱讀。從深度訪談的結果中也發現，研究對象也對漢字學習很感興趣。

總而言之，這些研究對象都很希望除了提高自己的會話能力之外，他們也對漢字的書寫非常感興趣，希望通過班上的學習可以知道漢字書寫的規律。所以漢字教學對印尼勞工也是一個必不可少的部分。



中 原 大 學

第六章 印尼國別化職場華語教材範例編寫設計

研究者根據調查分析結果及學習者的學習需求，對課程內容進行第二次的修改。

從學習者的學習需求來看，他們除了想要提高自己的華語口語表達能力之外，更想改進自己的發音、提高自己的閱讀能力，並且從深度訪談的結果中也發現，研究對象也希望可以提高自己的漢字書寫能力。所以，在第二次課程內容的修改，研究者主要從在這幾個方面著手。

第一節 印尼國別化職場華語教材設計大綱及教材設計範例

壹、 印尼國別化職場華語教材設計原則

本研究設計的印尼國別化職場華語教材，是以 5C 原則「交際（communications）、文化（cultures）、關聯（connections）、比較（comparisons）、社區（communities）」和呂必松六項原則「實用性原則、交際性原則、知識性原則、趣味性原則、科學性原則、針對性原則」為標準。研究者結合了這兩個原則對印尼國別化職場華語教材內容進行編寫，主要有一下幾個原則：

一、 交際性原則

研究者所設計的教材內容是以情境對話的方式呈現，目的是希望學習者學習之後，可以使用相似的對話內容直接應用在實際生活中。課堂活動部分是以引導的方式讓學習者討論改寫課文內容，並上台演示。

二、 文化原則

研究者所設計的教材內容除了重視語言溝通的練習之外，還在課文中隱藏著當地的文化習俗。華人因受傳統文化的影響，對家庭成員的排位都會從大到小，先男後女。台灣人比較重視禮儀常常把「謝謝」、「請」、「對不起」、「不客氣」等等掛在嘴邊，

「謝謝」除了具有當地的文化習俗之外，也是一種禮貌用語。此外，漢字也是傳播中華文化的一種媒介，一個漢字的偏旁部首往往都蘊含著文化意義。所以研究者在前面兩課主要先給學習者認識基本的漢字，並對漢字的來源進行解釋，能幫助學習者找到一些漢字的規律，對記憶或書寫漢字有很大的幫助。

三、 關聯性原則

研究者根據學習者的學習需求，設計了與工作領域相關的內容。如、體檢、辦居留證等。這些內容是與學習者的生活或工作離不開的話題，也是他們所關心、感興趣的新知識，而且他們有必要知道並認識這些專業內容，使學習者感到不但能學到語言，而且能增長知識。

四、 比較性原則

研究者在內容設計部分也比較台灣和印尼不同語言與文化的特性，如、第四課「買東西」這篇課文中會讓學生說說兩國的傳統市場的異同之處，在第六課「今天要煮什麼菜」課文中也設計了兩國的一些特色食物，台灣是以滷味做代表，而印尼是以油炸食物為代表。

五、 社區性原則

印尼國別化職場華語教材的編寫宗旨是在於幫助學習者將所學的內容應用在實際生活及工作中，所以在教材內容設計部分是以日常生活對話及與學習者工作領域相關的話題為題材。

六、 實用性原則

研究者所設計的教材內容是根據學習者的學習需求，並採用與實際生活相符的對話題材，目的是讓學習者不管是在工作上還是在生活中都能夠學以致用。如、買東西、看醫生、做菜等是與社福勞工密不可分的話題。

七、 交際性原則

本教材內容的設計是以情境對話為主，與當今社會常用的對話內容相符，有利於培養學習者的語言交際能力。如、在教材範例的「買東西」這篇課文，我們在買東西的時候最常使用到的話題就是「買什麼、問價錢、討價還價」等，希望學習者在學習後，可以用這些句子在真實場景與別人進行交際。

八、 知識性原則

從調查結果及課堂觀察發現，有一部分學習者的語言溝通能力已經不成問題，可是漢字大部分還是屬於零起點，所以本教材內容設計除了會增加一兩個比較難的詞語之外，也包含學習者感興趣的漢字教學，希望能力好的學習者也能從中學到新詞語，使學生感到不但能提高語言技能，而且能增長知識。

九、 趣味性原則

研究者設計的教材內容為了不然學習者感到枯燥乏味，所以加了一些相關的圖片作為輔助。在漢字教學部分，對於比較複雜、部件比較多的漢字會使用部件拆解並用聯想的方式把漢字變得生動化。如、第一課和第二課的漢字基礎部分是以象形文字為主，所以會把從圖演變成漢字的過程呈現出來，引起學習者對漢字學習的興趣。

十、 科學性原則

科學性是指教材中的材料要跟現實生活相關，語言要規範，對有關知識的介紹和解釋要科學。如、「辦居留證」和「開銀行帳戶」這兩篇課文是根據真實的材料進行設計，而且這個話題都與他們的生活息息相關。

十一、 針對性原則

教材的針對性是指為某個領域或是特殊的群體所專門設計的教材。本研究的主體是設計印尼國別化職場華語教材，因此研究者以在台灣的印尼勞工作為調查及訪談對象，了解他們的學習需求，進而設計能滿足學習者學習需求的職場華語教材。

貳、 印尼國別化職場華語教材大綱

一、 教學目標

本研究所設計的教材是針對在台的印尼勞工，根據他們所提出的學習需求進行編寫的。本教材的具體教學目標有以下幾項：

(一) 提高學習者的職場華語能力

本教材的內容設計除了與他們日常生活上相關的內容，也設計了與他們在台灣工作過程中辦理手續的相關內容，讓學生在訓練聽說讀寫的過程中，同時學到相關的專業知識。

(二) 改進學習者的發音問題

聲調是印尼勞工學習華語時常面臨的困難，所以在教學過程中會特別注意發音上面的問題，可是每一次的見面只有簡短的兩個小時很難讓學習者的聲調問題改進。為了幫助學習者在家裡也能夠學習標準的發音、糾正自己的發音，本教材內容的設計也為學習者提供 MP3 錄音檔。

(三) 培養學習者的讀寫能力

本研究教材設計根據學習者的學習需求，培養學習者的讀寫能力。課程內容以雙拼（注音符號和漢語拼音）的方式作為閱讀輔助，對於愈多能力還不是很好學習者，他可以通過注音符號或者漢語拼音閱讀不認識的漢字。漢字教學部分因為受時間限制，所以會從生詞當中挑選出比較常用的字進行教學，如「第四課 買東西」這篇課會選出常用字「錢、貴、算、給、找、新、鮮、買、賣、謝」等等。

二、 適用對象

本研究所設計的教材是專門針對印尼勞工（主要是社福勞工）學習使用，可供學習者自學，也可以做為課堂用書，預設的使用對象為已經在台灣工作一年以上，已有一定的會話基礎，才不會對本教材規劃的課文內容感到難以理解。

參、 印尼國別化職場華語教材設計大綱

研究者根據學習者的學習需求以及前導研究結果對前期課程內容進行調整，並針對INDOSUARA 華語班設計一套教材。除此之外，本教材的課程內容設計還把上課時間和時數考慮在內。INDOSUARA 華語班一期為五個月，可是因為印尼勞工沒辦法每週請假上課，所以一個月只能上一次課，一次兩個小時，而第五個月是驗證學習周，上課時間非常有限。為了讓學習者在家可以自己複習、自學、練習等，所以教材內容的設計使用印尼文翻譯的方式進行編排，漢字部分使用兩種拼音模式，注音符號和漢語拼音上下對照。

研究者使用兩種拼音模式的主要原因是因為考慮到學習者的習慣，有些學習者過去學習華語是使用注音符號，所以對漢語拼音並不熟悉，而且總受印尼語讀音的影響，也有些過去學習華語的時候是使用漢語拼音，也有一部分是從來沒有學過華語，只靠自己每天在日常生活中通過口頭學習，所以對注音符號非常陌生。為了讓不同的學習者都能夠使用，因此研究者選擇使用兩種拼音模式呈現。

本研究的內容設計是根據學習者的學習需求所編寫，因為學習者希望可以在課堂上提高漢字的讀寫能力及改進自己的發音問題，所以本教材內容除了注重對話練習和發音問題之外，也把重心放在漢字讀寫部分。研究者所設計的國別化職場華語教材內容是根據教學試驗後進行調查研究所得出的結果選出票選比較高的課文進行修改，並對其他的課文內容根據學習者的需求進行重編（見圖 6-1）。

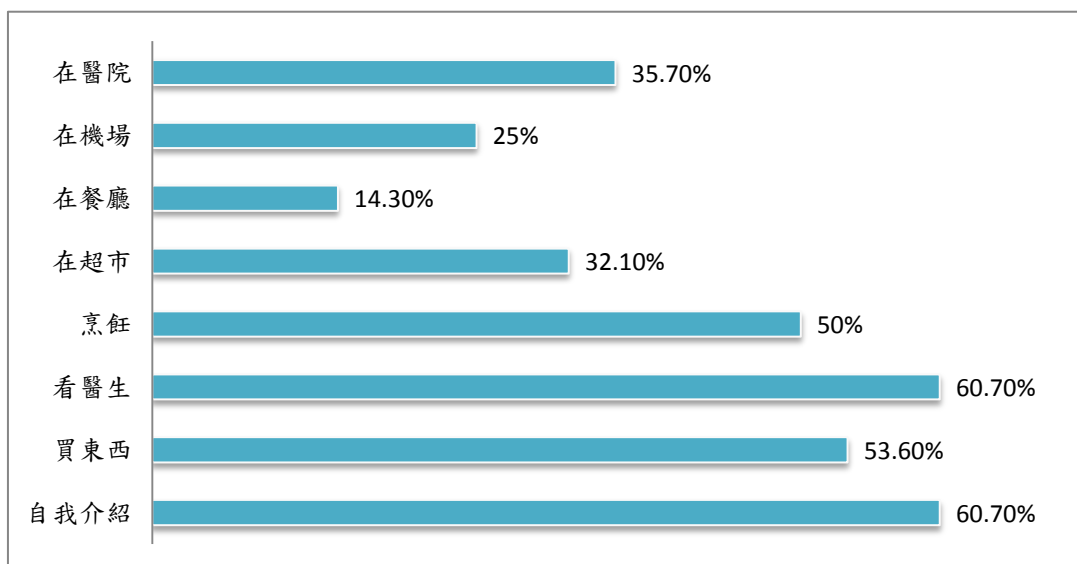


圖 6-1 最受學習者喜歡的課文

研究者針對印尼勞工的學習需求所設計的國別化職場華語教材內容分為五個單元，共有 10 課。每一課的內容分成課文、生詞、補充詞語、語法解釋、綜合練習和延伸閱讀六個部分。本教材同時也提供了漢字練習簿和教師參考手冊。漢字練習簿主要是供給學習者在家練習寫字的小冊，學習者可以根據表格上的筆畫筆順進行練習。

第一單元主要介紹注音符號和漢語拼音，並使用左右對照的方式呈現。第二單元是漢字的基本筆畫、筆畫規則和漢字結構。第三單元是漢字基礎，主要是以象形文字為主。目的是希望象形文字的講解，大家可以知道漢字不是隨便創造的，是有一定的規律，而且是可以與真實的事物聯繫在一起，讓學習者對漢字產生興趣。第四單元是以日常生活用語為主，是以情境式對話的方式呈現。第五單元是以勞工在台灣工作期間會遇到的一下問題，主要在於文件辦理手續方面的內容。以下是各單元的詳細內容（見表 6-1）。

表 6-1 國別化職場華語教材內容設計

單元	課程內容	內容大綱
單元一、 拼音系統	一、聲調符號 二、注音符號和漢語拼音	一、 了解注音符號和漢語拼音的發音及其異同之處 二、 了解聲調符號及標調的位置

單元二、 漢字知識	一、是漢字的基本筆畫 二、筆畫規則 三、漢字結構	一、了解漢字的基本筆畫，書寫的方向及順序 二、了解漢字的筆畫規則，提高書寫漢字的速度 三、了解漢字結構，避免學習者寫錯字
單元三、 漢字基礎	第一課、漢字基礎一	一、身體部位 二、數字
	第二課、漢字基礎二	一、大自然（象形文字） 二、稱謂
單元四、 生活用語	第三課、自我介紹	一、打招呼 二、介紹名字、年齡、家人 三、愛好 四、喜歡的顏色 五、喜歡的水果 六、住址 七、電話號碼
	第四課、買東西	一、買菜 二、買水果 三、攤位介紹 四、青菜類 五、肉類和海鮮類

	第五課、看醫生	<ul style="list-style-type: none"> 一、掛號 二、檢查過程 三、症狀 四、注意事項
	第六課、今天要煮什麼菜	<ul style="list-style-type: none"> 一、做菜 二、台灣特色菜餚 三、印尼特色菜餚
單元五、 辦理手續	第七課、體檢	<ul style="list-style-type: none"> 一、填表 二、抽血 三、照X光 四、注意事項
	第八課、辦居留證	<ul style="list-style-type: none"> 一、注意事項 二、需要攜帶的證件 三、辦理手續
	第九課、開銀行帳戶	<ul style="list-style-type: none"> 一、開新帳戶 二、辦理手續 三、需要攜帶的證件
	第十課、訂飛機票	<ul style="list-style-type: none"> 一、訂回國的機票 二、機票的種類 三、需要攜帶的證件

資料來源：研究者自行整理

本教材作為課堂教學用書的話，可以根據學習者的學習時間做調整，也可以根據每

課的教學主題自行補充一些相關的資料。因為印尼勞工的學習時間有限，一個月只能上一次課，所以一篇課文會用兩節課上完，主要是上主課文和生詞部分，其他部分是提供給學習者在家自學及練習。

肆、 印尼國別化職場華語教材設計範例

根據印尼社福勞工生活經驗分享，他們在家裡除了要幫忙做家務之外，還要陪他們照顧的老人到公園走走、曬太陽，此外還要去菜市場買菜。本研究從學習者的生活需求出發，設計範例「第四課 買東西」。

職場華語教材編輯架構以範例教材「第四課 買東西」為例，架構包含單元名稱、教學目標、教學步驟、教材編排項目及內容。職場華語教材編輯架構不僅要考慮到教學目標、教學功能、教學方法，還搭配教學流程。本教材設計教材目標分為認知、情意、技能三個領域，清楚地績效目標可以使設計出的教材有更好的互動機制及發展正確有效的方法以達成結果。詳細內容見表 6-2。

表 6-2 教材內容

課程名稱	買東西					
教學目標	<p>認知方面：學習者能夠理解課文中每個詞語的意思，能夠分辨出課文中的不同量詞的搭配，並學會怎麼問價錢及討價還價。</p> <p>技能方面：學習者能夠用正確的讀音閱讀課文，能夠認讀課文中的詞語，並能夠書寫課文中的十個漢字：錢、貴、算、給、找、甜、酸、買、賣、謝。學習者能夠使用學過的量詞，模仿對話內容進行演示。</p> <p>情感方面：完成一個任務，記下自己在菜市場買菜的過程，並在課堂上做口頭報告。</p>					
教學步驟	引起動機	解說重點	教師示範	學生模仿	反覆練習	評量結果
編排項目及內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 詢問學生是否去過台灣的傳統市場 2. 可以在傳統市場買到哪些東西 3. 傳統市 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 解讀生詞，帶讀，並糾正學習者的發音 2. 認識菜市場中常看到的菜、肉、海 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 老師領讀課文，並糾正學生的發音及聲調 2. 分角色朗讀，並糾正學習者的發音 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生分角色進行對話練習 2. 分組改寫課文內容 3. 各組上台表演改寫過的內 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 複習學過的詞語並跳出常用的字進行更進一步的講解 2. 講解該漢字的筆畫筆順並 	課後模仿文章內容，記下自己在菜市場買菜的過程，並在下次上課進行課堂報告

	場中的不同攤位	鮮等名稱 3. 學會使用課文中的語法點	3. 如何問價 4. 如何討價還價	容	練習寫字	
--	---------	------------------------	----------------------	---	------	--

資料來源：本研究者自行整理

一、 教材內容設計理念

(一) 課文

課文內容是以情境對話呈現，使用雙拼模式（注音符號和漢語拼音）幫助學習者閱讀課文，並可以提醒學習者該字的讀音及聲調。本課文內容的設計是為滿足不同學習者的需求，有些華語能力比較差的可以透過課文練習學會如何討價還價，華語會話能力比較好的可以通過他們熟悉的內容糾正他們的發音問題，並認識其漢字。所以研究者以兩篇相似的情境對話，希望通過反復練習可以提高他們的會話能力、發音問題以及讀寫能力。

(二) 生詞

生詞部分，研究者採用直接翻譯的方式進行編排，幫助學生快速掌握課文內容。在進行生詞教學時，除了直接翻譯之外，還可以利用圖示法和意義比較法幫助學生理解生詞的意思。

(三) 議題討論

議題討論部分，研究者提供幾張傳統市場中不同攤位的照片，讓學習者認識各攤位的名稱，使用 5C 中的比較（comparisons）原則，引導學生說說台灣的傳統市場和學習者熟悉的印尼傳統市場有什麼不一樣，並使用下面的兩道題（你們會怎麼問價錢、你們會怎麼討價還價）了解台灣的社區文化及如何應用在現實生活中。

(四) 語法解釋

課文中的語法點主要使用直接翻譯的方式以節省解釋的時間，讓學習者可以更快地了解該語法點的用法，並通過大量的例子進行練習。本課的語法點主要有三個，量詞「把、

顆、斤」、「A 不 A」的問句和形容詞「AA 的」。在解釋的過程中，教師除了利用教材中所列出的詞語之外，可以直接使用周圍的一些事物作為練習題材，如：教室里的桌子、椅子、書包等等。

(五) 綜合練習

綜合練習部分，研究者使用 5C 中的社區 (communities) 和關聯 (connections) 原則進行設計。研究者在教材中設計綜合練習是希望學習者可以通過綜合練習的內容，對重點字詞和句子有更深刻的印象，並希望學習者通過動手寫字的方式加深記憶。綜合練習的編排是根據不同的課文內容進行編排。本課綜合練習分為六個部分：

1. 寫漢字：學習者根據下面的漢語拼音提示把字寫完整。
2. 看圖填空：本課的看圖練習是對前面所學過的量詞進行複習，透過教材所提供的圖片選擇出正確的答案。
3. 選詞填空：這一部分是對課文中所學到的重點詞語進行複習，學習者可以根據上面所提供的詞語，把正確的答案填寫在空格里。
4. 句子排列：這一部分的練習是為了訓練學習者的語感，同時提高學習者的字詞閱讀能力。學習者把已打亂順序的字詞排列成正確的句子。
5. 句法練習：這一部分是根據每一篇課文內容的語法點進行設計。本課的語法點出了量詞之外，有「A 不 A」的問句和形容詞「AA 的」。學習者根據提示把已有的句子改寫「A 不 A」的問句或者把形容詞改寫成「AA 的」。
6. 延伸閱讀：讓學習者課後複習課文內容，最後根據延伸閱讀部分的內容用模仿的方式寫下自己在菜市場買菜的過程，把課堂學到的內容應用在真實生活中，並在下一次上課進行課堂報告。

第四課 買東西

買青菜

客：人：請問：高麗菜多少錢？

Kèren Qǐngwèn gāolicài duōshǎo qián?

老：閩：一顆70元。

Lǎobān yīkē 70 yuán.

客：人：太貴了！地瓜葉呢？

Kèren tài guì le ! Dìguāyè ne ?

老：閩：一把30元。

Lǎobān Yībǎ 30 yuán .

客：人：這樣吧！一顆高麗菜和兩把

Kèren Zhèyàng ba ! Yīkē gāolicài hàn liǎng bǎ

地瓜葉算我100元，可以嗎？

dìguāyè suàn wǒ 100 yuán , kěyǐ ma ?

老：閩：不行，這樣我會虧本。兩把地瓜

Lǎobān Bùxíng , zhèyàng wǒ huì kuībēn . Liǎngbǎ dìguā

葉算你50元好，一共120元。

yè suàn nǐ 50 yuán hǎole , yìgòng 120 yuán .

客：人：好吧，給你150元。

Kèren Hǎo ba , gěi nǐ 150 yuán

老：閩：找你30元。謝謝！

Lǎobān Zhǎo nǐ 30 yuán . Xièxiè !

客：人：謝謝！

Kèren xièxiè !



買水果

客人：老闆，請問這橘子怎麼賣？

Kèren Lǎobǎn , qǐngwèn zhè júzi zěnmē mǎi?

老闆：一斤25元。

Lǎobǎn Yījīn 25 yuán.

客人：甜不甜啊？

Kèren Tiánbùtián ā ?

老闆：酸酸甜甜的。這裡有甜的，一斤

Lǎobǎn Suānsuāntiántián de , Zhèlǐ yǒu tián de yījīn

45元，你要買哪一種？

45 yuán , nǐ yào mǎi nǎyīzhǒng ?

客人：我要兩斤甜的。

Kèren Wǒ yào liǎngjīn tián de .

老闆：好的，這是你橘子。

Lǎobǎn Hǎode , zhèshì nǐ de júzi .

客人：謝謝！給你100元。

Kèren Xièxiè ! Gěi nǐ 100 yuán .

老闆：找你10元。歡迎下次再來！

Lǎobǎn zhǎo nǐ 10 yuán . Huānyíng xiàcì zàilái !



生詞	拼音	注釋
請問	qǐngwèn	tumpang tanya
多少錢	duōshǎoqián	harganya berapa
一顆	yīkē	satu buah
貴	guì	mahal
一把	yībǎ	satu ikat
這樣	zhèyàng	begini
可以	kěyǐ	boleh
不行	bùxíng	tidak bisa
虧本	kuībēn	rugi
算	suàn	hitung
一共	yígòng	seluruhnya
給	gěi	kasih
找	zhǎo	kembali
謝謝	xièxiè	terimakasih
怎麼	zěnmē	bagaimana
賣	mài	jual
甜	tián	manis
酸	suān	asam
買	mǎi	beli
哪一種	nǎyìzhǒng	yang mana
這裡	zhèlǐ	disini
歡迎下次再來	huānyíngxiàcìzàilái	lain kali datang lagi

攤位

水果攤
shuǐ guǒ tān



肉攤
ròu tān



菜攤
cài tān



海鮮攤
hǎi xiān tān



- 請說一說，台灣的傳統市場和印尼的傳統市場有什麼不一樣的地方？
Qǐng shuōyīshuō ; táiwān de chuántǒng shìchǎng hàn yīnní de chuántǒng shìchǎng yǒu shénme bù yíyàng de dìfāng ?
- 你們會怎麼問價錢？
Nǐmen huì zěnmě wèn jiàqián ?
- 你們會怎麼討價還價？
Nǐmen huì zěnmě tāojià huánjià ?

圖 6-2 課文及討論內容

青菜



茄_子 qíe zǐ
qiézi



紅_蘿 hóng luó _蔔 bó
hóngluóbo



青_椒 qīng jiāo
qīng jiāo



小_黃 xiǎo huáng _瓜 guā
xiǎo huáng guā



苦_瓜 kǔ guā
kǔ guā



冬_瓜 dōng guā
dōngguā



花_椰 huā yē _菜 cài
huāyēcài



番_茄 fān qié
fānqié



高_麗 gāo lì _菜 cài
gāolícài



空_心 kōng xīn _菜 cài
kōng xīn cài



小_白 xiǎo bái _菜 cài
xiǎobáicài



地_瓜 dì guā _葉 yè
dìguāyè

海鮮和肉



魚^{ㄩˊ}
yú



蝦^{ㄒㄧㄚˊ}
xiā



魷魚^{ㄩˊ}
yóuyú



雞肉^ㄐ
jīròu



豬肉^ㄓ
zhūròu



牛肉^ㄋ
niúròu

顆

顆 adalah kata bantu bilangan untuk menghitung barang yang berbentuk bulat atau butiran. Didepan 顆 bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

- 一 顆 種 子 yī kē zhǒng zǐ : satu butir bibit tanaman
- 一 顆 瓜 子 yī kē guā zǐ : satu butir kuaci
- 一 顆 葡 萄 yī kē pú táo : satu butir anggur
- 一 顆 石 子 yī kē shí zǐ : satu butir batu
- 一 顆 珍 珠 yī kē zhēn zhū : satu butir mutiara
- 一 顆 水 珠 yī kē shuǐ zhū : satu butir air
- 一 顆 淚 珠 yī kē lèi zhū : satu butir air mata
- 一 顆 星 星 yī kē xīng xīng : satu butir bintang

把

把 adalah kata bantu bilangan untuk menghitung barang yang berbentuk ikatan, yang bisa digenggam atau yang memiliki pegangan tangan. Didepan “把” bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

一一把刀 yībādāo	: satu buah pisau
一一把傘 yībāsǎn	: satu buah payung
一一把槍 yībāqiāng	: satu buah senapan
一一把斧頭 yībǎfǔtóu	: satu buah cangkul
一一把尺 yībǎchǐ	: satu buah penggaris
一一把掃帚 yībǎsàozhōu	: satu buah penyapu
一一把扇子 yībǎshànzi	: satu buah kipas

斤

斤 adalah jumlah berat timbangan. “一斤” dalam perhitungan taiwan adalah 600gram. Didepan bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

一斤蘋果 yījīnpíngguǒ	: 600gram apel
兩斤橘子 liǎngjīnjúzi	: 1200gram jeruk
三斤雞蛋 sānjīnjīdàn	: 1800gram telur
體重90斤 tǐzhòng 90 jīn	: berat badan 54 kilogram

AABB的

AABB的 adalah suatu kata sifat bersuku dua dalam pola ganda . Untuk kata sifat yang besuku satu , pola gandanya adalah AA的 . Kata sifat pola ganda besuku satu yang terletak didepan “的” , memiliki fungsi mengurangi tingkatan dari kata sifat , memiliki makna “tidak begitu/agak” . Sedangkan kata sifat pola ganda besuku ganda yang dalam bentuk lawan kata didepan “的” , memiliki makna “tidak teratur” .
Misalnya:

- 白_{ㄉㄨㄤ}白_{ㄉㄨㄤ}的_{ㄉㄜ} báibáide : yang agak putih
- 輕_{ㄑㄩㄥ}輕_{ㄑㄩㄥ}的_{ㄉㄜ} qīngqīngde : yang agak ringan
- 高_{ㄍㄠ}高_{ㄍㄠ}的_{ㄉㄜ} gāogāode : yang agak tinggi
- 長_{ㄔㄨㄤ}長_{ㄔㄨㄤ}的_{ㄉㄜ} chángchángde : yang agak panjang
- 酸_{ㄙㄨㄢ}酸_{ㄙㄨㄢ}甜_{ㄊㄩㄢ}甜_{ㄊㄩㄢ}的_{ㄉㄜ} suānsuāntiántiánde : asam manis
- 長_{ㄔㄨㄤ}長_{ㄔㄨㄤ}短_{ㄉㄨㄢ}短_{ㄉㄨㄢ}的_{ㄉㄜ} chángchángduǎnduǎnde : panjang pendek
- 大_{ㄉㄚˊ}大_{ㄉㄚˊ}小_{ㄒㄩㄤ}小_{ㄒㄩㄤ}的_{ㄉㄜ} dàdàxiǎoxiǎode : besar kecil
- 高_{ㄍㄠ}高_{ㄍㄠ}低_{ㄉㄩ}低_{ㄉㄩ}的_{ㄉㄜ} gāogāodīdīde : tinggi rendah

A不A

A不A adalah suatu pola kalimat tanya pola positif negatif , yang memiliki dua jawaban yaitu “A” atau “不A” . Misalnya:

- 要_{ㄩㄠ}不_ㄟ要_{ㄩㄠ} yàobúyào : mau tidak
- 甜_{ㄊㄩㄢ}不_ㄟ甜_{ㄊㄩㄢ} tiánbùtián : manis tidak
- 高_{ㄍㄠ}不_ㄟ高_{ㄍㄠ} gāobùgāo : tinggi tidak
- 白_{ㄉㄨㄤ}不_ㄟ白_{ㄉㄨㄤ} báibùbái : putih tidak
- 貴_{ㄍㄨㄟ}不_ㄟ貴_{ㄍㄨㄟ} guìbùguì : mahal tidak

圖 6-3 語法講解

綜合練習

zònghé liànxí

一、把下面的字寫完整 (Lengkapi huruf dibawah ini)
Bǎ xiàmiàn de zì xiě wánzhěng

錢	串	筍	紹	誑	甘	酉	討	噐	才
qián	guì	suǎn	gěi	qīng	tián	suān	xiè	mài	zhāo

二、選擇正確答案 (Pilihlah jawaban yang benar)
xuǎnzé zhèngquè dáàn

把顆斤



一 ____ 黃瓜。



一 ____ 油菜。



兩 ____ 青椒。



一 ____ 空心菜。



一 ____ 苦瓜。



一 ____ 花椰菜。

三、選詞填空 (Pilihlah kata-kata di atas dan isi di tempat yang kosong)
xuāncí tiánkòng

多少 算 貴 買 賣 虧本

- 1、老闆，蘋果怎麼 _____ ？
- 2、高麗菜我買來60元，賣你50元我會 _____ 。
- 3、苦瓜一斤100元太 _____ 了。
- 4、老闆，橘子一斤 _____ 錢？
- 5、兩顆蘋果和一斤芒果 _____ 你80元。
- 6、我要 _____ 一把空心菜。

四、請把下面字詞排列成正確的句子。
Qīng bǎ xiàmiàn zì cí páiliè chéng zhèngquè de jùzi
(Susunlah kata-kata di bawah ini menjadi kalimat yang benar)

1、橘子/這/你的/是。

2、80元/一斤/牛肉。

3、要/哪一種/你/買？

4、冬瓜/賣/，/怎麼/請問？

5、多少錢/，/魚/請問/一斤？

五、改寫句子。(Mengubah pola kalimat)
Gǎixiě jùzi

1、這橘子甜嗎？

_____ (A不A)

2、這個芒果貴嗎？

_____ (A不A)

3、你要買苦瓜嗎？

_____ (A不A)

4、這個番茄有點酸。

_____ (AA的)

5、這種黃瓜有點甜。

_____ (AA的)

閱讀

到市場買東西

dào shìchǎng mǎidōngxī

今天我和老闆一起去到市場買東西。
Jīntiān wǒ hàn lǎobǎn yìqǐ dào shìchǎng mǎidōngxī。
因為是週末，所以來買菜的人特別多。
Yīnwéi shì zhōumò , suǒyǐ lái mǎicài de rén tèbiéduō。
市場里什麼東西都有，有肉、有菜、有
Shìchǎnglǐ shénme dōngxī dōu yǒu , yǒu ròu 、 yǒu cài 、 yǒu
水果、有海鮮等等。
shuǐguǒ , yǒu hǎixiān děngděng。

今天老闆買了很多東西，有蝦子、
Jīntiān lǎobǎn mǎi le hěnduō dōngxī , yǒu xiāzǐ 、
魚、地瓜葉、冬瓜和我最愛吃的牛肉。
yú 、 dìguāyè 、 dōngguā hàn wǒ zuì àichī de niúròu 。

模仿課文，寫下自己在市場買菜的過程。
mófǎng kèwén xiěxià zìjǐ zài shìchǎng mǎicài de guòchéng
Meniru bacaan diatas , menulis sebuah karangan mengenai kegiatan berbelanja di pasar



圖 6-4 教材練習題型

第二節 教材評估

壹、學習者的評估與回饋

研究者使用以設計好的教材範例在兩個不同的班級進行實驗教學。一個是台北班的 8 位學生，另一個是台南班的 11 學生，共 19 為學生。根據本次的問卷統計發現，有 81.8% 的學習者在家裡偶爾會抽空複習學過的內容，而有 18.2% 的學習者在家裡經常都會複習所學的內容。從學習者的回饋中得知，有 63.6% 的學習者都覺得學習內容符合了他們的學習需求。對於課文內容的難易度，有 54.5% 的學習者都覺得本課文的難度是可以接受的，有 27.3% 的學習者覺得很難。

對於漢字的認識程度，有 36.3% 的學習者都覺得還可以，有 27.3% 的覺得有非常多不認識的，有 18.2% 的覺得他們不認識的漢字不多，另外同樣有 9% 的學習者覺得有一點點，另外的覺得有一些不認識的字。總體來說，大家會認的漢字已經不少了。

對於課文的內容部分，有將近一半的學習者都覺得課文中的句子並不會很長，而且難度還好，而且 45.4% 的學習者對能夠理解文章句子的意思，只有 18.2% 的學習者還對課文的內容不是很理解。

對於練習部分，因為學習者希望通過課堂學習提高自己的讀寫技能，所以研究者給學習者準備了比較多的漢字書寫與閱讀的練習。對於漢字練習的數量，有一半以上的學習者都覺得不會太多，而且有 81.7% 的學習者都覺得課文的練習能夠幫助他們記住學過的內容。

對於課文內容的篇幅部分，有 36.3% 的學習者覺得還可以，並不會太多，有 54.5% 的學習者都覺得課文內容並不多。19 位學習者中，有 10 位都強調說，在今後的課堂教學中要多增加漢字教學部分，從中也有 4 位也希望加強閱讀練習部分。詳細內容見表 6-3。

表 6-3 學習者對教學實驗的回饋

序號	問題	非常	還好	一般	一點	不會
1	學習的內容是否難	27.3%	54.5%	9%	0	9%
2	學習的內容是否符合你的需要	63.6%	36.3%	0	0	0
3	課文的漢字是否有很多不認識的	27.3%	36.3%	9%	9%	18.2%
4	課文的句子是否太長	0	36.3%	18.2%	0	45.4%
5	課文中的句子是否太難	9%	54.5%	18.2%	0	18.2%
6	是否都理解課文中的每個句子的意思	27.3%	45.4%	9%	0	18.2%
7	漢字練習是否太多	0	27.3%	18.2%	0	54.5%
8	課文練習是否可以幫助你記住學過的內容	36.3%	45.4%	18.2%	0	0
9	課文內容是否太多	0	36.3%	9%	0	54.5%

資料來源：研究者自行整理

貳、專家的評估與回饋

研究者為了能夠編寫出更完善的教材內容，因此找了七位具有華文教育背景的專業人士及兩位具有教材編寫經驗的助理教授對研究者設計的教材範例進行評估。評估人員選取標準有教學年資達一年以上、現職為華語相關的工作經驗者以及專業領域為華語文教學（長期接觸的教學對象是外國學習者）、教材及管理。以下表格為評估本範例教材人員背景資料。

表 6-4 教材評估員資料

編號	教學年資	職稱	專業領域
T1	2	華語教師	華語教學
T2	2	華語教師	華語教學
T3	1	華語中心教師	華語教學
T4	2	華語中心教師	華語教學
T5	1	華語中心教師	華語教學
T6	4	華語中心教師	華語教學
T7	9	華語中心教師	華語教學
T8	11	助理教授	句法學、華語文教學、英語教學、語言學、跨文化溝通
T9	12	華語中心教師	英語教學、華語教學

資料來源：研究者自行整理

七位從事華語文教育領域的專業人士根據趙金銘（1996）教材評估表對範例教材進行評估，除了給予教材評估分數之外，還對本範例教材提出了修改建議。另外兩位專業

人士因為個人的時間因素，所以對本範例教材直接提出修改建議並沒有使用評估表進行評估。以下是本教材範例評估的總分及其修改建議（見表 6-5）。

表 6-5 教材範例評估建議

編號	教材評估總分	修改建議
T1	184 分：優秀教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 目錄的部分，目錄的錄是簡體字。 2. 第十四頁「一顆种子 yik ē zh ǒ ngzi」的「種」的注音錯誤，是「虫」不「彳」。 3. 「尺子」在台灣不會這樣使用，台灣用「尺」建議可以注意一下出版的地區，決定使用的語言方式。 4. 另外，敘述體重這部分，台灣使用方式比較偏向使用「體重 54 公斤」，不太用「斤」來當作敘述體重的單位。「斤」通常使用於物品，尤其買賣蔬果，肉類。 5. 買賣部分還有一個單位「兩」。看編輯者編排方式，是否放入作為補充資料。 6. 第 19 頁閱讀部分，「市場里」的「里」在台灣多使用「裡」。 7. 教材編排清楚簡單，不過建議可以在生詞、語法、補充學習部分放上明顯的標目，更清楚這個部分是什麼。
T2	135.75 分：一般教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 第 3 頁，漢語拼音的輕聲，應該是空白，不是一個「•」。 2. 第 8、14、19 頁：有簡體字也有繁體字，ex:目「錄」、一顆「種」子、市場「裡」。 3. 第 11、12 頁的「不行」，「不」的注音和拼音不一樣；討價「還」價，「還」的注音錯了。 4. 第 15 頁，臺灣不說「一把尺子」，說「一把尺」。 5. 第 18 頁，改寫句子題目「這是橘子甜嗎？」，「這是橘子」是什麼？(這顆橘子?)；改寫句子可以附上一題範例會比較清楚。 6. 第 28 頁，(1)教師示範：有錯字(所以可以「透」過課堂上的反「覆」練習)；(2)學生模仿的部分：(所「以」研究者給他們安排語發音比較差的同學同組)；(3)反覆練習部分：第一句的反「覆」練習、「挑」出其中比較常用。 7. 生詞部分好像沒有什麼例句；漢字教學的部分也比較少，好像只有生字簿。

T3	179.5 分：優秀教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教材中有部分錯字，另外簡繁須注意。 2. 開放式的問題需要再簡化，或是附上印尼文翻譯，另外要學生寫出短文的部分， 3. 依課本的內容推估的學生程度，短文可能超過學生程度。但若已在台灣待一年，課文內容可能太簡單，學習程度和目標不夠明確。 4. 關於課文的開放性問題可放在最後的練習，以符合“有控制”到無控制的優先順序。 5. 這本教材看不出主要的教學理論及學習目標，如果目標是溝通交際，但學習者已經一年多應該有基本溝通能力，所以要訓練哪個部分，需要再更清楚。 6. 此書的優點是少見的印尼國別化教材，並且也能了解學習者對於語法和詞彙的難點處，若能將學習目標及教學重點標示清楚，應該可以更完善。
T4	179.5 分：優秀教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 種子的「種」是簡體字。 2. 「一」的拼音與注音不一樣，拼音部分有注意到變調的問題，可是注音部分卻標第一聲。
T5	176.5 分：優秀教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 可增加聽說練習，減少寫的練習。 2. 兩則課文都是買整體(青菜和水果)，也許可以改買肉類，就可學習不同部位的說法(雞腳、豬腿…之類的)。
T6	138 分：一般教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 第三頁，聲調表格的「聲調」拼音也應該統一標白體；子音表的「子」，注音標錯，而且表格裡的字體不同。 2. 第四頁，母音表的注音符號的字體不統一；聲調練習的表格少了拼音，但多了印尼文翻譯 3. 第六頁，漢字筆順規則的裡面多了印尼文翻譯，而其他表格沒有。 4. 第八頁，目錄的「錄」寫成簡體字了；第九課的賬戶應該改成「帳」。 5. 第九、十、十二、十四頁課文中的「一」變調，在注音方面都標錯。 6. 第十一頁的討價還價的「還」，注音標錯了。 7. 十三頁的花椰菜的漢語拼音標錯了。 8. 第十七頁的綜合練習的「總」漢語拼音標錯了；填空的「空」注音標錯了。 9. 綜合練習的提示語，有些有印尼文翻譯，有些沒有。 10. 前言部分應該要講解清楚使用對象的特殊性，為什麼著重在讀寫技能。 11. 教學目標部分也沒有交代清楚學習者的情況。 12. 能針對印尼籍學習者設計教材提升其讀寫技能，並用學習者母語直接翻譯使學習者更易了解，可惜未聽到 mp3 錄音檔。
T7	153 分：良好教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教材是針對來台灣一年以上的印尼移工，目錄編排中的「體檢」與「辦居留證」這兩項應該在更早就會需要辦，所以如果已經是待了一年的，大概明白該怎麼做，所以可以設定至少半年的，或是選更難的工廠工作或是公司商務的主

題。

2. 從編者的話看不出這套教材採用的是何種大綱，所以第一個部分無從判斷，建議可以加上說明。
 3. 由於只看到示範的第四課，因此有些評估項目不容易評，看不出教材內容的連貫性。建議可以做表格，稍加說明每一課的大綱。
-

資料來源：研究者自行整理

本教材範例的評估總分有 4 位認為是優秀教材，1 位認為是良好教材，2 位認為是一般教材，而其他兩位所提出修改建議的內容有：

T8

1. 教材的編排和排版可以，就比較傳統。
2. 課文目的應該是如何在市場買菜，但是裡面並沒有這樣的練習或引導，要注意。
3. 還有那個賣水果的地方我覺得怪，印尼要酸的跟甜的，怎麼知道呢。
4. 「啊」在不同詞語的後面會發生變化，如：甜啊的「啊」要改寫成「那」。
5. 酸酸甜甜的，買一斤甜的，賣的人怎麼知道那橘子是酸還是甜的呢？一般都會說自己賣的都是甜的。
6. 最後的閱讀內容有點奇怪，他和老闆有什麼關係，為何跟老板去買東西。
7. 對象不清楚，是在台灣的幫助照顧別人的那些人嗎？

T9

1. 教學對象沒有說清楚，他們具有怎樣的特殊條件。
2. 太多寫字的部分。
3. 會話內容太長。
4. 課文可以用問答的方式帶出，一個問答以各種不同的回答列出，之後才把多個問答題主成一篇課文。
5. 單詞太多。

6. 課文的編排內容，可以把體檢和看醫生放在一起當成一課。
7. 在餐廳對他們也很重要，可以做菜和再餐廳放在一起。
8. 教材的編排很好，圖片清晰。

根據以上九位評估員的建議歸納出四項教材可改進之處，包括語言、課文、練習、教材說明和排版問題。

一、 語言待修之處

語言待修之處，主要是指詞語選擇或者搭配上的問題，有些是因為兩岸詞語的不同用法，此外還有錯別字的問題。詳細內容有以下幾點：

- T1 台灣使用方式比較偏向使用「體重 54 公斤」，不太用「斤」來當作敘述體重的單位。「斤」通常使用於物品，尤其買賣蔬果，肉類。
- T1、2 第 15 頁，臺灣不說「一把尺子」，說「一把尺」。
- T1、2 第 19 頁閱讀部分，「市場里」的「里」在台灣多使用「裡」。
- T2 第 28 頁，(1)教師示範:有錯字(所以可以「透」過課堂上的反「覆」練習)；(2)學生模仿的部分:(所「以」研究者給他們安排語發音比較差的同學同組)；(3)反覆練習部分:第一句的反「覆」練習、「挑」出其中比較常用。
- T2、4 第 8、14、19 頁:有簡體字也有繁體字，ex:目「錄」、一顆「種」子、市場「裡」。
- T6 第八頁，目錄的「錄」寫成簡體字了；第九課的賬戶應該改成「帳」。
- T8 「啊」在不同詞語的後面會發生變化，如：甜啊的「啊」要改寫成「那」。
- T8 最後的閱讀內容有點奇怪，他和老闆有什麼關係，為何跟老板去買東西。

二、 課文待修之處

課文待修之處，教師們主要提出了對話內容的設計部分。詳細內容有以下幾點：

- T2 生詞部分好像沒有什麼例句；漢字教學的部分也比較少，好像只有生字簿。

- T3 開放式的問題需要再簡化，或是附上印尼文翻譯，另外要學生寫出短文的部分。
- T3 依課本的內容推估的學生程度，短文可能超過學生程度。但若已在台灣待一年，課文內容可能太簡單，學習程度和目標不夠明確。
- T5 兩則課文都是買整體(青菜和水果)，也許可以改買肉類，就可學習不同部位的說法(雞腳、豬腿…之類的)。
- T8 還有那個賣水果的地方我覺得怪，印尼要酸的跟甜的，怎麼知道呢。
- T8 「啊」在不同詞語的後面會發生變化，如：甜啊的「啊」要改寫成「那」。
- T8 酸酸甜甜的，買一斤甜的，賣的人怎麼知道那橘子是酸還是甜的呢？一般都會說自己賣的都是甜的。
- T8 最後的閱讀內容有點奇怪，他和老闆有什麼關係，為何跟老板去買東西。
- T9 會話內容太長。
- T9 課文可以用問答的方式帶出，一個問答以各種不同的回答列出，之後才把多個問答題主成一篇課文。
- T9 單詞太多。
- T9 課文的編排內容，可以把體檢和看醫生放在一起當成一課。
- T9 在餐廳對他們也很重要，可以做菜和再餐廳放在一起。

三、 練習待修之處

練習待修之處，主要是因為研究者沒有把教學目標寫清楚，使教師對漢字練習的數量產生質疑。詳細內容有以下幾點：

- T2 第 18 頁，改寫句子題目「這是橘子甜嗎?」，「這是橘子」是什麼?(這顆橘子?)；改寫句子可以附上一題範例會比較清楚。

- T3 關於課文的開放性問題可放在最後的練習，以符合“有控制”到無控制的優先順序。
- T5 可增加聽說練習，減少寫的練習。
- T9 太多寫字的部分。

四、 教材說明待修之處

教材說明修改之處，教師所提出的主要是教材範例的前言部分沒有交代清楚學習者的背景的特殊性及其他們的華語程度，還有教學目標部分也沒有說清楚。詳細內容有以下幾點：

- T3 依課本的內容推估的學生程度，短文可能超過學生程度。但若已在台灣待一年，課文內容可能太簡單，學習程度和目標不夠明確。
- T3 這本教材看不出主要的教學理論及學習目標，如果目標是溝通交際，但學習者已經一年多應該有基本溝通能力，所以要訓練哪個部分，需要再更清楚。
- T3 此書的優點是少見的印尼國別化教材，並且也能了解學習者對於語法和詞彙的難點處，若能將學習目標及教學重點標示清楚，應該可以更完善。
- T3 前言部分應該要講解清楚使用對象的特殊性，為什麼著重在讀寫技能。
- T3 教學目標部分也沒有交代清楚學習者的情況。
- T7 教材是針對來台灣一年以上的印尼移工，目錄編排中的「體檢」與「辦居留證」這兩項應該在更早就會需要辦，所以如果已經是待了一年的，大概明白該怎麼做，所以可以設定至少半年的。或是選更難的工廠工作或是公司商務的主題。
- T7 從編者的話看不出這套教材採用的是何種大綱，所以第一個部分無從判斷，

建議可以加上說明。

- T7 由於只看到示範的第四課，因此有些評估項目不容易評，看不出教材內容的連貫性。建議可以做表格，稍加說明每一課的大綱。
- T8 對象不清楚，是在台灣的幫助照顧別人的那些人嗎？
- T9 教學對象沒有說清楚，他們具有怎樣的特殊條件。

五、 排版待修之處

排版待修之處，主要是因為電腦軟體上的問題，主要在於注音和拼音上的對照，還有「一」的變調都標出了原調。詳細內容如下：

- T1 第十四頁「一顆種子 yīk ē zhǒ ngzi」的「種」的注音錯誤，是「ㄗ」不「ㄨ」。
- T2 第3頁，漢語拼音的輕聲，應該是空白，不是一個「•」。
- T4 種子的「種」是簡體字。
- T4 「一」的拼音與注音不一樣，拼音部分有注意到變調的問題，可是注音部分卻標第一聲。
- T6 第三頁，聲調表格的「聲調」拼音也應該統一標白體；子音表的「子」，注音標錯，而且表格裡的字體不同。
- T6 第四頁，母音表的注音符號的字體不統一；聲調練習的表格少了拼音，但多了印尼文翻譯
- T6 第六頁，漢字筆順規則的裡面多了印尼文翻譯，而其他表格沒有。
- T6 第八頁，目錄的「錄」寫成簡體字了；第九課的賬戶應該改成「帳」。
- T6 第九、十、十二、十四頁課文中的「一」變調，在注音方面都標錯。
- T6 第十一頁的討價還價的「還」，注音標錯了。
- T6 十三頁的花椰菜的漢語拼音標錯了。

- T6 第十七頁的綜合練習的「總」漢語拼音標錯了；填空的「空」注音標錯了。
- T6 綜合練習的提示語，有些有印尼文翻譯，有些沒有。

第三節 教材修正

研究者根據學習者的學習回饋及教材評估員所提出的意見與建議，修改調整本範例教材，並展示修改調整後的國別化職場華語教材。

首先因為研究者在前言部分沒有交代清楚學習者的背景及語言技能的掌握程度，因此研究者根據評估員所提出的建議進一步修改。在教師參考的教學目的部分，研究者根據評估員提出的建議對教學目標部分進行修改。

對於課程內容的詞語、練習及編排問題，研究者根據學習者及評估員所給的建議對教材範例內容重新調整並修正。以下是研究者修改後的教材內容。

中 原 大 學

前言

本教材是針對台灣印尼勞工（社福勞工：照顧老人、小孩、做家務等）的學習需求所設計的國別化職場華語教材。因為學習者希望可以在課堂上提高漢字的讀寫能力及改進自己的發音問題，所以本教材內容除了注重對話練習和發音問題之外，也把重心放在漢字讀寫部分。預設的使用對象為已經在台灣工作一年以上，已有一定的會話基礎，才不會對本教材規劃的課文內容感到難以理解。但是他們在聽說與讀寫能力可能會有一定的落差，所以教材內容會選擇通過他們以熟悉的話題，進行大量的讀寫練習，提高學習者的讀寫能力。本教材使用的漢字是以傳統的整體漢字為準。

教材內容分為五個單元，共有10課。每一課的內容分成課文、生詞、補充詞語、語法解釋、綜合練習和延伸閱讀六個部分。本教材可供學生自學，也可以做為課堂用書。作為課堂教學用書的話，可以根據學習者的學習時間做調整，也可以根據每課的教學主題自行補充一些相關的資料。

為了讓學習者在家可以自己複習、自學、練習等，所以教材內容的設計使用印尼文翻譯的方式進行編排，漢字部分使用兩種拼音模式，注音符號和漢語拼音上下對照。本教材也提供 MP3 錄音檔，以方便學習者在家裡自學或複習，同時也提供了漢字練習簿，學習者可以根據表格上的筆畫筆順進行練習。

作者 張曉麗

圖 6-5 教材前言

注⾳符號與漢語拼音
 Zhùyīn fúhào yǔ Hànyǔ pīnyīn
 Tanda baca zhuyin dan Hanyu pinyin

聲調 Shēngdiào Nada		
	注⾳符號 Zhùyīn fúhào	漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn
一聲 yīshēng	Nada satu	-
二聲 èrshēng	Nada dua	ˊ
三聲 sānshēng	Nada tiga	ˇ
四聲 sìshēng	Nada empat	ˋ
輕聲 qīngshēng	Nada ringan	·

聲調練習
 shēngdiào liànxí
 Latihan nada

元音 Yuányīn Huruf vokal				
a	ā	á	ǎ	à
o	ō	ó	ǒ	ò
e	ē	é	ě	è
i	ī	í	ǐ	ì
u	ū	ú	ǔ	ù
ü	ǖ	ǘ	ǚ	ǜ

子音表
zīyīnbiǎo
Tabel huruf konsonan

注音符号 Zhùyīn fúhào Ejaan zhuyin	漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn Ejaan zhuyin	注音符号 Zhùyīn fúhào Ejaan zhuyin	漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn Ejaan zhuyin
ㄅ	b	ㄑ	q
ㄆ	p	ㄒ	x
ㄇ	m	ㄓ	zh
ㄇ	f	ㄔ	ch
ㄉ	d	ㄕ	sh
ㄊ	t	ㄖ	r
ㄋ	n	ㄙ	s
ㄌ	l	ㄗ	z
ㄍ	g	ㄘ	c
ㄎ	k	ㄙ	s
ㄏ	h		

母音表
mǔyīnbiǎo
Tabel huruf vokal

注音符號 Zhuyin fúhào Ejaan zhuyin	漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn Ejaan zhuyin	注音符號 Zhuyin fúhào Ejaan zhuyin	漢語拼音 Hànyǔ pīnyīn Ejaan zhuyin
ㄚ	a	ㄚ	ian
ㄛ	o	ㄛ	in
ㄝ	e	ㄝ	iang
ㄜ	ê	ㄜ	ing
ㄞ	ai	ㄞ	u
ㄟ	ei	ㄟ	ua
ㄠ	ao	ㄠ	uo
ㄡ	ou	ㄡ	uai
ㄢ	an	ㄢ	ui
ㄣ	en	ㄣ	uan
ㄤ	ang	ㄤ	un
ㄥ	eng	ㄥ	uang
ㄦ	er	ㄦ	ueng/ong
ㄧ	i	ㄨ	ü
ㄨ	ia	ㄨ	üe
ㄨㄝ	ie	ㄨㄝ	üan
ㄨㄠ	iao	ㄨㄠ	ün
ㄨㄞ	iu	ㄨㄞ	iong

漢字の筆畫
Hànzi bǐhuà
Guratan aksara Han

筆畫 Bǐhuà Bentuk guratan	名稱 Míngchēng Nama guratan	例字 Lìzì Contoh
、	點 diǎn	主
一	橫 héng	大
丨	豎 shù	十
ノ	撇 piě	八
㇇	捺 nà	人
㇇	提 tí	地
丿	豎鉤 shùgōu	小
フ	橫折 héngzhé	口










漢字の筆順規則
 Hànzì bǐshùn guīzé
 Aturan penulisan aksara Han

規則 Guīzé Aturan	例字 Lìzì Contoh	筆順 Bǐshùn Urutan penulisan
先横後豎 xiānhénghòushù horizontal dulu baru vertikal	十 shí	一 十
先撇後捺 xiānpiěhòunà pie dulu baru na	八 bā	丿 八
從上到下 cóngshàngdàoxià dari atas sampai bawah	三 sān	一 二 三
從左到右 cóngzuǒdàoyòu dari kiri sampai kanan	地 dì	一 十 土 地 地 地
從外到內 cóngwàidàonèi dari luar sampai dalam	同 tóng	丨 冂 月 月 同 同
從內到外 cóngnèidàowài dari dalam sampai luar	山 shān	丨 山 山
先裡頭後封口 xiānlǐtóuhòufēngkǒu dalam dulu baru ditutup	日 rì	丨 冂 日 日
先中間後兩邊 xiānzhōngjiānhòuliǎngbiān tengah dulu baru dua belah	小 xiǎo	丨 小 小

漢字部件結構

Hànzì bùjiàn jiégòu

Struktur aksara Han

結構 jiégòu Struktur huruf	名稱 Míngchēng Nama	例字 Lìzì Contoh
	獨體結構 dútijiégòu struktur tunggal	日、月
	左右結構 shàngxiàjiégòu struktur kiri kanan	你、他
	上下結構 zuōyòujiégòu struktur atas bawah	安、英
	左中右結構 shàngzhōngxiàjiégòu struktur kiri tengah kanan	謝、樹
	上中下結構 zuōzhōngyòujiégòu struktur atas tengah bawah	草、葉
	包圍結構 bāowéijiégòu struktur dikelilingi	回、圓
	半包圍結構 bànbāowéijiégòu struktur dikelilingi sebagian	同、句、廣
	半包圍結構 bànbāowéijiégòu struktur dikelilingi sebagian	這
	半包圍結構 Bànbāowéijiégòu struktur dikelilingi sebagian	匹

目錄

第一課 漢字基礎一

第二課 漢字基礎二

第三課 自我介紹

第四課 買東西

第五課 看醫生

第六課 今天要做什麼菜

第七課 體檢

第八課 辦居留證

第九課 開銀行帳戶

第十課 訂飛機票

第四課 買東西

買蔬菜

客：人：請問高麗菜多少錢？

Kèrén Qǐngwèn gāolìcài duōshǎo qián?

老：關：一顆70元。

Lǎobān yīkē 70 yuán.

客：人：太貴了！地瓜葉呢？

Kèrén tài guǐ le ! Dìguāyè ne ?

老：關：一把30元。

Lǎobān yībǎ 30 yuán .

客：人：這樣吧！一顆高麗菜和兩把

Kèrén Zhèyàng ba ! Yīkē gāolìcài hàn liǎng bǎ

地瓜葉算我100元，可以嗎？

dìguāyè suàn wǒ 100 yuán , kěyǐ ma ?

老：關：不行，這樣我會虧本。兩把地瓜

Lǎobān Bùxíng , zhèyàng wǒ huì kuībēn . Liǎngbǎ dìguā

葉算你50元好，一共120元。

yè suàn nǐ 50 yuán hǎole , yìgòng 120 yuán .

客：人：好吧，給你150元。

Kèrén Hǎo ba , gěi nǐ 150 yuán

老：關：找你30元。謝謝！

Lǎobān Zhǎo nǐ 30 yuán . Xièxiè !

客：人：謝謝！

Kèrén xièxiè !



買海鮮

客₁人₁：老₂關₂，請₃問₃這₃魚₃怎₃麼₃賣₃？

Kèren Lǎobān , qǐngwèn zhè yú zěnmē mài?

老₂關₂：這₃魚₃很₃新₃鮮₃，一₄斤₄100元₄。

Lǎobān Zhè yú hěn xīnxiān , yìjīn 100 yuán .

客₁人₁：這₃個₃蝦₃子₃一₄盤₄多₄少₄錢₄呢₄？

Kèren Zhège xiāzi yìpán duōshǎoqián ne ?

老₂關₂：那₃個₃一₄盤₄也₄是₄100元₄。兩₅盤₅算₅你₅

Lǎobān Nàge yìpán yě shì 100 yuán . Liǎngpán suàn nǐ

180元₄。

180 yuán .

客₁人₁：我₂買₂兩₅盤₅蝦₃子₃。

Kèren Wǒ mǎi liǎngpán xiāzi .

老₂關₂：好₃的₃，這₃是₃你₃的₃蝦₃子₃。

Lǎobān Hǎode , zhèshì nǐ de xiāzi .

客₁人₁：謝₃謝₃！給₄你₄200元₄。

Kèren Xièxiè ! Gěi nǐ 200 yuán .

老₂關₂：找₃你₃20元₃。歡₄迎₄下₄次₄再₄來₄！

Lǎobān zhǎo nǐ 20 yuán . Huānyíng xiàcì zàilái !



生詞	拼音	注釋
請問	qǐngwèn	tumpang tanya
多少錢	duōshǎoqián	harganya berapa
一顆	yīkē	satu buah
貴	guì	mahal
一把	yībǎ	satu ikat
這樣	zhèyàng	begini
可以	kěyǐ	boleh
不行	bùxíng	tidak bisa
虧本	kuībēn	rugi
算	suàn	hitung
一共	yígòng	seluruhnya
給	gěi	kasih
找	zhǎo	kembali
謝謝	xièxiè	terimakasih
怎麼	zěnmē	bagaimana
賣	mài	jual
買	mǎi	beli
新鮮	xīnxiān	segar
一盤	yīpán	satu piring
這一個	zhèyíge	disini
也	yě	juga
歡迎下次再來	huānyíngxiàcìzàilái	lain kali datang lagi

蔬菜



茄子
qiézi



紅蘿蔔
hóngluóbo



青椒
qīng jiāo



小黃瓜
xiǎo huáng guā



苦瓜
kǔ guā



冬瓜
dōngguā



花椰菜
huāyécài



番茄
fānqié



高麗菜
gāolìcài



空心菜
kōng xīn cài



小白菜
xiǎobáicài



地瓜葉
dīguāyè

海鮮和肉



魚 yú



蝦 xiā



魷魚 yóuyú



雞肉 jīròu



豬肉 zhūròu



牛肉 niúròu

顆

顆 adalah kata bantu bilangan untuk menghitung barang yang berbentuk bulat atau butiran. Didepan 顆 bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

- 一 顆 瓜 子 yī kē guā zǐ : satu butir kuaci
- 一 顆 葡 萄 yī kē pú táo : satu butir anggur
- 一 顆 珍 珠 yī kē zhēn zhū : satu butir mutiara
- 一 顆 水 珠 yī kē shuǐ zhū : satu butir air
- 一 顆 淚 珠 yī kē lèi zhū : satu butir air mata
- 一 顆 星 yī kē xīng : satu butir bintang

把

把 adalah kata bantu bilangan untuk menghitung barang yang berbentuk ikatan ,yang bisa digenggam atau yang memiliki pegangan tangan . Didepan “把” bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

- 一一把刀 yībǎdāo : satu buah pisau
- 一一把傘 yībǎsǎn : satu buah payung
- 一一把斧頭 yībǎfǔtóu : satu buah cangkul
- 一一把尺 yībǎchǐ : satu buah penggaris

斤

斤 adalah jumlah berat timbangan. “一斤” dalam perhitungan taiwan adalah 600gram.Biasanya digunakan untuk menimbang baarang yang agak ringan terutama sayuran,buah-buahan dan daging,untuk barang yg berat biasanya menggunakan “公斤” =1kilogram. 100斤=60公斤. Didepan bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan.Misalnya:

- 一斤蘋果 yījīnpíngguǒ : 600gram apel
- 兩斤橘子 liǎngjīnjúzi : 1200gram jeruk
- 三斤雞蛋 sānjīnjīdàn : 1800gram telur
- 體重45公斤 tǐzhòng 45 gōngjīn : berat badan 45 kilogram

盤

盤 adalah kata bantu bilangan untuk menghitung barang dengan ikatan ,yang bisa digenggam atau yang memiliki pegangan tangan . Didepan “把” bisa ditambah dengan jumlah bilangan yang diinginkan. Misalnya:

- 一盤菜 yīpáncài : satu piring sayur
- 一盤飯 yīpánfàn : satu piring nasi
- 一盤魚 yīpányú : satu piring ikan

攤位

水果攤
shuǐ guǒ tān



肉攤
ròu tān



菜攤
cài tān



海鮮攤
hǎi xiān tān



- 請說一說，台灣的傳統市場和印尼的傳統市場有什麼不一樣的地方？
Qǐng shuōyīshuō ; táiwān de chuántǒng shìchǎng hān yīnī de chuántǒng shìchǎng yǒu shénme bù yíyàng de dìfāng ?
- 你們會怎麼問價錢？
Nǐmen huì zěnmě wèn jiàqián ?
- 你們會怎麼討價還價？
Nǐmen huì zěnmě tāojià huánjià ?

綜合練習

zònghé liànxí

一、把下面的字寫完整。(Lengkapi huruf dibawah ini)
Bǎ xiàmiàn de zì xiě wánzhěng

錢	虫	笄	紉	誑	甘	酉	討	賣	才
qián	guī	suān	gēi	qīng	tián	suān	xiè	mài	zhāo

二、選擇正確答案。(Pilihlah jawaban yang benar)
xuǎnzé zhèngquè dáàn

把顆斤盤



一 ____ 黃瓜。



一 ____ 油菜。



兩 ____ 青椒。



一 ____ 空心菜。



一 ____ 魚。



一 ____ 花椰菜。

二、聽錄音，選擇答案。(Pilihlah jawaban sesuai isi rekaman)
xuǎnzé zhèngquè dáàn

◎賣

◎買

◎貴

◎給

◎找

◎錢

◎可以

◎不行

◎謝謝

◎一把

◎一斤

◎一盤

◎這個

◎這樣

◎怎麼

四、 選詞填空 (Pilih kata dan isi ditempat yang kosong)
xuāncí tiánkòng

多少 算 貴 買 賣 虧本

- 1、老闆，蘋果怎麼_____？
- 2、高麗菜我買來60元，賣你50元我會_____。
- 3、苦瓜一斤100元太_____了。
- 4、老闆，橘子一斤_____錢？
- 5、兩顆蘋果和一斤芒果_____算80元。
- 6、我要_____一把空心菜。

五、 請把下面字詞排列成正確的句子。
Qǐng bǎ xiàmiàn zì cí páiliè chéng zhèngquè de jùzi
(Susunlah kata-kata dibawah menjadi kalimat yang benar)

1、橘子/這/你的/是。

2、80元/一斤/牛肉。

3、要/哪一種/你/買？

4、冬瓜/賣/，/怎麼/請問？

5、多少錢/，/魚/請問/一斤？

閱讀

到市場買食品

dào shìchǎng mǎishípǐn

今天我和僱主一起到市場買食品。
Jīntiān wǒ hàn gùzhǔ yìqǐ dào shìchǎng mǎishípǐn 。
因為是週末，所以來買菜的特別多。
Yīnwéi shì zhōumò , suǒyǐ lái mǎicài de rén tèbiéduō 。
市場裡什麼食品都有，有肉、有青菜、有水果、有海鮮等等。
Shìchǎnglǐ shénme shípǐn dōu yǒu , yǒu ròu , yǒu qīngcài , yǒu shuǐguǒ , yǒu hǎixiān děngděng 。
今天僱主買了很多食品，有蝦子、魚、地瓜葉、冬瓜和我最愛吃的牛肉。
Jīntiān gùzhǔ mǎi le hěnduō shípǐn , yǒu xiāzǐ , yú , dìguāyè , dōngguā hàn wǒ zuì àichī de niúròu 。

模仿課文，寫下自己在市場買菜的過程。
mófǎng kèwén xiěxià zìjǐ zài shìchǎng mǎicài de guòchéng
Meniru bacaan diatas , menulis sebuah karangan mengenai kegiatan berbelanja di pasar



圖 6-6 教材範例內容

裡	種	哪	酸	甜	賣		
7 12	9 14	7 10	西 14	6 11	8 15		
裡 裡	種 種 種 種	哪 哪 哪 哪 哪 哪	酸 酸 酸 酸	甜 甜 甜 甜	賣 賣 賣 賣		
裡	種	哪	酸	甜	賣		

來	再	次	下	迎	歡		
6 8	4 6	2 6	2 3	4 8	18 22		
來 來 來 來	再 再 再 再	次 次 次 次	下 下 下 下	迎 迎 迎 迎	歡 歡 歡 歡		
來	再	次	下	迎	歡		

圖 6-7 漢字練習冊



第四課 買東西

一、教學目標：

- 認知方面：學習者能夠理解課文中每個詞語的意思，能夠分辨出課文中的不同量詞的搭配，並學會怎麼問價錢及討價還價。
- 技能方面：學習者能夠用正確的讀音閱讀課文，能夠認讀課文中的詞語，並能夠書寫課文中的十個漢字：錢、貴、算、給、找、甜、酸、買、賣、謝。學習者能夠使用學過的量詞，模仿對話內容進行演示。
- 情感方面：完成一個任務，記下自己在菜市場買菜的過程，並在課堂上做口頭報告。

二、教學步驟：

➤ 引起動機

因為學習者大部分都在台灣停留多年，而且都能用華語回答，所以本單元的熱身活動是以提問的方式，了解他們對菜市場的熟悉度，如：你們平時有沒有去市場買東西、一般會買什麼、你最喜歡吃什麼菜、不喜歡吃什麼菜、平時是否會討價還價等等。

準備活動部分，教師可以使用多媒體的輔助給學習者介紹傳統市場中的不同攤位，認識菜市場中常看到的菜、肉、海鮮等名稱。介紹完之後，引導學生說說台灣的傳統市場和學習者熟悉的印尼傳統市場有什麼不一樣。可以選擇幾位來自不同地方的同學來發表他們的看法，其他同學之後可以做補充。

➤ 解說重點

解說重點部分，首先是解讀生詞。教師事先帶領學生朗讀生詞，同時糾正學習者的發音，然後解釋生詞，並舉例說明該詞語的用法。生詞講完之後，帶領學習者認識菜市場中常看到的菜、肉、海鮮等的華語名稱，之後，講解課文中的語法點。本課的語法點主要有三個量詞「把、顆、斤、盤」。教師以直接翻譯的方式節省解釋的時間，並通過大量的例子進行練習。

在漢字書寫練習部分，因為時間有限，因此選出了10個漢字：錢、貴、算、給、找、新、鮮、買、賣、謝。老師先講解漢字的意思、部件的代表意義及它們的結構，然後帶領學生一起寫一遍。

➤ 教師示範

教師示範部分，教師先領讀課文內容，邊領讀邊糾正學習者的發音及聲調問題。學習者朗讀課文內容部分，教師可以使用一人讀一句的方式，每一位學習者要注音句子的正確發音，其他還沒輪到的同學要專心聽同學念的音是否標準，大家一起互相幫忙糾正發錯的音，最後才分角色朗讀。過去他們大部分是以在地自學的方式學習華語，沒有專門的老師幫他們糾正錯誤，一些詞語的發音已經在腦子裡開始產生習慣，很難一下子改過來，所以可以通過課堂上的反復練習、糾正，可以幫助學生建立一個新的意識，可以把學習者以往發錯的聲調慢慢改過來。

➤ 學生模仿

學生模仿練習部分是學習者自由發揮的時間。因為課堂上人數有八位，所以每一組都有機會分角色進行對話練習，之後讓學習者各組改寫課文內容，並上台表演改寫過的內容，要求學生一定要注意字詞的正確發音。因為當中有三位學生的華語已經很好，所有研究者給他們安排與發音比較差的同學同組，讓同學之間互相幫助、互相學習。班上學習者的積極性很高、很活躍，而且這一環節也是學習者比較喜歡的部分。

➤ 反覆練習

反復練習部分是著重在漢字的練習。跳出其中比較常用、比較有特色，而且有象形對比的漢字進行講解，引發學習者對漢字的學習興趣，然後再講解該漢字的筆畫筆順並練習寫字。如、水、果、菜、肉等。

➤ 評量結果

評量結果部分，讓學習者課後自己在家複習課文內容，並完成課文後面所附的練習題。最後根據延伸閱讀部分的内容用模仿的方式，寫下自己在菜市場買菜的過程，把課堂學到的内容應用在真實生活中，並在下一次上課進行課堂報告。

綜合練習答案

- 一、錢、賣、算、給、請、甜、酸、謝、賣、找
- 二、一斤黃瓜。
一把油菜。
兩顆青椒。
一把空心菜。
一盤魚。
一顆花椰菜。
- 三、買
錢
可以
一斤
這個
- 四、賣
虧本
賣
多少
算
買
- 五、這是你的橘子。
牛肉一斤80元。
你要買哪一種？
請問，冬瓜怎麼賣？
請問，一斤魚多少錢？

第四節 印尼國別化職場華語教材編寫設計小結

本研究設計的印尼國別化職場華語教材，是以 5C 原則和呂必松六項原則作為印尼國別化職場華語教材範例編寫的標準。研究者結合了這兩個原則對印尼國別化職場華語教材內容進行編寫。

本研究所設計的教材是針對在台的印尼勞工，根據他們所提出的學習需求進行編寫的。本教材的具體教學目標有三個：一、提高學習者的職場華語能力；二、改進學習者的發音問題；三、培養學習者的讀寫能力。

研究者為了能夠設計出更完善的教材內容，採取了兩個方式進行教材範例的評估，一是學習者的學習的評估與回饋，二是專家的評估與回饋。研究者根據九位評估員的建議歸納出四項教材可改進之處，包括語言、課文、練習、教材說明和排版問題。最後，研究者根據學習者的學習回饋與專家的評估回饋對教材範例進行修改並調整。



中 原 大 學

第七章 結論與建議

本章分為三節，第一節旨在敘述針對印尼勞工學習者之職場華語教材編寫設計的範例教材過程做一個總結，第二節是敘述本次研究進行時所遇到的困難與限制，第三節是提出本次研究可進一步探討的部分，並提供未來有志研究印尼勞工華語教材相關的研究者一些建議。

第一節 結論

印尼在六十年代因國家證詞的改變，使得印尼的華文學校全部被迫關閉，華裔子弟都進入印尼學校讀書。因為華文教育被禁止了三十多年，致使一代的華裔子弟不懂華語。到了1998年年底，政府才發令可以開始開辦華文補習班。而早在1992年就已經有許多印尼勞工開始來台工作了。因為當初在印尼沒有學習華語的機會，所以這些印尼勞工只能到了台灣才開始就地學習，通過僱主、電視、廣播等管道學習華語。

仲介公司會根據勞工分配的地區會進行兩個月的語言培訓。合法的勞工一定要參加印尼勞工局規定的培訓，而且對派送不同國家的勞工都有不同語言培訓的要求。派往香港和台灣的勞工規定要參加中文和英文的培訓，特別是社福勞工，在出發前一定要上滿60天的華語課，一共600課時。對於從小就已經習慣無聲調語言的印尼人來說，兩個月的語言訓練很難讓印尼學習者學會基本會話，很多印尼勞工來到台灣往往因不熟悉台灣文化及語言而與僱主有隔閡或障礙。

研究者選擇印尼國別化職場華語教材作為研究主體的動機來源是因為在2014年10月接了INDOSUARA的華語班。教材內容是研究者和其他三位教師根據雜誌社所設定的主體一起談論並編寫設計而成的。每一期的上課時間是五個月，一個月只上一次課，而一次課只有兩個小時。實際上課的時間是四個月，最後一個月主要是驗證學習的部分。

一期的教學結束後，透過學習者的反應、問卷調查及訪談發現研究者所設計的教材內容並沒有滿足他們的學習需求，他們更希望在課堂上可以提高華語讀寫能力及改進他們的發音問題。

在台灣工作的印尼勞工根據 2015 年的統計有 237610 人，其中社福勞工佔 70%。雖然在台灣有這麼多印尼勞工，可是在市面上針對他們所編寫的教材並不多。研究者所蒐集的教材大部分都是以單詞或單句的形式呈現，而且內容編排比較偏向一本單詞語或單句的手冊。因此，研究者根據印尼勞工的學習需求設計一本適合他們學習的教材是有其必要的。

壹、印尼勞工在實際工作上遇到的華語學習困難

根據問卷調查統計及訪談結果發現印尼勞工在實際工作上過程中最常遇到的問題是看不懂商標、地標等，也不會表達自己想說的話。此外在於閱讀和書寫漢字方面也是他們的困難之一，也有其他勞工是遇到聲調方面的困難，他們還無法分辨漢語裡的四個聲調，也不知道原來不同的聲調是有不同的意思，所以跟僱主溝通的時候，對方常常不知道自己所要表達的意思。

貳、印尼勞工職上的華語學習需求

根據本研究之研究對象所填寫的數據顯示，將近 50% 都想學習與日常生活相關的內容，而其他佔 10% 以上的排列順序從百分比高到底的單元有：外勞在台灣辦手續、日常問候語、旅遊、照顧、烹飪、家事篇和動植物。除此之外，還有 18.7% 的研究對象選擇其他，他們除了想學習與日常生活相關的內容之外，他們也想學習與辦理手續相關的主體內容，而且從中有 78.6% 的研究對象都想學會漢字的書寫及閱讀。從深度訪談的結果中也發現，研究對象也對漢字學習很感興趣。

參、 印尼勞工所學的華語課程內容和現在工作的關聯

印尼勞工在來台之前，大部分都參加過華語培訓，而且合法的勞工一定要參加印尼勞工局規定的培訓，而且對派送不同國家的勞工都有不同語言培訓的要求。派往香港和台灣的勞工規定要參加中文和英文的培訓，特別是社福勞工。

根據問卷調查顯示，72%曾經在印尼學過華語的勞工所給的回饋，總的來說大家都覺得在印尼學過的華語對他們的工作提供了許多幫助。語言培訓不只是為了提高勞工本身的語言技能，也幫助勞工能夠盡快適應台灣的生活環境，工作能做得更好，也方便勞工在自行外出時能完成自己的目標。

肆、 適合印尼勞工使用的華語教材

根據教材內容分析及文獻探討發現在教材編寫上，要有以下幾個步驟：

- 一、編寫前準備：確定研究對象、學習目標。
- 二、蒐集材料：蒐集與印尼勞工相關的教材作為教材內容設計的參考，蒐集與印尼勞工相關的主體及他們在台灣辦理手續的一些資料，調查分析學習者的學習需求。
- 三、設計編寫材料：使用科學化的排序，選擇學習者關心的話題，透過趣味化的編輯提高學生學習動機。
- 四、學習者的回饋及專家評估：設計一本教材一定要經過幾次的修改編輯才能更完善。本研究的專家評估主要是以第一線教師，因為他們長期接觸外國學習者，所以對外國學習者的學習情況及要求比較了解，對教材修改內容有一定的幫助。
- 五、教材內容修正：透過學習者所提供的學習回饋和專家所給的評估及修改建議進行進一步的修改，使教材能更趨向於學習者所需。

通過文獻分析、問卷調查及訪談，研究者得出適用於印尼勞工的華語教材應有以下幾個特點：

- 一、印尼國別化職場華語教材的設計應符合教材編寫原則。本教材研究設計是以 5C 原則以 5C 原則和呂必松六項原則為標準。
- 二、教材內容與實際工作情況接軌。教材內容的主體設計是根據學習者常接觸的情境進行設計，而且要與實際對話內容相符，使學習者可以使用課文中所學習到的句子進行實際溝通。
- 三、教材內容設計需符合學習者的學習需求。根據研究者所收集到的問卷調查內容，發現印尼勞工的學習需求不足是想提高自己的會話能力，他們也想要提高自己的閱讀及漢字書寫能力。
- 四、需要有媒體輔助教材，如、CD 或 MP3。在台的印尼勞工他們能請假出來上課學習的時間非常有限，所以他們希望除了在課堂上學習之外，可以有更多的學習內容可供他們在家裡學習，通過錄音內容幫助他們進行複習及練習。

中 原 大 學

第二節 研究限制

本研究是針對在台的印尼勞工設計出能滿足他們的學習需求的一本職場華語教材。本研究的教材範例試教對象主要是台北 INDOSUARA 雜誌社華語班和台南 INDOSUARA 分社的學生。這些學生都來自台灣的各個地區，從南到北都有。他們主要都是社福勞工，利用週末時間請假出來與朋友相聚並學習。每個月，僱主只允許他們請一次假，有些印尼勞工也很想參加這個班級，都是因為請不到假，所以沒辦法參加。因為他們的學習時間有限，所以他們希望老師在課堂上可以多講一些內容，並給他們準備可供在家自己自學或練習的內容。

研究者在研究過程中遇到比較大的問題是在收集資料和進行教學實驗部分。因為學習者的工作地點分佈在台灣的各個地區，所以要發放調查問卷的時候不能一一進行調查，只能通過網絡平台及 INDOSUARA 的 Facebook 粉絲團進行網絡問卷調查。雖然 INDOSUARA 的 Facebook 粉絲團有十幾萬的粉絲，但是 Facebook 頁面會不斷刷新，信息沒辦法永久保留在頭條，所以會有很多人看不到這個信息，收到的問卷沒辦法達到所預估的數字。

研究者在進行實驗教學的過程中，遇到最大的問題是上課時間的間隔太長，一個月才能見一次面，沒辦法把研究者設計的每一篇課都進行一次的教學實驗，所以研究者只能選擇其中幾篇課文進行實驗。

第三節 未來研究建議

本研究設計的印尼國別化職場華語範例教材，因受時間與人力的因素，未能全部在課堂上進行教學實施，日後研究者會將其他課程內容實施與課堂上，了解內容設計上的不足及趕緊之處。未來若有其他研究者想從事印尼勞工相關教材的開發研究，研究者提出了幾個建議供大家參考：

- 一、 本研究的內容只是初步設計第一本教材，因此課程內容只包含八個情境話題，未來的研究可以針對本教材設計的內容為基礎，繼續擴大設計到其他的內容主題。
- 二、 除了教材內容開發外，未來可以進一步發展多媒體輔助教材，為滿足更多的沒有辦法到課堂上進行面對面教學的印尼勞工，可以通過線上學習華語。
- 三、 本研究所設計的教材內容是針對已經在台灣工作一年以上的學習者，並已

經可以用簡單的華語進行溝通的印尼勞工，未來可以針對基礎程度或者高階級程度的教材。

- 四、 由於時間與人力有限，本研究所設計的教材內容主要針對印尼社福勞工，未來的研究可以針對工廠勞工的學習對象進行研究。
- 五、 由於時間與人力有限，本次研究主要通過 INDOSUARA 的 Facebook 粉絲團的平台進行調查研究，未來若有研究者想從事印尼勞工教材的開發研究，可以從更多的管道進行調查研究。



中 原 大 學

參考文獻

- 王文科、王智弘(2010)。**教育研究法**。(第十五章 個案研究方法與敘事研究法)，頁 429-449。台北：五南出版社。
- 王玲、張健(2014)。**中級階段留學生漢字認讀偏誤調查及教學對策研究**。**語言與翻譯**，第 4 期，頁 89-93。
- 王豔(2011)。**對我國 ESP 教材編寫原則的探討**。**中國 ESP 研究第 2 卷 (1)**，頁 106-155。
- 甘瑞瑗(2005)。**國別化「對外漢語教學用詞表」制定的研究：以韓國為例**。**語言文學應用 (2)**。北京：北京語言大學。
- 呂必松(1993)。**對外漢語教學研究**。北京：北京語言學院出版社。
- 吳明清(1991)。**教育研究：基本觀念與方法之分析**。台北：五南。
- 吳惠萍、蔡德祿(2007)。**職場華語初級教材研發——以提昇越南職工口語能力為主**。**2007 台灣華語文教學年會暨研討會論文集**。
- 何宗翰、徐聖傑、羅瑞澤、楊純蘋、陳俐穎、黃映(2007)。**勞動經濟學分組報告——外勞政策議題**。未發表。
- 何淑貞、張孝裕、陳立芬、舒兆民、蔡雅薰、賴明德(2008)。**華語文教學導論**。台北：三民書局。
- 何德華(2009)。**華語教學研究方法與論文寫作**。(第四節 主要研究方法)，頁 25-33。台灣：正中書籍出版社。
- 何麗華、石鴻珍(2007)。**由童謠民謠及音樂教學設計 5C 多媒體網路教學教材**。**第五屆全球華文網絡教育研討會**。
- 沈小濤(2006)。**ESP 教學中需要注意的幾個問題**。**陝西教育(理論版)**，第 9 期，頁 57-59。
- 沈天德(2015)。**INDOSUARA**。台北：尼多刷啦國際有限公司出版。

- 汲傳波 (2010)。國別化漢語教材與跨文化交際。第十屆國際漢語教學研討會論文選，頁 170-175。
- 宋曜廷 (2011)。數位學習研究方法。(第三章調查研究法在數位學習的應用)。台灣：高等教育出版，頁 74-82。
- 李建軍 (2014)。中亞留學生漢字學習偏誤分析與漢字教學。烏魯木齊職業大學學報，第 3 期，頁 79-83。
- 李鳳鳴 (2014)。泰國華僑留學生漢字書寫偏誤分析。中文教育，頁 120。
- 肖奚強 (2002)。外國學生漢字偏誤分析。世界漢語教學，第 60 期，頁 79-84。
- 周建 (2005)。漢字教學策略與漢字教材編寫。對外漢語語感教學探索。杭州：浙江大學出版社，頁 232-244。
- 郭生玉 (1993)。心理與教育研究法。臺北：精華出版社。
- 郭宗翰 (2013)。越南觀光華語導遊教材的設計與發展研究。碩士畢業論文。
- 胡幼慧 (1996)。質性研究：理論、方法與本土女性研究實例。臺北：巨流，頁 7-26。
- 胡炯梅 (2014)。初級階段中亞留學生漢字書寫偏誤調查分析。新疆教育學院學報第 30 卷，第 1 期，頁 79-82。
- 哈福編輯部 (2014)。印尼人輕鬆學中文·台語。新北市：哈福企業有限公司。
- 范祖奎、黃莉 (2010)。初級階段中亞留學生漢字書寫偏誤分析。伊犁師範學院學報，第 3 期，頁 75-78。
- 韋璿 (2012)。緬甸學生漢字偏誤分析。語言應用研究，頁 101-103。
- 孫丹 (2012)。印尼留學生漢字偏誤情況調查分析。佳木斯教育學院學報，第 113 期，頁 65-66。
- 陸效用 (2001)。美國 21 世紀的“5C”外語教育。外語界，第 5 期，頁 22-27。
- 馬麗紅 (2013)。越南留學生漢字書寫偏誤分析及教學對策。文山學院學報第 26 卷，第

2 期，頁 95-98。

陳玉順 (2014)。印尼人的實用中國話。新北市：智寬文化事業有限公司。

陳玉順 (2011)。印尼人學中文。台北：統一出版社有限公司。

陳美萍 (2012)。印尼人學華文不求人。台北：煒晟國際股份有限公司。

陳建林 (2007)。語言運用原則與 5C 目標教學法。Research Communication，頁 P7.1-7.6.

陳紱 (2008)。編寫美國 AP 中文教材的思考與實踐。中原華語文學報，2，頁 13-23。

陳懷萱、林家盈 (2013)。專業華語的教學策略—以「臺灣超好玩」為例。第十二屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會，頁 453-458。

許怡貞 (2007)。華語文師資培訓實習課程之設計與研究：以 5C 原則融入華語網路資源教學為例。第五屆全球華文網絡教育研討會。

崔永華 (2008)。對外漢語教學設計導論。(第十一章漢語教材設計)。北京：北京語言大學出版社，頁 211-239。

崔永華 (2008)。對外漢語教學設計導論。(第九章對外漢語教學設計的理論基礎)。北京：北京語言大學出版社，頁 155-181。

崔永華 (1997)。漢字部件和對外漢字教學。語言文字應用，第 3 期，頁 49-54。

崔岑岑、侯博 (2008)。留學生漢字書寫偏誤舉偶分析。語言教學研究，頁 88-89。

張金蘭 (2010)。5C 理論在華語文教學中的運用。中原華語文學報，5，頁 71-90。

張景堯 (2007)。第三章 研究方法。國立政治大學，頁 28-47。

張曉濤 (2015)。非漢字文化圈學生漢字認讀偏誤及對策研究。漢字文化，第 1 期，頁 46-49。

彭妮絲 (2015)。印尼華文師資培訓調查教學研究。第十四屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會。

- 黃昆章 (2007)。印尼華文教育發展史。北京：海外教學與研究出版社。
- 黃桂英 (2008)。5C 架構下文化教材開發與課程設計舉例。華文世界，101，頁 47-51
- 舒兆民、徐慧如 (2010)。華語文教學講義。臺北：新學林。
- 董蓓菲。2006。語文教育心理學。(第十章語文教學設計)，頁 211-239。
- 鄭昭明 (2011)。華語文的教與學：理論與應用。(第六章漢字的學習與字彙的知識)。
台北：正中書局，頁 117-136。
- 廖淑慧 (2012)。基礎級職場華語教材之編寫設計--以越南台商公司學習者為對象。第
十一屆臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。(第七章第二語言教學法主要流派與發展趨向)。
北京：北京語言大學出版社。
- 蔡麗 (2011)。印尼正規小學華文教材使用及本土華文教材編寫現狀研究。華文教學與
研究，43，頁 14-22。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。(第九章第二節對外漢語語音、詞彙、語法、漢字
教學)，頁 355-376。
- 劉聰翰 (2002)。企業導入 ERP 系統階段性關鍵成功因素之研究。國立臺北科技大學碩
士論文。
- 盤曉愚、朱明恆 (2014)。初學漢語的東南亞留學生漢字書寫偏誤分析。貴州民族大學
學報，第 145 期，頁 112-116。
- 顏天惠 (2001)。印尼華文教育的新發展。東南亞研究 (4)：頁 72-76。
- 麗佳 (2012)。印尼華人社團推進華文教育的實踐研究。福建師範大學碩士論文。
- Brown, H. Douglas (2003)。原則導向教學法(第九章教學技巧、教科書與科技)。台北：
培生教育出版公司。
- Dudley-Evans, Tony & Maggie Jo St. John. (1998). *Developments in English for Specific*

Purposes: A multi-disciplinary approach. Cambridge University Press.

Tom Hutchinson & Alan Waters (1987). *ESL can be divided in the same way as EFL.* Cambridge University Press.

Yin, R (1994). *Case study research: Design and methods* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publishing.

心理計量特性專有名詞索引 (2012)。專家效度。2016年1月24日。網址：
<http://psychometricsindices.blogspot.tw/2012/01/expert-validity.html>

中國華文教育網 (2011)。雅加達華文教育協調機構主席暢言印尼華教現狀。2016年1月14日。網址：<http://www.hwjyw.com/info/content/2011/04/12/16828.shtml>

全球華文網 (2014)。沉浸式華語文教材之編寫。上網日期：2016年1月16日。網址：
<http://www.huayuworld.org/LearnArticles/ListData/15>

國際日報 (2012)。沈天德在臺灣辦起了印尼刊物。上網日期：2016-1-19，網址：
<http://www.guojiribao.com/shtml/gjrb/20120215/54823.shtml>

雲南網 (2010)。看好中國發展 印尼人開始學中文。上網日期：2016年1月14日。網址：
http://asean.yunnan.cn/html/2010-06/02/content_1207612.htm

Anton R (2015)。Jumlah Penduduk Indonesia Sudah 254,9 Juta, Laki-laki Lebih Banyak Dari Perempuan。上網日期：2016年1月14日。網址：
<http://www.hidayatullah.com/berita/nasional/read/2015/11/20/83632/jumlah-penduduk-ari-perempuan.html>

BPS (2010)。Kewarganegaraan, suku bangsa, agama dan bahasa sehari-hari penduduk Indonesia。上網日期：2016年1月14日。網址：
<http://sp2010.bps.go.id/files/ebook/kewarganegaraan%20penduduk%20indonesia/index.html>

BPN2TKI (2014)。Jumlah TKI Asal Jabar Terbanyak Dibandingkan Daerah Lain。上網日期：2015年12月25日。網址：

<http://www.bnp2tki.go.id/read/9511/Jumlah-TKI-Asal-Jabar-Terbanyak-Dibandingkan-Daerah-Lain>

Demografi Indonesia 。 上網日期：2015 年 12 月 25 日 。 網址：

https://id.wikipedia.org/wiki/Demografi_Indonesia

INDO SUARA 。 About Us 。 上網時間：2016-1-19，網址：<http://indosuara.com/about-us/>

Indra Bastian (2006) 。 Akuntansi Pendidikan 。 上網日期：2015 年 5 月 3 日 。 網址：

<https://books.google.com.tw/books?id=uW9K2kD7Sm4C&pg=PA166&lpg=PA166&dq=pemerintah+memberikan+sekolah+gratis&source=bl&ots=S4CxfY7S5&sig=adlxTT1c46-nhQMRwDbCEAJZKw&hl=zh-CN&sa=X&ved=0ahUKEwjw--3woYzNAhVDJJQKHTBBAZEQ6AEISjAG#v=onepage&q=pemerintah%20memberikan%20sekolah%20gratis&f=false>

Najwa (2015) 。 Program Pemerintah Wajib Belajar 12 Tahun Gratis, Berlaku Juni 2015 。 上

網日期：2015 年 5 月 3 日 。 網址：

<http://www.indoberita.com/2015/01/9344/program-pemerintah-wajib-belajar-12-tahun-gratis-berlaku-juni-2015/>

Wikipedia 。 印度尼西亞 。 上網日期：2015 年 12 月 25 日 。 網址：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E5%B0%BC%E8%A5%BF%E4%BA%9A>

Wikipedia 。 印度尼西亞人口 。 上網日期：2015 年 12 月 25 日 。 網址：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E5%B0%BC%E8%A5%BF%E4%BA%9A%E4%BA%BA%E5%8F%A3>

Wikipedia 。 Wajib belajar 。 上網日期：2015 年 5 月 3 日 。 網址：

https://id.wikipedia.org/wiki/Wajib_belajar

Riana Afifah (2012) 。 Siapa Bilang Tak Ada Pelatihan Bagi TKI? 。 Kompas.com 。 上網日期：

2015 年 12 月 25 日 。 網址：

<http://nasional.kompas.com/read/2012/11/15/20483966/Siapa.Bilang.Tak.Ada.Pelatihan.Bagi.TKI>

附錄 1

印尼勞工華語需求問卷調查

您好：

此問卷是本研究者為了撰寫碩士畢業論文所需，所以非常希望能夠得到大家的支持。此問卷採取不記名方式進行，不會洩漏大家的個人隱私，您的任何意見都將受到嚴格的保密，請大家放心。衷心感謝您的合作與參與！

調查人：中原大學應用華語文學系 張曉麗

一、個人基本信息：

1. 性別：男 女
2. 年齡：
3. 學歷：
4. 來自印尼的什麼地區：
5. 在台灣的什麼地區工作：
6. 來台灣多久了：

二、工作情況

7. 您平時用什麼方式跟家人或朋友聯繫：

打電話 facebook 發 email 其他

8. 目前在台灣做什麼工作：

在工廠工作 在餐廳工作
照顧阿公、阿嬤 幫傭
照顧小孩 其他…

9. 工作中常遇到哪些困難：

聽不懂老闆、僱主說的話 因看不懂中文字而買錯東西
不會說自己想說的話 因為沒辦法溝通常受老闆、僱主的為難
看不懂商標、地標等 其他…

三、語言能力狀況：

10. 您在印尼有沒有學過中文：

否
是：學多久：…

11. 您在印尼學了哪些職場華語課程：

生活華語 工廠華語 看護華語
旅遊華語 辦公華語

12. 您學過哪些主題：

- | | | |
|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 外勞在台辦手續 | <input type="checkbox"/> 家事篇 | <input type="checkbox"/> 購物 |
| <input type="checkbox"/> 日常問候語 | <input type="checkbox"/> 生活作息 | <input type="checkbox"/> 數字 |
| <input type="checkbox"/> 稱呼 | <input type="checkbox"/> 烹飪 | <input type="checkbox"/> 地名 |
| <input type="checkbox"/> 道謝、道歉 | <input type="checkbox"/> 招待賓客 | <input type="checkbox"/> 交通工具 |
| <input type="checkbox"/> 日期 | <input type="checkbox"/> 醫療 | <input type="checkbox"/> 大自然 |
| <input type="checkbox"/> 天氣 | <input type="checkbox"/> 照顧 | <input type="checkbox"/> 動植物 |
| <input type="checkbox"/> 身體部位 | <input type="checkbox"/> 聯絡 | <input type="checkbox"/> 其他 |
| <input type="checkbox"/> 顏色 | <input type="checkbox"/> 銀行 | |
| | <input type="checkbox"/> 外出 | |

13. 您學過的華語內容是否能應用在工作上：

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 是，有很大的幫助 | <input type="checkbox"/> 學過的都忘記、不會用 |
| <input type="checkbox"/> 是，有一點幫助 | <input type="checkbox"/> 其他 |
| <input type="checkbox"/> 否，沒有什麼幫助 | |

三、華語學習需求：

14. 您是否參加過 indo suara 開華語班：

- 是
 否

15. 您從哪裡得知 indo suara 開華語班的消息：

- | | | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 在 facebook 看到 | <input type="checkbox"/> 僱主 / 老闆的安排 | <input type="checkbox"/> 其他…… |
| <input type="checkbox"/> 朋友介紹 | <input type="checkbox"/> 雜誌 | |

16. 您為什麼想參加這個班級：

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 想提高自己的會話能力 | <input type="checkbox"/> 跟朋友一起過來參加 |
| <input type="checkbox"/> 想改進自己的發音 | <input type="checkbox"/> 為了充實週末時間 |
| <input type="checkbox"/> 想學會漢字 | <input type="checkbox"/> 其他 |

17. 您覺得一個月上幾次課會比較好：

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 一次 | <input type="checkbox"/> 兩次 | <input type="checkbox"/> 每週一次 |
|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|

18. 您在家有沒有複習學過的內容：

- | | | |
|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 有，偶爾複習 | <input type="checkbox"/> 沒有，因為用不到 | <input type="checkbox"/> 其他… |
| <input type="checkbox"/> 有，常常複習 | <input type="checkbox"/> 沒有，因為沒有時間 | |

19. 您覺得在 indo suara 華語班所學的內容怎麼樣：

- | | | |
|---------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 太難，聽不懂 | <input type="checkbox"/> 有點難 | <input type="checkbox"/> 學習內容太多 |
|---------------------------------|------------------------------|---------------------------------|

漢字部分太難 內容難度適中 內容比較簡單

20. 在 indo suara 華語班的學過的內容中，哪些主題是你比較喜歡的：

自我介紹 看醫生 在超市 在機場
買東西 烹飪 在餐廳 在醫院

21. 您以後有沒有想繼續學習華語：

不想學習，沒興趣 很想繼續學習 想學，可是沒時間

22. 您希望在以後的課堂上學到哪些內容：

外勞在台辦手續 家事篇 購物
日常問候語 生活作息 數字
稱呼 烹飪 地名
道謝、道歉 招待賓客 交通工具
日期 醫療 大自然
天氣 照顧 動植物
身體部位 聯絡 其他
顏色 銀行
外出

23. 您對這華語班的學習有什麼意見和想法：

意見：

想法：

謝謝大家的合作！

中原大學

附錄 2

Kuesioner permintaan TKI dalam materi pelajaran bahasa mandarin

Hallo :

Kuesioner ini adalah untuk keperluan dalam menulis tesis master, sangat membutuhkan dukungan dari semua orang.

Kuesioner ini diambil secara rahasia, privasi setiap orang tidak akan dibongkar, setiap komentar dan saran yang Anda berikan tidak akan disebarluaskan, anda bisa isi dengan tenang. Terima kasih atas kerja sama dan partisipasi anda!

peneliti : Zhongyuan University departmen teaching chinese of the second language yulizhang

- 1.jenis kelamin : laki-laki perempuan
- 2.umur : ____ tahun
- 3.pendidikan terakhir : _____
- 4.dari kota mana(indonesia) : _____
- 5.sekarang kerja ditaiwan daerah mana : _____
- 6.sudah berapa lama kerja ditaiwan : _____
- 7.anda menggunakan sarana apa kontak dengan keluarga atau teman-teman (pilihan boleh lebih dari satu) :
 telepon facebook email lainnya : _____
- 8.anda kerja ditaiwan bagian apa :
 dipabrik direstoran lainnya : _____
 mengurus orang tua pembantu rumah tangga
 jaga anak
- 9.kesulitan apa yang sering dialami selama kerja ditaiwan (pilihan boleh lebih dari satu) :
 tidak mengerti apa yang dikatakan bos/majikan
 karna tidak bisa bahasa mandarin, kesulitan dalam berkomunikasi dengan bos/majikan
 tidak bisa membaca merek dagang /papan nama
 karna tidak ngerti bahasa mandarin, salah beli barang
 karna tidak bisa berbahasa mandarin, sering dipersulit majikan/bos
 lainnya : _____
- 10.sebelum anda datang ketaiwan, apakah pernah belajar bahasa mandarin diindonesia :
 pernah tidak pernah (langsung kenomor 15)
- 11.jika pernah, belajar mandarin berapa lama : _____
- 12.materi mandarin dibidang apa yang anda belajar diindonesia (pilihan boleh lebih dari satu) :
 materi mengenai kehidupan sehari-hari materi mengenai perawatan
 materi mengenai pariwisata lainnya : _____
 materi mengenai pabrik
 materi mengenai kantor
- 13.tema apa yang pernah anda pelajari (pilihan boleh lebih dari satu) :
 administrasi/prosedur TKI ditaiwan bagian tubuh perawatan alat transportasi
 tutur sapa warna kontak benda alam
 panggilan pekerjaan RumahTangga bank tumbuhan dan binatang
 panggilan kehidupan Sehari - Hari pergi berlibur lainnya : _____
 terima kasih, minta maaf memasak berbelanja
 Tanggal menjamu Tamu angka/bilangan
 Cuaca berobat/pengobatan nama tempat

14.materi mandarin yang pernah anda pelajari apakah dapat diterpkan dalam pekerjaan sekarang :

- iya , memberikan bantuan besar dalam pekerjaan
- iya , ada sedikit bantuan dalam pekerjaan
- tidak ada bantuan apa-apa
- materi yang pernah dipelajari tidak bisa diterpkan , karna lupa akan apa yang dipelajari
- lainnya : _____

15.apakah kamu pernah mengikuti kelas mandarin yang dibuka Indo Suara :

- pernah
- tidak pernah (langsung kenomor 22)

16.and dapat informasi kelas mandarin Indo Suara ini melalui

- facebook
- diberitahu majikan/bos
- lainnya : _____
- diberitahu oleh teman
- majalah

17.mengapa anda memilih mengikuti kelas mandarin Indo Suara

- ingin meningkatkan keterampilan berkomunikasi dalam bahasa mandarin
- ingin meningkatkan pelafalan bahasa mandarin
- ingin belajar karakter /penulisan bahasa mandarin
- ikut teman
- mengisi waktu luang
- disuruh majikan/bos
- lainnya : _____

18.menurut anda , kelas mandarin indo suara sebaiknya satu bulan berapa kali pertemuan :

- satu kali
- tiap minggu sekali
- lainnya : _____
- dua kali

19.apakah anda dirumah sering mempelajari materi yang pernah dipelajari dikelas indo suara :

- ya , kadang-kadang
- tidak , karna tidak kepakai
- lainnya : _____
- ya , sering
- tidak , karna tidak ada waktu

20.menurut anda , bagaimana dengan materi bahasa mandarin yang dipelajari di Indo Suara :

- sangat sulit , tidak mengerti apa yang diajari
- bagian karakter/penulisan terlalu sulit
- ada sedikit sulit
- pas-pasan
- materi pelajaran terlalu banyak
- agak mudah

21.dari materi yang anda pelajari , tema apa yang paling anda gemari (pilihan boleh lebih dari satu) :

- perkenalan diri
- berobat
- dimarket
- dibandara
- berbelanja
- memasak
- direstoran
- dirumahsakit

22.kedepan apakah anda masih ingin melanjutkan belajar bahasa mandarin:

- tidak , tidak suka mandarin
- lainnya : _____
- sangat ingin melanjutkan
- ingin , tapi tidak ada waktu luang

23.kedepan , materi apa yang ingin anda pelajari dalam kelas mandarin Indo Suara:

- atministrasi/prosedur TKI
- bagian tubuh
- perawatan
- alat transportasi
- ditaiwan
- warna
- kontak
- benda alam
- tutur sapa
- pekerjaan RumahTangga
- bank
- tumbuhan dan binatang
- panggilan
- kehidupan sehari-hari
- pergi berlibur
- lainnya : _____
- terima kasih, minta maaf
- memasak
- berbelanja
- Tanggal
- menjamu tamu
- angka/bilangan
- cuaca
- berobat/pengobatan
- nama tempat

24.apa komentar dan saran anda setelah mengikuti kelas mandarin Indo Suara:

附錄 3

第三期學童的基本資料

受事者編碼	1	2	3	4	5	6	7	8	9
性別	女	女	女	女	女	女	女	女	女
年齡	30	38	25	29	29	26	25	28	26
地區	東爪哇	中爪哇	雅加達		中爪哇	棉蘭	中爪哇		蘇門答臘
職業	幫傭	照顧阿嫲	幫傭	幫傭	照顧阿公	幫傭	照顧阿公阿嫲	幫傭	幫傭
在印尼學中文時間	沒有學過	沒有學過	沒有學過	3個月(訓練中心)	沒有學過	4個月	沒有學過	沒有學過	沒有學過
來台時間	9年	2年	2年6個月	5年	3年差	4年	5年	3年	3年
每月上課時數	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時
在家有沒有機會講中文	在家自學	在家自學	在家自學	在家自學	在家自學	每個星期1-5下午,在公 司上課	在家自學	在家自學	在家自學
中文程度	會講,音調 沒有太大問 題	會講可是音 調都是平的	會講,音調 沒有太大問 題	會講可是音 調都是平的	會講,音調 沒有太大問 題	會講可是音 調都是平的	會講,音調 沒有太大問 題	會講,音調 沒有太大問 題	會講,音調 沒有太大問 題

受事者編碼	10	11	12	13	14	15	16	17	18
性別	女	女	女	女	女	女	女	女	女
年齡	45	38	36	29	24	29	40	35	31
地區		東爪哇	爪哇	蘇門答臘	爪哇	東爪哇	爪哇	爪哇	東爪哇
職業	幫傭	幫傭	幫傭	幫傭	幫傭	幫傭	幫傭	幫傭	照顧阿嫲
在印尼學中文時間	沒學過	3個月	3個月	沒學過	沒學過	2個月	沒學過	3個月	沒學過
來台時間	10年	9年半	7年	2年	4年半	1年9個月	11年	7年	3年4個月
每月上課時數	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時	2小時
在家有沒有機會講中文	看電視自學	在家自學	在家自學	在家自學	在家自學	在家自學	在補習班，一個月兩次，以上了六個月	在家自學	在家自學
中文程度	會講，音調沒有太大問題	會講可是音調都是平的	會講，音調沒有太大問題	會講，音調沒有太大問題	會講，音調沒有太大問題	會講可是音調都是平的	會講，音調沒有太大問題	會講，音調沒有太大問題	會講，音調沒有太大問題